

Leyenda de colores en los cuadros

Subrayados

- a) **Verde lima**: adiciones evidentes, marcadas o no marcadas (cf. § 6.1.1):

Sed ut ad rem redeam: qui versantur in priscis fabulis poetarum, narrant Venerem (eam faciunt deam connubii praesidem) habere cestum arte Vulcani confectum.

los que escriben fabulas, **en especial Ovidio** cuenta, que **la diosa** Venus tiene hecho un cinto hecho por parte de Vulcano **su marido**.

- b) **Verde fuerte**: estructuras interesantes con diferente resultado en las versiones, ya sea por variación de forma léxica o por variación de estructura sintáctica, pero generalmente con el mismo sentido en latín y las versiones:

Aiunt vulgo pueros angelicos in satanam verti, vbi consenuerint.

Dizese vulgarmente que los niños angelicos se convierten en satanas después que enuejecieron.

También **suelen decir** que los que cuando niños son angeles cuando viejos se tornan demonios.

- c) **Verde agua**: cambio esencial del sentido, a veces más o menos leve; otras veces, considerablemente significativo, ya sea por atenuación del significado de la forma léxica o expresión en latín –incluyendo, a veces, omisiones de determinados lexemas–, ya por refuerzo de la expresión. Muchas veces se trata de la modificación, generalmente tendente a la desaparición en las versiones, de una figura retórica del original:

Circumspiciebam, quid cuique succederet, quid secus.

andava mirando **lo que bien o mal sucedía** a cada uno.

Andava examinando y ponderando **los daños y provechos que** de cada cosa se suelen seguir.

d) **Gris claro**: reducción del contenido semántico, de la estructura sintáctica o de la organización retórica del original. Cuando aparece en el texto latino, puede ser que el segmento en cuestión falte en una sola versión o en varias a la vez:

Quid si proferam maritos.

Que me diras: si yo te digo algunos maridos.

Que me diras si yo te digo algunos maridos.

E si yo te diere maridos.

e) **Azul oscuro**: dislocaciones y otras construcciones sintácticas “anómalas” de interpretación discursiva. Foco y tópico. Fenómenos más o menos marcados característicos de la cohesión textual (deixis personal, temporal, etc.):

Hoc ego pulchrius duco quam ex muneris splendore dignitatem mutuo sumere.

y esto tengo por mejor que tomáyo la dignidad del resplandor del oficio.

Esto tengo yo por mejor honrrar al oficio que no honrrar se el hombre conel officio.

f) **Rojo**: Segmentos o unidades especialmente interesantes en el sentido de que potencian el estilo coloquial (cf. § 1.2.1.2) del texto, sobre todo en las versiones:

Nec tamen interim temperabam a conuiuiis, ab alea caeterisque malis artibus.

Pero yo entre estas y estas no dexaua de andar embuelto en mis combitesy juegos y otras artes malas de esta calidad.

g) **Fucsia**: imprecisiones o errores –gramaticales, sintácticos, estilísticos– en la traducción:

Quod si quando commotior erat, aut blando sermone leniebam aut silentio concedebam iracundiae, donec ea refrigerata, tempus se daret vel purgandi, vel admonendi.

Y quando le via mas fuera de razon: alagauale con blandas palabras: o con callar daua lugar asu yra: haunque aquella amansada: ouiesse tiempo de corregirle: o de amonestarle.

h) **Verde azulado**: influencia entre versiones, lo que se refleja en la elección de una palabra o un fragmento textual en determinado(s) traductor(es) (cf. § 5.3):

Ego malim mori, quam esse lena mei mariti.
 Pardios yo mas quisiera morir que ser alcahueta de mi marido.
 yo **mas querria ser muerta**: que alcahueta de mi marido.
 yo mas *querria* ser muerta *que* ser entendedera de mi marido.

i) **Violeta**: reposición frente a la elipsis del original:

Quae res istos tibi conciliauit? electio, an casus?
 Que causa te hizo tener deuocion con estos **sanctos**? elegiste **los** o **fue** a caso?
 De donde te vino tener conestos mas deuocion/ **acertaronse** te a caso o **escogistelos** tu?

j) **Rojo oscuro**: Latinismo o fuerte influencia sintáctica, morfológica o léxica del modelo:

At Paulus docet vxores oportere subditas esse viris cum omni reuerentia.
 Pues sant Pablo dize: que conuiene **las mugeres ser subjectas** asus maridos con toda reuerencia.
 Pues sant pablo dize : *que* conuiene **las mugeres ser sujetas** a susmaridos con todareuerencia.

k) **Oliva**: parejas sinonímicas en las versiones:

Sic hactenus satis tranquille vixi contentus vnico sacerdotio, nec praeterea quidquam ambiens, recusaturus etiam si offeratur.
 y assi fasta agora biui en sossiego contento con vn beneficio: y no **procurando ni codiciando** mas : y estaua en proposito derehusarlo si me lo dieran.
 De esta manera he biuido hasta a gora / con mucho **sosiego y plazer** y contento con solo este beneficio sin buscar otro ni querer le/ y aun si mele diessen no le tomaria.

- Lo más común es que en un mismo fragmento textual coaparezcan varios tipos de subrayados:

A cibo sumpto aut pascor literatis fabulis, aut lectorem adhibeo
 Despues de comer: o me apasciento consabias hablas: o me voy al lector
 Despues de comer y cenar/esto me vn rato solazando en comunicacion y platicas de letras / o hago que otro lea en vn libro y estoy me yo oyendo

- En bastantes ocasiones, una palabra o un segmento se marca alternativamente con dos o más colores distintos. Con ello indico que son otros tantos los aspectos que me interesa destacar en el fragmento en cuestión:

Ah mea Xanthippe, non ita decet
 A mi Xantipe y eso? no se ha de hazer assi ni es razon

Fondos de los cuadros donde aparece la numeración de las líneas

a) Naranja: paralelismo o estructura retóricamente dispuesta, sobre todo en el original:

178 179	Siquidem vel ad voluptatem studeo vel ad vtilitatem vitae, non autem ad ostentationem		
9	estudio: o por mi plazer: o por el prouechodela vida :y no para	4	porqus como yo estudie para mi passatiempo / o para sacar alguna
11	demonstracion y fama del pueblo	8	cosa de alli con que mejor pueda ordenar mi vida/ y no estudie para que me tengan por doto/ escuso mucho trabajo

b) Gris claro: fragmento en el que, en global, en las traducciones, se ha perdido información con respecto al original o se ha omitido algún segmento ya sea por eliminación –parcial o completa– o por reelaboración:

	31 33	Deinde quum mihi temulentus ad multam noctem redit domum, diu expectatus, destertit noctem totam, nonnunquam et lectum conuomens, vt ne quid addam			
a3 v.	32 1	De mas desto: despues que viene a casa borracho: pasada gran parte dela noche. Sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando: y aun no quiero decir adelante	CVI v.	24 2	De mas desto quando viene a casa borracho : pasada gran parte dela noche: sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando y avn no quiero decir adelante

c) Gris oscuro: en la versión del corrector anónimo de Morejón existe alguna modificación (siempre que no sea solo gráfica) con respecto a su predecesor:

	14	E: Vnde decet honestas matronas accipere, nisi a maritis suis?			
	13 14	E: Dedonde conuiene alas honestas matronas a e cosa alguna: sino desus maridos?		21 23	E: De donde conuiene alas honestas mugeres a e cosa alguna: sino de sus maridos?

d) Aguamarina: en global, el fragmento textual parece haber tenido en cuenta la redacción de otra versión, pues entiendo que hay similitudes demasiado evidentes como para que sean consideradas solo coincidencias en la traducción a partir del original latino:

	180 182	Tum surgo, et arrepta testudine, paulisper obambulans in cubiculo vel cantillo vel repeto mecum quid legerim, et si in promptu est congerro, refero			
	14 18	y despues leuantome y tomo la vihuela: passeome vn poco por la camara: cantando: o trayendo ala memoria lo que heleydo : y si acaso viene algun amigo comunicole lo que he leydo		13 17	Entonces leuantome y apaño de vna vihuela/ y passeome vn poco por la camara medio cantando/ y recapitando conmigo mesmo lo que he leydo / o si acaso se ofrece alguno de mis amigos/ relato selo porque mejor se me pegue

e) Azul oscuro: en la versión de Luján, fragmentos en los que se puede postular la influencia de dos traducciones distintas (cf. § 5.3):

	126 127	Quanto magis decet nos his artibus <i>vt</i> erga maritos, <i>quibuscum</i> nobis <i>velimus nolimus</i> per omnem vitam est tectum ac lectus communis?			
	30 33	<i>Pues</i> quanto mas nos conuiene a nosotras: <i>vsar</i> de estas artes con nuestros maridos: con los <i>quales</i> <i>queramos o no queramos</i> / por todo el tiempo de nuestra vida: nos <i>ha de ser</i> el techo y la cama comun	CIX r.	24 2	<i>Pues</i> quanto mas nos conuiene a nosotras <i>vsar</i> destas artes con nuestros maridos: con los <i>quales</i> <i>queramos o no queramos</i> por todo el tiempo de nuestra vida <i>auemos de dormir en vna cama y biuir debaxo vn tejado</i>
	9 13	<i>Quanto mas</i> es razon <i>que</i> nosotras sepamos con blandura y casi por arte <i>amansar</i> a nuestros maridos / con los <i>quales</i> <i>queramos o no</i> nos conuiene <i>biuir</i> todos los dias de nuestra vida en vna casa/ <i>envna mesa</i> /y en vna cama/?		15 25	<i>Pues si</i> aquellas gentes para amansar vnos animales de <i>que</i> por <i>ventura</i> se hauian de seruir (por bien parecer) como Tigres o Leones, o para vna pequeña ganancia trabajan tanto <i>y hazen</i> tanto, <i>quanto mas</i> a nosotras nos conuiene <i>vsar</i> desta suerte con nuestros maridos: con los <i>quales</i> <i>queriendo, o no queriendo, a plazer o a pesar</i> hauemos de dormir debaxo de vn tejado, <i>comer en vna mesa, y aun</i> dormir en vna cama

f) Rosa: error en la interpretación del fragmento textual en determinado traductor:

	276	Et amabam, <i>vt qui</i> perditissime			
	10 11	y <i>yo</i> amaua <i>la</i> sin rienda ninguna		17 18	<i>aun que</i> lo desseauan ante <i>quanto</i> se puede cosa dessear

g) Verde agua: cambio esencial del sentido del fragmento:

	345 346	<i>Sed</i> nosti prouerbium: Τὸ τέχνηον πᾶσα γῆ τρέφει			
	17 19	<i>mas bien</i> sabes el prouerbio <i>que dize que</i> las artes pequeñas qualquier tierra <i>las</i> cria		2 4	<i>pero ya</i> sabes el refran <i>que dicen vulgarmente : Que</i> quien ha officio /ha beneficio

h) Rojo: aumento de la coloquialidad del fragmento, en global:

	97	E: Nihil verius		
	7	E: Ninguna cosa es mas verdadera	21 22	E: La mayorverdad del mundo dizes
	8			

i) Verde: adición de un fragmento completo en sustitución del que aparece en el texto latino:

	4 5	Videre mihi solito formosior		
	5 6	Nunca tan hermosa me pareciste: como agora	10 11	nunca tan hermosa me pareciste como agora
	9 10	Parece me que vienes mas hermosa que sueles	27v. 2 5	D: Grande gozo he hauido hermana Eulalia de verte puesta en aquel estado que deseaba, que es verte casada: mucho mas deseo verte contenta

Colores en letras

a) Rosa: cualquier conjunción o nexo introductor de una oración subordinada:

	245 246	Aiunt matronam quandam honestam illi cognatam haec aduexisse, ac mandasse, vt honestius posthac acciperetur		
	15 17	Dixeronle que vna matrona muy honesta parienta del: se lo auia dado: y que las auia mandado que dende adelante le recibiesen mejor	16 18	dixeron le que vna señora muy honrradaparienta suya gelo lo auiatraydo: y mando que dende adelantelo tratassen mejor
	11 14	Respondieronle que vna noble dueña su parienta se lo auia dado y mandado les que le tratassen de alli adelante mejor	10 13	y fue le dicho, que vna señora hermana suya lo hauia traydo y les hauia amonestado , que de ay adelante lo tratassen mejor

b) Violeta: formas no personales del verbo:

	1654 1656	G: An hoc durum, condonare leuem noxiam fratri tuo, cuius ignoscentia tibi mutua sit frequenter opus, quum Christus omnia commissa nostra nobis semel condonarit, et quotidie condonat			
	5 10	G: Cosa dura te parece perdonar a tu hermano vna liuiana culpa: auiendo de ser necesario para ti muchas vezes su perdon :y que christo nos perdono vna vez todos nuestros pecados:y que cada dia nos los perdona	e6 v.	28 5	G: Como cosa dura te parece perdonar vna liuiana offensa/ como todas lo son si bien las mirassemosa tu hermano que por ventura te aura de perdonar ati otro dia auiendo nos christo perdonado todas nuestras maldades juntas y perdonandonos las de cada dia?

c) Azul: conectores y operadores (se señalan en blanco cuando están insertos dentro de un subrayado de color oscuro):

	11 12	Nam nemo [O-Q: nostrum], credo, vidit alium annis, opinor, iam quadraginta			
	5 7	porque creo que a mas de quarenta años que ninguno de nosotros vio al otro		14 16	porque creo yo que ha bien quarenta años que no nos vimos los vnos a los otros

d) Marrón amarillento: parejas sinónimas dentro de adiciones (verde lima) o reelaboraciones (verde agua):

	253	Ad id maxime videbatur apposita negociatio			
	5 7	y parescia me que para esto era muy aparejada la negociacion		6 9	porque conestas cosas se haze el hombre prudente y experimentado/ y parecia me la mercaderia vn grandissimo aparejo para todo esto

Uxor mempsigamos

‘la mujer que se queja del matrimonio’

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Uxor mempsigamos</i> . Personae: Eulalia (E), Xanthippe (X)			
Pág.	Lín.	Bataillon 474 (Morejón): Eulalia (E), Xanthippe (X)	Pág.	Lín.	Bataillon 479 (corrector anónimo): Eulalia (E), Xanthippe (X)
Pág.	Lín.	Bataillon 478 (Virués): Olalla (O), Xantipe (X)	Pág.	Lín.	<i>Coloquios matrimoniales</i> -Segundo coloquio (Luján): Doroctea (D), Eulalia (E)
301	3	E: Salue multum, exoptatissima mihi Xanthippe			
a3 r.	3 4	E: En hora buena estes mi muy desseada xanthippe	CV v.	7 8	E: En hora buena esteys mi muy desseada xanthipe
g2v.	6 7	O: EStes en buen hora mi señora Xantipe	27r.	12 13	D: Felices y muy dichosos días te de Dios hermana Eulalia
	4	X: Salue tantudem, mihi carissima Eulalia			
	4 5	X: En hora buena vengas mi muy clarissima eulalia		8 9	X: En hora buena vengas mi muy amada Eulalia
	7 8	X: Uengas mucho denora buena tu señora mia Olalla		14 15	E: Los mismos te de a ti, y con mucha salud hermana Dorothea
	4 5	Videre mihi solito formosior			
	5 6	Nunca tan hermosa me pareciste: como agora		10 11	nunca tan hermosa me pareciste como agora
	9 10	Parece me que vienes mas hermosa que sueles	27v.	2 5	D: Grande gozo he hauido hermana Eulalia de verte puesta en aquel estado que deseaba, que es verte casada: mucho mas deseo verte contenta
	6	E: Itane statim me scommate excipis?			
	6 7	E: Assi me recibes luego con essa lisonja?		11 12	E: Assi me comienças luego a motejar?
	10 11	O: Como assi me motejas luego de entrada?		5 10	E: Tienes mucha razón por cierto de te alegrar, pues contino en grado tan entrañable nos hauemos amado: y mucha más razón tuuieras si mi dicha me huiera sucedido prosperamente
	7	X: Non profecto, sed ita mihi videris			
	7	X: No por mi vida: sino que assi me pareces		12 13	X: No por mi vida: sino que assi me pareces
	11 12	X: No por cierto sino que me parece assi		10 11	D: Pues en que te ha sucedido contrariamente?
	8	E: Fortasse noua vestis commendat formam			
	7	E: Por ventura el nuevo vestido haze parecer mas hermoso		13	E: Por ventura el nuevo vestido haze parecer mas hermoso el

	8	el gesto		15	gesto
	12 13	O: La nueva ropa creo que me ha hecho parecer mejor		11 14	E: En que veo que las otras mugeres andan no solo conforme , mas aun desconforme a sus estados y yo sola ando hecha establo [cf. text. lat. lín. 19-21]
	9 10	X: Recte coniectas. Nihil iam diu vidi elegantius, suspicor pannum esse Britannicum			
	9 10	X: Bien has congeturado. Mucho tiempo ha que no le vi mas lindo. Pienso que deue ser paño de Bretaña		15 17	X: Bien lo conjeturas: mucho tiempo ha que no lo vi mas lindo : pienso que deue ser paño de Londres
	13 15	X: Razon tienes: dias ha que no vi mejor paño/creo que deue ser de Londres			
	11	E: Lana Britannica est, tinctura Veneta			
	10 11	E: La lana es de Bretaña: mas la tintura es de Uenecia		17 19	E: La lana es de inglaterra: mas la tintura es de Uenecia
	15 16	O: La tela de Londres es/mas el tinte no es sino de Uenecia			
	12	X: Mollicies byssum superat			
	11 12	X: Mas blando es que seda		19	X: Mas blando es que seda
	16	X: Blando es como seda			
	12	Quam vero blandus purpurae color!			
	12	O que hermosa color de grana		19 20	O que hermosa color de grana!
	16 18	y diria que nunca vi grana de mas biua y hermosa color			
	13	Vnde tibi tam egregium munus?			
	12 13	dedonde ouiste tan linda ropa?		20 21	De donde ouiste tan linda ropa?
	18	de donde vuiste tan buena cosa ?		14 16	mas por tu vida donde huuiste tan limpio paño y tan hermosa color como esta [cf. text. lat. lín. 12]
	14	E: Vnde decet honestas matronas accipere, nisi a maritis suis?			
	13 14	E: Dedonde conuiene alas honestas matronas a e cosa alguna: sino desus maridos?		21 23	E: De donde conuiene alas honestas mugeres a e cosa alguna: sino de sus maridos?
	18 20	O: De donde lo suelen recibir las honestas matronas si no de sus maridos?		16 18	D: De donde lo había de hauer , sino de mi marido , que me truxo de vna feria donde agora fue [cf. text. lat. lín. 11]

	15	X: O te felicem, cui talis contigit sponsus		
	14 15	X: O bienaventurada tu: que tal marido te cayo en suerte	23 24	X: O bienaventurada tu que tal marido te cayo en suerte
	20 21	X: Bienaventurada tu que tal marido hallaste	19 20	E: Bienaventurada tu que tal marido te cayò en suerte
	15 16	At ego vellem me nupsisse fungo, quum meo nuberem Nicolao		
	15 16	Mas yo mas quisiera auerme casado con vn hongo: quando me case con mi Nicolao	CVI r.	24 2
	21 22	ami tanto me valiera casar con vn hongo quando con el mio case		20 25
	17	E: Quid ita, quae so te? tam cito male conuenit inter vos?		
	16 18	E: Como assi, por tu vida? tan presto ha nascido tan mala auenencia entre vosotros?		2 4
	22 24	O: Que es esso hermana? tan presto ha nacido descontentamiento entre vosotros?		25 27
	18	X: Nec vnquam conueniet cum tali		
	18	X: Ni jamas la terne buena con tal hombre		4
	24	X: A nacido y durara para siempre	28r.	27 3
	18 19	Vides quam sim pannosa, sic patitur vxorem suam incedere		
	18 20	No miras quan ataiada me vees? Desta manera consiente que ande su muger		5 6
	24 26	No me vees qual ando rota: yo a empacho siendo su muger de ver me andar assi		3 4
302	19 21	Dispeream, nisi saepe pudet me prodire in publicum, cum video quam cultae sint aliae, quae multo pauperioribus nupsere maritis		
	20 22	Mala muerte yo muera si muchas vezes no he empacho de salir do me vean: viendo quan ataiadas estan otras: que se casaron con muy mas pobres maridos		6 10
g3	26	Nunca yo biua si muchas vezes no he verguença de salir de		lín. 11-14, f. 27v.

r.	1	<p> casa viendo quan adereçadas y vestidas andan otras mas pobres que yo </p>			
	22 24	<p>E: Matronarum ornatus non est in vestibus, aut reliquo corporis cultu, quemadmodum docet diuus Petrus Apostolus (nam id audiui nuper in concione), sed in castis ac pudicis moribus et in ornamentis animi</p>			
	22 26	<p>E: El atauio delas mugeres no consiste en los vestidos: ni en otro atauio del cuerpo: segun lo enseña Sant Pedro apostol/ que assi lo oy el otro dia enel sermon/ sino enlas castas y limpias costumbres: y en los atauios del alma</p>		10 15	<p>E: El atauio delas mugeres no consiste en los vestidos ni en otro atauio del cuerpo: segun lo enseña el apostol sant Pedro: que assi lo oy el otro dia en el sermon sino enlas castas y limpias costumbres: y en los atauios del anima</p>
	1 5	<p>O: El atauio delas matronas christianas no esta enlas ropas preciosas y hermosura del cuerpo segun oy dezir a un predicador que nos lo enseña sant Pedro sino enlas castas y limpias costumbres y enla hermosura dellalma</p>		4 19	<p>D: Dentro en su casa como quiera esta vna muger muy bien: quanto mas que segun me parece mas andas assi por tu voluntad, que no por falta de vestidos. E: Vestidos no me faltan, mas ando assi por dar mengua de mi marido. D: Mas mengua daras de ti que no del: que segun nos enseña S. Pedro, el atauio de la muger honrada no consiste en traer saboyanas de grana, y sayas de seda, ni verdugados muy pomposos, saluo en las limpias y castas costumbres. E: Diga S. Pedro o S. Pablo lo que quisieren, que yo bien atauiaida quiero andar: pues no fue tan pequeño el dote que di conmigo, que no baste para traer esso y mas que esso</p>
	24 25	<p>Meretrices coluntur oculis multorum</p>			
	26 27	<p>Las malas mugeres se atauian: para los ojos de muchos</p>		15 16	<p>Las malas mugeres se atauian para parecer bien a muchos</p>
	6 7	<p>Las mugeres publicas aderecense de manera que puedan agradar a muchos</p>		20 21	<p>D: Las malas mugeres atauian se para agradar a muchos</p>
	25	<p>Nos satis cultae sumus, si placeamus vni marito</p>			
	27 28	<p>Mas nosotras assaz estamos atauiaidas: si agradamos a vn solo marido</p>		16 18	<p>mas nosotras harto estamos atauiaidas: si agradamos a solos nuestros maridos</p>
	7 8	<p>mas entre nosotras harto es cada vna hermosa si agrada a su marido</p>		21 24	<p>mas las buenas no para mas de solo vno, que es su marido: de manera que harto estamos atauiaidas si contentamos a nuestros maridos</p>
	26 27	<p>X: Sed interim ille bonus vir, tam in vxorem parcus, strenue prodigit dotem, quam ex me non mediocrem accepit</p>			
	28	<p>X: Mas entre tanto aquel buen varon: tan escasso para con su</p>		18	<p>X: Bien: mas aquel mi buen hombre tan escasso para con su</p>

	30	muger: gasta largamente el dote que conmigo ouo: que no fue pequeño		21	muger gasta mu y largamente el dote que conmigo ouo que no fue pequeño
	9 11	X: Si :mas esta escaseza que el comigo vsa no la tiene en otros gastos en que ha desperdiciado mu y buena hazienda que vuo comigo en casamiento	28v.	24 7	E: Bien esta esso ,mas si tu marido fuesse escasso contigo, y largo en dar a malas mugeres, y en otras bellaquerias gastasse el dote todo que le huuiesse dado,que es lo que tu harias? D: Rogaria a nuestro señor lo truxesse a verdadero conocimiento del camino de donde anda apartado. E: Demasiado sancta eres: yo no hago esso , sino ruego yo a mis manos que me valgan contra el
	28	E: Quibus rebus ?			
	30	E: Y en que cosas ?		21	E: Y en que?
	12	O: En que la ha gastado?		7 10	D: Mas christianamente harias si hiziesse como yo te digo : mas dime por tu vida en que gasta tu dote?
	29	X: Quibus ipsi visum fuerit; vin o, scortis , alea			
	30 31	X: Enlas que ael le parece. en beuer: en putas: en juegos		22 23	X: Enlo que ael le parece : en beuer, con putas y tambien en juegos
	12 13	X: En lo que a el se le antoja : en vino y mugeres y juegos		10 16	E: Ha le quarteado sin hauer hecho delicto porque lo merezca. D: Como assi E: El vn quarto a putas , el otro a naypes , el otro a vino , y el otro alcahuetas. D: De la cabeça no has hecho mencion . E: Essa en banquetes, porque essotras cosas lo requieren ansi
	30	E: Bona verba			
	31	E: Buena cosa		23 24	E: Mira lo que dizes!
	13 14	O: Mira lo que dizes que es esso cosa rezia		17 21	D: Mira bien lo que dizes,templa tu enojo.no digas cosa de que quiza despues te arrepentiras. mira no lo infames sin razon, que muchas vezes dizen las personas cosas con enojo,de que despues de dichas se arrepienten
	31	X: Atqui sic res habet			
	32	X: assi es como te digo		24	X: Assi es como te digo!
	14 15	X: Es la verdad como yo lo digo		21 22	E: Assi es como te digo
	31 33	Deinde quum mihi temulentus ad multam noctem redit domum, diu expectatus , destertit noctem totam, nonnunquam et lectum conuomens , vt ne quid addam			
a3	32	De mas desto: despues que viene a casa borracho: passada	CVI	24	De mas desto quando viene a casa borracho : passada gran parte

v.	1	gran parte dela noche. Sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando: y aun no quiero dezir adelante	v.	2	dela noche: sobre auerle estado esperando tanto tiempo esta toda la noche roncando y avn no quiero dezir adelante
	15 18	y no le basta esto sino que muchas vezes harto devino viene a medianoche y ni duerme ni vela lo que della queda: y aun alas vezes lança en la cama lo que ha beuido		22 27	y demas desto, no hay noche ninguna que no venga fuera de si a casa, o por lo que ha perdido, o por lo beuido; y venido y puesto a roncar todo es vno, y yo triste he de estar toda la noche esperandole hlando o lab ardo
	34	E: Si, te ipsam dehonestas, cum dehonestas maritum			
	1 2	E: Chit. a ti mesma desonras: desonrando atu marido		2 3	E: Chit: ati mesma desonras, desonrando a tu marido!
	18 20	O: Ce por dios mira lo que dizes que amenguas a ti mesma en amenguar a tu marido	29r.	27 2	D: Calla, que a ti misma deshonoras deshonorando a tu marido
	35	X: Emoriar, nisi malim dormire cum scropha, quam cum tali marito			
	2 3	X: El diablo me lleve sino querria mas dormir con vna puerca parida: que con tal marido		4 5	X: Mala muerte yo muera sino querria mas dormir con vna puerca parida que con tal marido
	20 21	X: Mala muerte yo muera sino querria mas acostarme con vn puerco que con el		3 5	E: Mal me haga Dios sino querria algunas vezes dormir cabe vna puerca parida que no a par del
	36	E: Non tu tum excipis illum iurgio?			
	3	E: Pues tu estonces no le rescibes con renzilla?		6	E: Pues tu estonces no riñes con el
	21 22	O: Quando assi viene tu no riñes con el?		5 8	D: Por cierto que no se de que te quejas el es gentil hombre, mancebo, hermoso, no se que te quieres: mas dime por tu vida entonces no riñes tu con el?
	37	X: Ita vt dignus est, sentit me non esse mutam			
	4 5	X: El siente bien que no soy muda: como el bien merece		7 8	X: El siente bien que no soy muda como el muy bien merece
	22 23	X: En esso yo le trato como el merece		8 10	E: El siente bien que no tiene muger muda: porque yo le hablo como el bien merece
	38	E: Quid ille contra?			
	5	E: y el que dize a esso?		8	E: y el que dize a esso?
	23	O: y el que responde?		11	D: Y el que dize a esso
	39 40	X: Initio reclamabat saeuissime, credens fore, vt me saeuis uerbis protelaret			
	6 7	X: Luego al principio da bozes con mucha soberuia: pensando espanarme con sus fieras palabras		8 10	X: Luego al principio da bozes con mucha soberuia/ pensando e pñar a me consus fieras palabras

	24 25	X: Al principio riñe el tambien muy rezio pensando mu dr me a bozes	11 13	E: Luego al principio da vozes con mucha soberuia, pensando e p n a me con sus fieras palabras
	41	E: Nunquamne rixa incruduit vsque ad verbera?		
	7 8	E: Nunca por ventura la renzilla se encruelecio tanto a que viñessedes a las manos?	11 12	E: E nunca por ventura la renzilla se encruelescio tanto que viñessedes alas manos?
	25 26	O: No llega alguna vez la renzilla alas manos?	14 15	D: ¿Nunca por ventura la renzilla se encrudelecio tanto que viñessedes a las manos?
	42 43	X: Semel duntaxat eo incaluerat vt inquinque contentio, vt minimum res abfuerit a pugna		
	9 10	X: Una tan sola vez anduuo la question tan trauada de ambas partes : que poco falto de d o ñ a d a s puñadas	13 15	X: Una tansola vez anduuo la quistion tan trauada de ambas partes : que poco falto de v n r a l a s puñadas
	26 28	X: Una vez me acuerdo que nos encendimos entramos de manera que ayna anduuieramos a malas	16 17	E: Vna sola vez anduuo la quistion, de tal modo, que poco falto para v n r a l a s puñadas
	44	E: Quid ego audio?		
	10 11	E: Que es lo que oyo?	15	E: Que es lo que oyo?
g3v.	28 1	O: O que donayre tan grande	18	D: Que es lo que oygo
	45 46	X: Librabat fustem, saeuis interim clamoribus intonans ac dira minitans		
	11 12	X: Andaua buscando un palo y daua entretanto muy cruelles bozes. Amenazandome malamente	16 18	X: Amagaua me con vn palo : y daua entre tanto muy cruelles bozes amenazando me mala mente
	1 3	X: Tomo vn palo para mi y començo estar muy brauo dando grandes bozes y haziendo muchas amenazas	18 19	E: Amagome con vn palo , y daua muy cruelles vozes
	47	E: Non ibi metuebas tu ?		
	12 13	E: Y estonces no hauias miedo ?	18	E: y entonces no hauias miedo ?
	3	O: y tu no le hauias miedo ?	20	D: Y tu no hauias miedo
	48 49	X: Imo vicissim ego corripiebam tripodem; si contigisset me digito, sensisset mihi non desse manus		
	13 15	X: Antes yo tambien arrebataua lastreuedes : y si me tocara conel dedo: yo te prometo que el sintiera que no me faltauan manos	18 21	X: Antes yo tambien arrebataua vna silleta: y si me tocara conel dedo yo te prometo que el sintiera que no me faltauan manos
	4	X: Antes yo como lo vi arrebate de vnas treuedes y si a mi	20	E: No pienses que era muy medrosa , que si el tomaua vn palo ,

	6	llegara yo le hiziera conocer que no me faltauan manos		25	no me faltaua a mi vn buen assador en la mano, y en la otra vna silleta : y si el me tocara, el conociera bien que no me faltauan manos
	50	E: Nouum clypei genus. Deerat colus lanceae vice			
	15 16	E: O nuevo genero de escudo. Note faltaua sino la rueca en lugar de lança		21 23	E: O nuevo genero de escudo, no te faltaua sino la rueca en lugar de lança
	6 8	O: Nueva manera de escudo auias hallado : mas do estauan tus ruelas que no tomaste vna dellas por lança		25 27	D: O nuevo genero de escudo , no te faltaua sino vna olla en lugar de almete
	51	X: Sensisset sibi cum viragine rem esse			
	16 17	X: El sintiera bien: que lo auia con muger varonil		23 24	X: El sintiera bien que lo auia con muger varonil
	8 10	X: No curemos dello que si ami tocara el conociera que lo auia con mugervaronil	29v.	27 2	E: El sintiera bien que lo hauia con muger varonil
	52	E: Ah mea Xanthippe, non ita decet			
	17 18	E: Mira mi xanthippe: no conuiene que lo hagas assi		24 25	E: Mira mi xanthipe no conuiene que lo hagas assi
	10 11	O: A mi Xantipe y esso? no se ha de hazer assi ni es razon		2 4	D: Mira mira Eulalia , que no conuiene que lo hagas assi
	53 54	X: Quid decet? Si ille me non habet pro vxore, nec illum habitura sum pro marito			
	18 19	X: Pues que conuiene? Si el no me tiene por muger: ni yo le he de tener por marido		25 27	X: Pues que conuiene? Si el no me tiene por muger : ni yo le he de tener por marido
	11 13	X: Pues que es razon? Si el no me quiere tratar como a muger tan poco yo a el quiero tratar como a marido		4 6	E: Pues que conuiene si el no me tiene a mi por muger, no le he de tener yo a el por marido
303	55 56	E: A Paulus docet vxores oportere subditas esse viris cum omni reuerentia			
	19 21	E: Pues sant Pablo dize: que conuiene las mugeres ser subjectas asus maridos con toda reuerencia	CVII r.	27 3	E: Pues sant pablo dize : que conuiene las mugeres ser sujetas a susmaridos con todareuerencia
	13 16	O: Mira que sant Pablo enseña que las mugeres han de ser sujetas a sus maridos y tratallos con toda reuerencia y mansedumbre		6 15	D: Poco te aprouechaste de lo mucho que los dias passados platicamos quando tu dezias, no quererte casar. E: Poco me acuerdo desso, ya que me acuerde, poca paciencia tengo para poderlo obrar. D: Quita de ti agora aqui entre nosotras de tu pecho toda passion, y considera lo que S. Pablo dize, y aun el mismo Dios, que las mugeres han de ser sujetas a sus maridos;

56 57	Et Petrus nobis exemplum proponit Sarae , quae maritum suum Abraham, dominum appellabat			
21 22	y sant Pedro nos pone por exemplo a Sarra: que llamaua señor asu marido Abraan		3 4	E sant pedro nospone por ejemplo a Sarra: que llamaua señor a su marido Abraan
16 18	E Sant Pedro trayendo nos exemplo de Sarra que a su marido Abraham llamaua señor/nos muestra como deuemos tratar los nuestros		15 16	mira a Sarra que llamaua señor a su marido Abraham
58 59	X: Audiui ista. Sed idem Paulus docet, vt viri diligant vxores suas, sicut Christus dilexit sponsam suam Ecclesiam			
22 24	X: Ya he oydo estas cosas Mas tambien enseña sant Paulo. Que los maridos amen asus mugeres: como cristo amo asu esposa la yglesia		5 7	X: ya yo he oydo esso : mas tambien enseña sant pablo que los maridos amen a sus mugeres: como cristo amo a su esposa la yglesia
19 21	X: Todo esso he oydo: mas tambien sant Pablo manda que los maridos amen a sus mugeres como christo ama a su esposa la yglesia		17 21	E: Ya yo he oydo esso , mas tambien me acuerdo que tu me dixiste que S. Pablo , y aun Christo dezian, que conuenia que el marido que amasse ala muger, como Christo amò y ama a la sancta madre Iglesia su esposa
59 60	Meminerit ille officii sui , ego meminero mei			
24 25	Acuerdesse pues el de su oficio que yo me acordare del mio		7 9	Acuerde se pues el de hazer lo que deue: que yo me acordare de hazer lo que deuo
21 22	Haga el lo que deue a marido y hare yo lo que deuo a muger		22 24	no se oluide el de hazer lo que deue , que tampoco me oluidare de hazer lo que deuo
61 62	E: Sed tamen vbi res in eum statum deuenit, vt alteri cedendum sit, aequum est vxorem marito cedere			
25 27	E: Muy bien me parece. Mas quando la cosa viene en tal estado: que el vno hade dar ventaja al otro. Justa cosa es: que la muger la de al marido		9 12	E: Muy bien me parece: mas quando la cosa viene en tal estado que el vno ha de dar ventaja al otro : justa cosa es que la muger la de al marido
22 24	O: Bien es esso: pero quando viene en sazón que el vno sufra y calle justo es que la muger sufra al marido		24 27	D: Bien esta esso, mas quando la cosa viene a tal estado , que el vno ha de dar la ventaja al otro, justa cosa es que la muger la de al marido
63	X: Si modo ille maritus est appellandus, qui me habet pro ancilla			
28 29	X: Esso seria: si se ouiesse de llamar marido: el que me tiene a mi por moça		12 13	X: Esso seria si se ouiesse de llamar marido el que me tiene ami por esclaua
24	X: Si mas el mio no se a de llamar marido pues me trata	30r.	27	E: Eso seria si se pudiesse llamar marido , el que a mi me tiene

	26	como a esclaua	3	por esclaua
	64	E: Sed dic mihi, mea Xanthippe, post desiit minitari verbera?		
	29 30	E: Pero dime agora mi Xanthippe: despues dexo de dñe?	14 15	E: Pero dime agora mi Xanthippe: despues dexo de amenazarte?
	26 27	O: Dime miXantipe despues que te vio tan braua dexo de amenazarte	3 5	D: Mas dime amiga Eulalia, despues dessa renzilla que dixiste, dexò de amenazarte?
	65	X: Desiit, et sapuit; alioqui vapulasset		
	30 31	X: Dexolo, y fue sabio, que de otra manera yo te prometo que te cargara de palos	15 17	X: Dexolo y fue sabio: que de otra manera yo te prometo que el supiera a que saben mis manos
g4 r.	27 1	X: Si dexo y bien supo lo que hizo: que si por otro camino tirara quíça lleuara en la cabeça	5 7	E: Dexolo, y aun yo te prometo que hizo mas que supo, que de otra manera el supiera a que saben mis manos
	66	E: Sed tu non desiisti rixari cum illo?		
	31 32	E: Y tu no dexaste de reñir con el?	17 18	E: E tu no dexaste de reñir conel?
	1 2	O: Pero tu no dexaste poverso de reñir conel?	8	D: Y tu no dexaste de reñir con el?
	67	X: Nec desinam		
	32	X: Ni dexare	18	X: Ni dexare
	2	X: Ni dexare	9 12	E: Como dexar, ni aun lo dexare mientras tuiere vida: matarme bien puede, mas dexar yo de reñir, no mientras tuiere boca
	68	E: Quid ille interea?		
	32 33	E: Que haze pues el entre tanto?	18 19	E: Que haze pues el entre tanto?
	2 3	O: El que haze quando esso vec?	12	D: Y que haze el mientras tu riñes?
	69 70	X: Quid? Nonnunquam dormit, somnium hominis, interdum nihil aliud quam ridet		
	33 34	X: algunas vezes duerme: sueño de hombre. Otras vezes no haze otra cosa sino reyr	19 21	X: Algunas vezes duerme como descosido: otras no haze sino reyr
	3 4	X: Que? Duerme se algunas vezes y dexame: otras vezes riese	13 17	E: Algunas vezes duerme, lo haze que duerme, otras vezes se rie, y otras vezes se pone a burlar conmigo: con todo lo qual es tanto lo que yo rabio, que casi de desesperada querria arremeter con el
	70 71	Aliquoties arripit testudinem, in qua vix tres habet fides; eam quantum potest pulsans, mihi vociferanti obstrepit		

a4 r.	34 1	Algunas veces toma vn laud que a penas tiene tres cuerdas: y tañe lo mas rezio que puede haziendome el son a las bozes que yo doy		21 23	algunas veces toma vna guitarra que a penas tiene tres cuerdas y tañe lo mas rezio que puede por hazer me rauiar
	4 6	otras toma vna guitarra mal parada que tiene ytañe conella tan rezio que me ataja las bozes que doy			
	72	E: Ea res male vrit te?			
	1 2	E: pesate mucho: de aquello?		23 24	E: pesa te mucho de aquello?
	6 7	O: En esso creo que te haze mas rauiar		17 18	D: ¿Y pesate mucho a ti de que calle?
	73	X: Sic, vt dici vix possit. Aliquando vix tempero a manibus			
	2 3	X: Tanto que apenas lo puedo dezir. Y algunas veces estoy rauiano por darle alguna cosa		24 26	X: Tanto que no lo se dezir: y algunas veces a penas me puedo tener que no ponga enel las manos
	7 9	X: No se podria dezir quanto despecho tomo dello que algunas veces estoy por arremeter y poner las manos enel		18 20	E: ¿Como si me pesa, algunas veces a penas me puedo abstener que no pongo en el las manos
	74	E: Mea Xanthippe, permittis mihi vt liberius loquar apud te?			
	3 4	E: Mi Xanthippe. Das me licencia: que mas ala clara hable contigo		26 27	E: Mi xanthippe dasme licencia que mas ala clara hable contigo
	9 11	O: Xantipe hermana mia aurás por bien que te diga libremente mi parecer?		21 23	D: Hermana mia Eulalia, das me licencia para que hable contigo algunas cosas mas a la clara?
	75	X: Permitto			
	5	X: Yo te la doy	CVII v.	2	X: Si que tela doy
	11	X: Antes holgare dello		23	E: Si que te la doy
	76 77	E: Idem ius erit tibi apud me. Hoc certe postulat nostra necessitudo, ab ipsis pene incunabulis inter nos inita			
	5 7	E: La mesma ternas tu: para dezirme lo que quisieres: porque assi sin dubda lo requiere la amistad: que siempre desde nuestra niñez auemos tenido		2 5	E: La mesma ternas tu, para dezir me lo que quisieres: porque assi sin dubda lo requiere la amistad: que siempre desde nuestra niñez auemos tenido
	11 14	O: Lo mesmo podras tu hazer conmigo pues lo requiere assi la amistad que entre nosotras desde nuestra niñez siempre vuo		23 26	D: La misma tendras tu para dezirme lo que te pareciere: que assi lo requiere el amistad que dende nuestra niñez nos tuimos
	78	X: Vera narras, nec vlla sodalium vnquam carior fuit animo meo			
	7 9	X: Dizes la verdad: y nunca yo tuue amiga a quien tanto como ati quisiesse		5 7	X: Dizes la verdad: y nunca yo tuue amiga a quien tanto como ati quisiesse

14 15	X: Assi es la verdad que nunca amiga tanto quise como a ti	30v.	27 2	E: Dizes la verdad, que nunca tuue amiga a quien tanto quisiesse como a ti
79	E: Qualisqualis est tuus maritus, illud cogita, non esse ius permutandi			
9 10	E: Has de pensar vna cosa: que tal qual es tu marido: no ay remedio de trocarle por otro		7 9	E: Has de pensar vna cosa: que tal qual es tu marido no ay remedio de trocar lo por otro
15 16	O: Tal qual tu marido es piensa que ya no es posible dexalle		2 4	D: Has de saber que qual es tu marido ya no hay remedio de trocarlo por otro
80	Olim immedicabilibus dissidiis remedium extremum erat diuortium			
10 11	Antiguamente para las diferencias que no tenian cura: el vltimo remedio era el diuorcio		9 11	Antiguamente para las discordias que no tenian cura: el vltimo remedio era el diuorcio
16 19	en otro tiempo quando entre marido y muger nacieran discordias que no lleuauan remedio: el postrero era hazer entre ellos diuorcio		4 10	Entre los Partos solia hauer vna costumbre que en enojandose el marido con la muger, o la muger con el marido, luego el se podia casar con otra, y ella con otro. E: O loable costumbre D: Tambien solian vsar los diuorcios para remedio de los enojos
80 81	Nunc hoc in totum ademptum est			
12	Mas agora de todo punto este remedio es quitado		11 12	mas agora de todo punto este remedio es quitado
19	agora esto es totalmente reuocado		10 11	mas ya no hay remedio
81 82	Vsque ad extremum vitae diem ille tuus sit maritus oportet, et tu illius vxor			
12 14	Es por fuerça: que hasta el postrimero dia dela vida: el sea tu marido: y tu su muger		12 13	es por fuerça que todos los dias de tu vida el sea tu marido y tu su muger
19 21	Cumple que hasta la muerte el sea tu marido y tu su muger			
83	X: Superi male faxint, qui ius hoc nobis ademerunt			
14 15	X: Mal haga dios a los que tal derecho nos quitaron		14 15	X: Mal haga dios a los que tal derecho nos quitaron
21	X: Mal le haga dios a quien essa ley reuoco		11 12	E: No se que mouio a quien tal derecho quito
84	E: Bona verba. Sic visum est Christo			
15 16	E: Que buenas [sic] palabras. Assi le parecio a Christo que se deua hazer		15 16	E: Mira lo que dizes: cata que assi lo ordeno christo

	22	O: Mira lo <i>que</i> dizes <i>que</i> lo establecio assi jesu christo		12 13	D: Christo lo quito
	85	X: Vix credo			
	16	X: A penas lo puedo creer		16	X: A penas lo puedo creer
	23	X: A penas puedo creello		13	E: Dessa manera bien hecho fue
	86 87	E: Sic habet. Nunc nihil superest, nisi vt vterque ad alterius mores et ingenium accommodando sese, concordiae studeatis			
	16 19	E: es como tedigo. Agora ningun otro remedio ay sino que cada vno de vosotros: haziendose alas costumbres y condicion del otro: trabajeys biuir en concordia		17 20	E: Assi passa agora : ningun otro remedio ay sino que cada vno de vosotros, haziendo se alas costumbres y condicion del otro:trabajeys de biuir en concordia
	23 28	O: Sin falta es assi. Por lo qual agora no conuiene sino que entre los casados aya tal prudencia y moderacion que cada vno dellos procure de hazerse alas costumbres del otro mostrando quanto pudiere no recibir enello pesadumbre lo qual yo te aconsejo que procures de hazer		14 17	D: Assi passa : agora ya no queda otro remedio sino que cada vno de vosotros, haziéndose a las costumbres del otro, procureys de viuir en concordia
	88	X: An ego possum illum refingere?			
	19 20	X: por ventura puedo yo hazerle de nueuo?		20 21	X: Por ventura puedo yo hazerlode nueuo?
g4 v.	1 2	X: Como? y puedo yo agora hazer que el mude sus costumbres para conformallas con las mias?		17 19	E: Por ventura puedo yo hazer a el de nueuo, o el a mi tampoco?
	89	E: Non minimum momenti est in vxoribus quales sunt mariti ([H-Q: sint])			
	20 21	E: No va pues poco en las mugeres: quales seran los maridos		21 22	E: No va pues poco en las mugeres que tales sean los maridos
	2 5	O: Si esso no puedes podras alomenos conformar las tuyas con las suyas/quanto mas que mucho va en las mugeres la condicion delos maridos		19 20	D: No va poco en la muger ser el marido bueno, o no
	90	X: Pulchre conuenit tibi cum tuo?			
	21	X: Y ati vate bien conel tuyo?		22 23	X: E ati vate bien con el tuyo?
	5 6	X: Tu estas en paz conel tuyo?		20 22	E: Como a ti te va bien con el tuyo, juzgas que assi son todos los otros
	91	E: Nunc tranquilla omnia			
	21 22	E: Agora todas las cosas estan en paz		23	E: Agora todo esta en paz

	6	O: Agora si		22 23	D: No creas que han faltado algunas cosillas
	92	X: Ergo turbarum nonnihil erat initio?			
	22 23	X: Luego algunas turbaciones deuio auer al principio?		24 25	X: Luego algunas discordias deuio auer al principio?
	6 8	X: Segun esso algun [sic] discordia vuo en tiempos passados entre vosotros		23 24	E: Luego algunas discordias deuio hauer al principio
304	93 95	E: Nihil vnquam tempestatis, sed tamen, vt fit inter homines, nonnunquam nubeculae quaedam oboriebantur, quae poterant gignere tempestatem, nisi commoditate morum fuisset occursum			
	23 27	E: Ninguna cosa jamas ouo de tempestad. Empero como suele acaescer entre las personas: algunas vezes se armauan algunos nublados: que podieran engendrar tempestad: si yo no los ouiera socorrido: con mudança de costumbres	CVII I r.	25 2	E: Antes ningunas : empero como suele acaescer entre los hombres algunas vezes se leuantauan no se que cosillas que pudieran engendrar discordias: sino socorrieran alli las buenas costumbres
	8 12	O: Discordia no vuo: pero acaecio lo que comunmente entre diuersas condiciones acaece a los principios vn poco de dessabrimiento que pudiera suceder en mas rotura si moderando nos entramos no se atajara	31r.	25 4	D: Verdad es, como aun yo no le tuuiesse conocida la condicion, que al principio huuo algunos puntos, no se que cosillas que los hombres siempre suelen tener: y a la verdad no pudieran dejar de parar en mal si alli no socorrieran buenas costumbres
	95 97	Habet suos quisque mores, et sua cuique sententia: et si verum fateri volumus , sunt sua cuique vitia: quae si vsquam, certe in matrimonio nouisse oportet, non odisse			
	27 31	Porque cada vno tiene sus condiciones: y cada vno tiene su parescer. Y si queremos dezir la verdad : cada vno tiene sus vicios: que si en cualquier otra conuersacion se requiere : mayormente enel matrimonio conuiene: que se conozcan: mas no que se aborrescan		2 7	porque cada vnotiene sus condiciones: y cada vno tiene su parescer: y si queremos dezir la verdad cada vno tiene sus vicios: lo qual si en alguna parte conuiene ser conocido y no aborrecido : es sin duda principalmente enel matrimonio
	12 16	Cada qual tiene sus costumbres y pareceres diuersos de otro y sino lo queremos negar ninguno ay sin tacha: el remedio delas quales mas esta en conocellas que en aborrecellas : y esto principalmente a lugar enel matrimonio		4 9	porque cada vno tiene sus condiciones, cada vno tiene su parecer: y si abiertamente queremos hablar , cada vno tiene sus vicios: lo qual si en alguna parte conuiene ser conocidos es entre los casados
	98	X: Recte mones			
	31	X: Muy bien dizes		8	X: Muy bien dizes
	17	X: Muy bien lo dizes		9	E: Muy bien dizes
	99 100	E: Fit autem frequenter, vt dissiliat beneuolentia mutua inter maritum et vxorem, antequam alter alteri satis notus sit			

	31 33	E: Muchas veces acaesce perderse la buena voluntad y nacer discordia entre el marido y la muger: primero que se conozcan bien el vno al otro		8 11	E: Muchas veces acaesce perderse la buena voluntad: y nacer discordia entre el marido y la muger primero que se conozcan el vno al otro
	17 20	O: Acaece muchas veces que por falta de discrecion se comiença a engendrar discordia entre marido y muger antes que ayan huuido conocerse		10 13	D: Muchas veces acaece perderse el amistad entre el marido y la muger, y nacer discordias antes que se conozcan las voluntades
	100	Id est in primis cauendum			
	33 34	Y para esto es de estar muy sobre auiso		11 12	E para esto es de estar muy sobre auiso
	20	lo qual es muy grande inconueniente		13 14	y para esto es de estar muy sobre auiso
	101 102	Semel enim orta simultate , aegre sarcitur gratia, praesertim si res ad atrociam conuita processerit			
a4 v.	34 1	Porque si vna vez nace entre ellos competencia: muy mal bueluen a estar en gracia. Mayormente si el negocio procede amas que palabras		12 14	porque si vna vez nace entre ellos contienda: tarde tornaran a estar conformes: mayormente si la cosa viene hasta dezirse iniurias
	21 23	porque la enemistad vna vez nacida con dificultad se remedia especialmente si a llegado hasta dezirse o hazerse demuestos [sic] muy asperos		14 16	porque si vna vez nacen discordias, tarde o nunca vienen en conformidad, mayormente si vienen a dezirse injurias
	102 103	Quae glutino committuntur, si statim concutias, facile distrahuntur			
	1 3	las cosas que se apegan con engrudo: si luego acabadas de pegar las sacudes: ligeramente se despegan		14 16	Lo que se pega con engrudo si luego acabado de pegarlo sacudes ligeramente se despega
	23 26	Las cosas que estan rezien embetunadas ligeramente se despegan: si estando assi fresco el betun las reboluieres con alguna violencia		16 18	Lo que se pega con engrudo, si luego se sacude, ligeramente se despega
	103	Caeterum, vbi siccato glutino semel cohaeserint, nihil firmius			
	3 4	Mas siendo bien pegadas: y seco el engrudo permanescen muy firmes		16 18	mas siendo bien pegado y seco el engrudo queda muy firme
	26 27	pero si vna vez las dexas endurecer queda les muy gran firmeza		18 19	mas si lo dexan secar y abitar, muy fuerte y firme queda
	104 105	Proinde in initio nihil non faciendum , vt inter vxorem et maritum coalescat confirmetur que beneuolentia			
	4	Por lo qual alos principios ninguna cosa ha de quedar por		18	por lo qual alos principios se deve mucho procurar que entre el

	6	hazer: para que entre el marido y la muger vaya creciendo: y confirmandose el amor		20	marido y la muger vaya creciendo y conformando se el amor
g5 r.	27 2	Por lo qual conuiene poner mucho cuydado y todas las fuerças para que entre el marido y la muger cuaje y tome fuerças el amor en los comienços		19 23	Por lo qual le deue de procurar que al principio no haya renzillas entre el marido y entre la muger, mas aun que vaya siempre creciendo y confirmandose el amor
	105	Id maxime fit obsequio , morumque commoditate			
	6 7	Y esto principalmente se haze con obediencia y conformidad de costumbres		20 22	y esto principalmente se haze con obediencia y conformidad de costumbres
	2 6	el remedio desto es que la muger comiençe a seguir la voluntad y conformarse quanto pudiere con las costumbres del marido / y el varon procure de hazer lomesmo para con la muger		23 25	Y esto no pienses que se ha de hazer con beuedizos , sino con obediencia y conformidad de costumbres
	106	Nam beneuolentia , quae sola formae gratia conciliatur, ferme temporaria est			
	7 9	Porque la buena voluntad quando se causa de sola hermosura : no es durable		22 23	porque el amor causado por sola hermosura no es durable
	6 9	y creeme que esta es la amistad y bien querencia que dura/que la que solamente va fundada sobre la hermosura y buen parecer no puede durar mucho		26 27	porque el amor causado por sola hermosura corporal, no es durable
	107 108	X: Sed narra nobis, obsecro , quibus artibus pertraxeris maritum ad tuos mores			
	9 10	X: Pues cuentame por amor de mi : con que artes traxiste a tu marido a tus costumbres		23 25	X: Pues cuenta me por amor de mi con que arte traxiste a tu marido a tus costumbres
	9 11	X: Dime ruegote con que artes pudiste hazer tu marido a tus costumbres?	31v.	27 5	E: Pues cuenta me por tu vida , como lo truxiste a tus costumbres : vsaste por dicha de algunas yeruas o beuedizos, o traes contigo algunas yeruas
	109	E: Dicam in hoc, vt imiteris			
	10 11	E: Dezir te lo he: para que tu hagas como yo		25 26	E: Dezir te lo he para que tu hagas como yo
	11 12	O: Dezir te lo he para que procures delo hazer assi	32r. 32v.	5 27 2 27 8	D: Si por cierto, que le di beuedizos , y aun traygo conmigo yeruas de muy gran virtud. E: Por el amor que nos tenemos, y por nuestra amistad: y primeramente por amor de Dios te ruego que me la muestres. D: Soy contenta, no solo de mostrárte las, mas de partir contigo dellas. E: Haras me muy gran bien y merced , y seruicio a Dios. D: Los beuedizos que yo le di, son

					<p>destas confectiones: amarle, quererle, y conformar mi voluntad con la suya: de manera que su no querer es mi no querer, y su querer es mi querer. Las yeruas que traygo comigo son cinco: mas, vna piedra muy relumbrante y hermosa, y de admirable virtud. E: Quales son. D: Las yeruas son : ser callada, ser pacifica y sufrida, ser retraida y ser honesta. Cata aqui cinco yeruas de tan marauillosa virtud , que tornan a nuestros maridos de sus mismas virtudes porque si nosotras somos calladas, nuestros maridos se tornan callados para no dezirnos cosa que recibamos enojo alguno, si nosotras somos pacificas ellos se tornan pacificos para no reñir con nosotras y nunca hazernos mal alguno: si nosotras somos sufridas , ellos se tornan sufridos: para que, aunque vean algun descuydo en nosotras, lo dissimulen, o con blandas y amorosas palabras nos lo auisen. Si nosotras somos retraydas, ellos se tornan retraydos para no andar de dia ni de noche en busca de mugeres de mal viuir. Si nosotras al fin somos honestas, ellos al fin se tornan honestos, recatados y bien mirados. Cata aqui cinco yeruas, que ni Medea las hallò, ni ninguna hechizera las atina: porque si Circe las hallara, o Medea las conociera, la vna para tener a Vlixes, y la otra a su Iason, no huuieran menester buscar lo que no acertaron, ni querer lo que no pudieron hallar. E: Por cierto famosas yeruas son: mas la piedra qual es D: La piedra que tanto relumbra, es amar, querer, servir a Dios: porque por cierto aprouecha mucho para que la muger honrada sea amada y querida y regalada de su marido : antes muchas vezes permitio Dios que algunas mugeres siendo feas, flacas y pobres, fuessen mas amadas de sus maridos , que si tuuieran todo lo contrario y fueran muy diligentes y hermosas : y esto no por mas de ser deuotas y humildes amigas del seruicio de Dios: cata aquí hermana Eulalia los mis beuedizos, mis piedras, y mis yeruas; cata aqui lo que deues hazer</p>
110			X: Si queam		
11	X: Si pudiere		26	X: Si pudiere	
12	X: Si pudiere		8	E: Si pudiere	

111	E: Facillimum erit, si velis, nec adhuc serum est			
11	E: Muy ligero sera si tu quisieres. Y aun no es tarde	26	E: Muy ligero sera si tu quisieres: y avn no es tarde	
12		27		
12	O: Ligero sera de hazer si quisieres que aun no es tarde	9	D: Muy ligero seria si tu quisieres, y aun no es tarde	
13		10		
111	Nam et ille iuuenis est, et tu puella, ac nondum annus, opinor , expletus est a nuptiis			
112				
12	porque el es mancebo: y tu moça: Y aun creo	CVII	27	porque el es mancebo y tu moça: y avncreo que no a vn año que
14	no es pasado vn año complido : despues que os casastes	I v.	3	os casastes
13	pues el es mancebo y tu moça/ y no creo que avn año que os		10	porque el es mancebo y tu moça, y aun creo que no ha vn año
15	casastes		11	que os casastes
113	X: Vera praedicas			
14	X: Dizes verdad		3	X: Dizes verdad
15	X: Assi es		12	E: Es verdad que no ha sino ocho meses: mas di me lo que he de
			13	hazer
114	E: Dicam igitur , sed taciturae			
14	E: Dezir te lo he: mas haslo de callar		3	E: Pues yo te lo dire mas as de callar
15			4	
15	O: Pues digo que te dire lo que me has preguntado pero a de		13	D: Si dire, mas has de callar
17	ser para que lo tengas secreto		14	
115	X: Maxime			
15	X: Tenlo por cierto		4	X: Tenlo por cierto
			5	
17	X: Assi sera		14	E: Si hare
116	E: Illa prima mihi cura fuit, vt in omnibus essem iucunda marito, ne quid esset, quod illius animum offenderet			
117				
15	E: Todo mi principal cuydado fue: ser agradable entodas las		5	E: Todo mi principal cuydado fue agradar en todo ami marido :
17	cosas ami marido: y estar sobre auiso: que no ouiesse cosa :		8	y estar sobre auiso que no ouiesse cosa con que el podiesse
	con que el podiesse rescebir enojo			rescebir enojo
18	O: Mi principal cuydado fue siempre de ser en todo		14	D: Todo mi principal cuydado fue agradar a mi marido, y mirar
21	agradable a mi marido/ procurando que en mis palabras ni en		17	no huuesse cosa con que el estuuiese descontento
	mis obras vudiesse cosa que le offendiesse			
117	Obseruabam affectum ac sensum illius, obseruabam et tempora, et quibus rebus deliniretur, quibus irritaretur, quemadmodum facere solent ii,			
120	qui elephantos ac leones cicurant, aut similia animantia, quae vi cogi non possunt			

	17 22	Aguardauale su voluntad y apetito: miraua tambien los tiempos: y aque tiempos estaua contento: y aque tiempos ayrado. como suelen hazer aquellos que amansan los Elephantes: y los leones: y otros animales semejantes: que no pueden por fuerça ser constreñidos		8 13	aguardauale su voluntad y apetito: miraua tambien a que tiempos estaua contento : y a que tiempos ayrado : como suelen hazerlos que amansan los elephantes y los leones y otros animales semejantes: que no pueden por fuerça ser constreñidos
	21 26	Miraua a sus condiciones y apetitos guardaua tiempos y sazón para lo que auia de hazer estando muy sobre auiso quando auia aparejo de apacalle/ y quando procurallo seria enojalle mas: como dizque suelen hazer los que doman elefantes/y leones/y otros semejantes animales fieros		17 23	aguardarle su voluntad y apetito: miraua a que tiempos estaua ayrado, y a que tiempos desayrado: a que tiempos contento, y a que tiempos descontento : como suelen hazer los que amansan leones,elefantes,unicornios,y otros animales que por fuerça no pueden ser amansados ni constreñidos
	121	X: Tale animal mihi domi est			
	22	X: Tal animal tengo yo en mi casa		13 14	X: Tal animal tengo yo en mi casa
	27	X: Qual es el que yo tengo en casa		24 25	E: Que diras si mi marido es mas brauo indomito animal que ninguno dessos?
	122 123	E: Qui adeunt elephantos, non gestant vestem candidam, nec puniceam qui tauros, quod his coloribus compertum sit ea animantia efferari			
	22 25	E: Los que tratan con los Elephantes no traen vestidura blanca: ni tampoco la traen morada los que tratan con los toros: porque se halla estos animales: con estas colores hacerse mas fieros		14 18	E: Los que tratan con los elephantes no andan vestidos de blanco:ni tampoco de colorado los que tratan con lostoros:porque se halla n estos animales con estas colores hazer se mas fieros
g5 v.	27 3	O: Los que han de tratar con los elefantes no lleuan uestiduras blancas/ ni moradas los que tratan los toros porque se hallan en brauecerse estos animales con los tales colores	33r.	26 7	D: Yo te mostrare como lo amanses y traygas tan domestico a tus haldas, que hagas del lo que quisieres. E: Como? D: No te vistas de colores que no son decentes: porque los que doman elefantes no andan vestidos de blanco: ni tampoco de colorado los que andan con los toros: porque se hazen mas brauos
305	123 124	Quemadmodum et tigres tympanorum sonitu sic aguntur in rabiem, vt seipsas dilanient			
	25 27	Assi como las tigres que conel sonido de los panderos: o atabales: en tal manera son comouidas a rauia: que asi mesmas se hazen pedaços		18 21	Assi como las tigres que con el sonido delos panderos: o atabales en tal manera son comouidas a rauia que a si mesmas se hazenpedaços
	3 5	Como tambien delas tigres/ se escriue que al son de los atambores se ponen tan fieras que vnas a otras se despedaçan		7 9	como los Tigres que con el sonido de los panderos de rauia se hazen pedaços
	124	Et qui tractant equos, habent voces, habent popismata et palpum aliaque, quibus ferocientes mitigent			

	126				
	27 29	Y los que tratan los cauallos: tienen sus bozes: tienen sus sonidos: y plamadas: y otras señales: con que los amansen estando feroçes		21 24	E los que tratan los cauallos tienen sus bozes : tienen sus sonidos:y palmadas:y otras señales con que los amansen estando feroçes
	5 9	Destá mesma manera acaece a los que tratan caballos/ que aun que no sean tan fieros pero tienen ciertas bozes y siluos y halagos con que hazen dellos lo que quieren		9 15	E: Como colores, vees me que a penas de enojo no me oso vestir sino vna saya negra, y dizes me que de colores? D: Vestirse de colores nosotras, llamo tener mil generos de voluntades, mil desabrimientos, mil malas respuestas, mil enojos perdurables
	126 127	Quanto magis decet nos his artibus vti erga maritos, quibuscum nobis velimus nolimus per omnem vitam est tectum ac lectus communis?			
	30 33	Pues quanto mas nos conuiene a nosotras: vsar de estas artes con nuestros maridos: con los cuales queramos o no queramos/ por todo el tiempo de nuestra vida: nos ha de ser el techo y la cama comun	CIX r.	24 2	Pues quanto mas nos conuiene a nosotras vsar destas artes con nuestros maridos:con los cuales queramos o no queramos por todo el tiempo de nuestra vida auemos de dormir en vna cama y biuir debaxo vn tejado
	9 13	Quanto mas es razon que nosotras sepamos con blandura y casi por arte amansar a nuestros maridos / con los cuales queramos o no nos conuiene biuir todos los dias de nuestra vida en vna casa/en vna mesa/ y en vna cama/?		15 25	Pues si aquellas gentes para amansar vnos animales de que por ventura se hauian de seruir (por bien parecer) como Tigres o Leones,o para vna pequeña ganancia trabajan tanto y hazen tanto, quanto mas a nosotras nos conuiene vsar desta suerte con nuestros maridos: con los cuales queriendo o no queriendo, a plazer o a pesar hauemos de dormir debaxo de vn tejado, comer en vna mesa, y aun dormir en vna cama
	128	X: Perge quod coepisti			
	33	X: Prosigue lo que començaste		2 3	X: Prosigue lo que començaste
	14	X: Dime mas pues has començado		25 26	E: Prosigue lo començado
	129 130	E: His animaduersis, attemperabam me illi, cauens ne quid offensae nasceretur			
	33 35	E: Consideradas estas cosas: conformauame conel, estando sobre auiso que no nasciesse cosa: de que podiesse auer enojo		3 6	E: Consideradas estas cosas conformauame conel : estando sobre auiso que no nasciese cosa de que podiesse auer enojo
	14 17	O: Pues mirando en todo esto conformauame en quanto podia conel mirando que no se atrauesasse entre nosotros cosa de enojo	33v.	26 3	D: Considera estas cosas, conformauame con el, estando sobre auiso que no huiesse cosa de que podiesse nacer enojo entre mi y el

	131	X: Qui nam id poteras?		
a5 r.	35 1	X: Como lo podias hazer?	6	X: Como lo podias hazer?
	17	X: Como podias hazer esso?	3 4	E: Como lo podias hazer?
	132 135	E: Primum in cura rerum domesticarum, quae peculiaris est prouincia matronarum, aduigilabam: non solum cauens, ne quid esset praetermissum, verum etiam vt omnia congruerent ad illius sensum, in rebus etiam minutissimis		
	1 5	E: Primeramente tenia gran vigilancia en el cuydado delas cosas de casa: que es vn propio officio delas matronas: no solamente proueyendo: que ninguna cosa quedasse por hazer: mas avn: que todo se fiziesse asu voluntad: hasta las cosas de muy poca importancia	7 12	E: Primeramente tenia gran vigilancia y cuydado delas cosas de casa: que es propio officio delas mugeres: no solamente proueyendo que ninguna cosa quedasse por hazer: mas avn que todo se fiziese asu voluntad hasta las cosas de muy poca importancia
	18 22	O: Lo primero enel cuydado delas cosas de casa que particular mente es a cargo delas mugeres desuelauame en mirar que no solamente no vuisse falta mas aun que todo se hiziesse a su sabor aun en las cosas menudas y de poca importancia	33v. [...] 45v. 4 5 [...] 14 22	D: Primeramente componia mi persona de virtudes [...]. Despues que hauia compuesto mi persona, como te tengo dicho, conformando mi voluntad con la de mi marido tenia gran vigilancia en las cosas de mi casa: porque este es el officio propio de las mugeres, no solamente que ninguna cosa quedasse por hazer, mas aun que todo se hiziesse a su voluntad, hasta en las cosas de muy poca importancia
	136	X: Quibus?		
	5	X: En que cosas?	12	X: En que cosas?
	23	X: En quales?	22 23	E: En que cosas?
	137 138	E: Puta, si maritus hoc aut illo cibo peculiariter delectetur, si cibus placeat hoc aut illo modo coctus, si lectus hoc aut illo modo stratus		
	5 8	E: Como si dixessemos agora. A mi marido le sabe mejor este manjar o el otro. Si el manjar le sabe mejor guisado desta manera o desta otra. O si le aplaze mas la cama hecha de vna manera que de otra	12 17	E: Como si dixesse mos agora: ami marido le sabe mejor este manjar o el otro: si el manjar le sabe mejor guisado: desta manera o desta otra: si le aplaze mas la cama hecha de vna manera que de otra
	23 28	O: En los seruios ordinarios como si veo que mi marido come mejor de vna vianda que de otra si lo quiere de vna manera guisado mas que de otra si en la compostura de casa le agradan las cosas de manera que a mi porventura no me parecian assi prefiriendo su parecer al mio	23 27	D: Miraua como le sabia mejor cada cosa; si asada, si frita, o cozida, o de que manera: y que en todas las cosas de casa nada se hiziesse fuera de su proposito

	139 140	X: At quo pacto attemperares te ei, qui domi non esset, aut esset ebrius?			
	9 10	X: Y de que manera te conformarias con aquel que no estouiesse en casa. o estouiesse borracho		17 19	X: y de que manera te conformarias con aquel que no estouiesseen casa : o estouiesseborracho
g6 r.	1 3	X: Todo esso esta bien, pero como pudieras tu conformarte con marido que o nunca esta en casa/o siempre esta beodo	46r.	27 3	E: Como te conformarias con aquel que jamas estuuiese en casa,o quando estuuiesse,fuesse borracho?
	141	E: Mane, istuc ibam			
	10	E: Espera: que esso queria dezirte		19 20	E: Espera que esso queria dezir
	3 4	O: Suffete que alla llegaremos		3 4	D: Ya te lo yua a dezir
	141 144	Si quando maritus videbatur admodum tristis, nec esset appellandi tempus, nequaquam ridebam ac nugabar, quemadmodum nonnullae mulieres solent, sed sumebam et ipsa vultum submaestum ac sollicitum			
	10 14	si alguna vez me parecia: que mi marido en alguna manera estaua triste: y que no era tiempo de hablar conel: en ninguna manera: no reya: ni burlaua: como algunas mugeres lo suelen hazer: mas yo tambien ponía el gesto triste y cuydoso		20 25	si alguna vez me parecia que mi marido en alguna manera estaua triste:y que no era tiempo de hablar conel:en ninguna manera me reya:ni burlaua:como algunas mugeres lo suelen hazer : mas yo tambien ponía el gesto triste y cuydoso
	4 11	Si alguna vez mi marido estaua triste y descontento/ demanera que via yo que no era entonces tiempo de hablar conel no me ponía yo entonces a burlarme conel ni a dezille donayres como suelen algunas que por ventura aciertan pero yo via que no conuenia para sus condiciones antes yo tambien estaua medio triste y con cuydado de su tristeza		4 9	El marido es espejo de la muger,y la muger del marido:pues si el que se mira al espejo esta triste, triste esta el espejo;y si alegre,alegre:pues assi hazia yo,que si mi marido estaua triste,ponia me yo triste ; y si alegre,alegre
	144 146	Quemadmodum enim speculum, si probum est, semper reddit imaginem intuentis, ita decet matremfamilias ad affectum mariti congruere, ne sit alacris illo moerente aut hilaris illo commoto			
	14 18	Que assi como el espejo si es bueno: muestra siempre la propia figura del que ael se mira assi conuiene que la muger: se conforme con la passion de su marido: y que no este regozijada: estando el pensatiuo: ni se muestre alegre: estando el ayrado	CIX v.	25 4	que assi como elespejo si esbueno muestra siempre la propia figura del que a el se mira: assi conuieneque la mugerse conforme con la passion de su marido : y que no este regozijada estando el pensatiuo: ni se muestre alegre estando el ayrado
	11 16	Ca bien assi como el espejo si es bueno siempre muestra el semblante del que en el se mira assi conuiene que en el gesto de las matronas se vea el semblante de sus maridos que no esten alegres estando ellos tristes/ni tristes estando ellos			cf. lín. 4-7

		alegres		
146 148		Quod si quando commotior erat, aut blando sermone leniebam aut silentio concedebam iracundiae, donec ea refrigerata, tempus se daret vel purgandi, vel admonendi		
18 21		Y quando le via mas fuera de razon: alagauale con blandas palabras: o con callar daua lugar a su yra: haunque aquella amansada: ouiesse tiempo de corregirle: o de amonestarle	4 7	y quando lo via mas fuera de razon, alagaua lo con blandas palabras : o con callar daua lugar a su yra : hasta que aquella amansada ouiesse tiempo de corregirlo: o de amonestar lo
16 20		Si alguna vez via que estaua enojado o con blandas palabras le amansaua/ o callando sufria/ todo lo que me dezia/ hasta que viendole mas manso hallaua tiempo de satisfazelle o de dezille mi parecer	9 16	Quando lo veyá mas fuera de razón, entonces lo halagaua : y si lo sentia por dicha venir algun tanto desmandado, con halagos lo hazia acostar en la cama, y despues con blandas palabras lo corregia, de manera que pensasse que mas procedia aquella correction de amor, que no de odio ni mal querer
148 149		Idem faciebam, si quando plus aequo potus redibat domum		
21 22		Lo mesmo hazia: si alguna vez boluia a casa beuido mas de lo que auia menester	7 9	lo mesmo hazia si alguna vez boluia a casa beuido mas de lo que auia menester
20 21		Lo mesmo hazia si al guna vez via venir a casa algo mas cargado del beuer / de lo razonable		
149		Nec id temporis nisi iucunda loquebar illi		
22 23		Y avn entonces: no le hablaua sino muy alegre	9 10	y a vn entonces no le hablaua sino muy alegre
22 23		Entonces no le hablaua sino en cosas que vuese plazer		
150		Tantum blandiciis pretrahebam ad lectum		
23		y con halagos le lleuaua ala cama	10 11	y con halagos lo lleuaua a la cama
23		lleuandole con halagos a dormir		cf. lín. 12-13
151 152		X: Infelix vero vxorum conditio, si iratis, ebris, et quicquid libet petrantibus maritis, tantum obsequentur		
23 26		X: O desuenerado el estado delas mugeres si siempre han de lisongear a los maridos ayrados: borrachos: y perpetradores de quantas vellaquieras quisieren	11 14	X: O desuenerado el estado delas mugeres / si siempre han de andar ala voluntad de sus maridos ayrados : borrachos: y haciendo lo que se les antoja
23 26		X: Desueneradas de mugeres que emos de templar a los hombres agora esten enojados / beodos/ o como a ellos se les antoja	16 22	E: O desauenerado estado de las mugeres si contino hauemos de andar al paladar de nuestros maridos ; agora esten alegres, agora esten tristes; agora sean cuerdos, agora no lo sean; agora esten

					borrachos, agora no lo esten ; o que tengan razon, o que no tengan ninguna
	153	E: Quasi vero hoc non sit obsequium			
	26 27	E: Como si no nos pagassen ellos en la misma moneda		15 16	E: Como si no nos pagassen ellos en la misma moneda
	26 28	O: Bueno es esso como si no estuuiesen ellos obligados a hazer y no hiziesen otro tanto con nosotras		23 24	D: No nos pagan ellos por ventura en la misma moneda,
	153 154	Coguntur et illi multa ferre in moribus nostris			
	27 28	Tambien son ellos forçados: a sufrir muchas cosas en nuestras costumbres		16 17	tambien son ellos forçados [sic] a sufrir muchas cosas en nuestras costumbres
				24 25	sufriendo mil importunidades , por vna que a ellos suffrimos?
	154 155	Est tamen tempus, quum in re seria fas est vxori monere virum, si quid est alicuius momenti; nam ad leuia praestat connuere			
	28 31	Assi mesmo se ha de mirar el tiempo quando ha de amonestar la muger al marido en las cosas de alguna importancia : que en cosas liuianas: mejor es dissimular : haziendo como que no las vemos		17 20	assi mesmo se ha de mirar el tiempo quando a de amonestar la muger al marido en las cosas de alguna importancia : que las liuianas mejor es dissimularlas
g6 v.	28 3	Tiempos ay en que la muger puede dezir su parecer al marido/ si viere algunas cosas en que va mucho / que las que son liuianas mejor es dissimulallas que no estrujallas	46v.	26 3	Tambien hauemos de mirar quando a nuestros maridos reprehendemos en cosa de gran importancia , que en las de poca mejor es disimularlas y callarlas
	156	X: Quod tandem?			
	31	X: Que tiempo?		21	X: Que tiempo?
	4	X: A que tiempo se puede hazer esso?		3 4	E: Que hauemos de mirar
	157 159	E: Quum erit animo vacuo, nec commotus, nec sollicitus, nec potus , tum absque testibus blande monendus vel rogandus potius , vt in hoc aut illo melius consulat rei, aut famae aut valetudini suae			
a5 v.	31 1	E: Quando estuuiere el animo vazio: ni ayrado: ni sollicito: ni despues de auer beuido . Estonçes sin testigos blandamente amonestarle : y rogarle : que en lo vno y en lo otro prouea mejor en su hazienda: y en su fama: y en su salud		21 25	E: Quando ni estuuiere ayrado ni ocupado: ni ouiere beuido : entonces blandamente amonestar le y rogarle a parte: que mire por su hazienda y por su fama e por susalud
	4 10	O: Quando estuuiere sin cuydado de otras cosas no enojado ni descontento ni muy harto tomando le solo y hablandole		4 25	D: El tiempo, el lugar, y el modo. El tiempo : que no estè ayrado ni enojado el marido quando le reprehendieren , y la

		mansamente que parezca mas ruego y auiso que reprehension/ entonces aura lugar de aconsejalle que mire por su fama/ honrra/hazienda/ y salud			reprehension no ha de ser riñendo, sino burlando y jugando, que no le parezca a el que lo hacemos con odio y mala voluntad, y al mejor tiempo mudar la platica en otras cosas de passatiempo: porque de punto en punto no venga a causarse algun enojo. Lo segundo ha de mirar la muger el lugar, que no sea delante de nadie, porque si el marido es cuerdo, de ninguna cosa le pesa tanto como de que su muger le reprehenda en publico, porque no le parezca que ella lo manda a el. Lo tercero ha de mirar el modo de la reprehension que no sea venenosa ni ayrada, salvo amorosa, y abraçandolo: y esto por la mayor parte es mejor en la cama: y aun sacarle por partido, que delo que quiere dezir no se enoje, porque dize lo que se le entiende y que se somete a su correction
	159 160	Atque haec ipsa admonitio leporibus ac facetiis erit condienda			
	1 2	Y avn esta amonestacion ha de yr mezclada: con burlas y donayres		25 26	E avn esta amonestacion ha de yr mezclada con burlas y donayres
	10 12	y avn esto se le a de dezir con gracia y con palabras alegres que sean como salsa con que se reciba el buen consejo			Cf. lín. 7-8, 18-21
306	160 162	Nonnunquam praefatione ab illo stipulari soleo, ne mihi succenseret, si quid stulta mulier admonerem, quod ad illius honorem aut valetudinem aut salutem facere videretur			
	2 5	Algunas vezes le saco por partido: antes que le diga cosa alguna: que no me tenga a mal: si como muger que poco sabe: le amonestare alguna cosa que me parezca que toque a su honrra: y asu disposicion: y salud	CXr.	26 4	algunas vezes le saco por partido antes que le diga cosa alguna: que no me tenga a mal si como muger que poco sabele amonestare alguna cosa que me parezca tocar a su honrra y a su salud
	12 16	yo quando esto quiero hazer suelo primero rogalle que no tenga a mal si con mi simpleza dixere algo que no le parezca bien / pues que no me mueve sino el desseo de prever en su salud y honrra			
	162 163	Vbi monuisssem quae volebam, amputaui sermonem illum, et ad alia iucundiora deflectebam			
	5 6	y como le he dicho lo que queria. atajo aquella platica: y comienço hablar en otras cosas de plazer		4 6	E como le he dicho lo que queria: atajo aquella platica y comienço a hablar en otras cosas de plazer
	16	y tras esto digole breuemente lo que quiero sin cargar mucho			Cf. lín. 10-11

19	la mano antes luego mudo la platica y hablo en otras cosas de pasatiempo		
163 165	Est enim fere hoc nostrum vitium, mea Xanthippe, vt semel exorsae loqui finem facere nequeamus		
6 9	Por que casi todas las mugeres tenemos esta mala costumbre: mi xanthippe: que como vna vez començamos a hablar: no sabemos poner fin en la platica	6 9	porque casi todas las mugeres tenemos esta mala costumbre mi Xanthippe que como vna vez començamos a hablar no sabemos acabar
19 22	por escusarme del vicio ordinario casi en todas las mugeres que despues que comiençan a hablar en vna cosa nunca acaban hasta que enojan y aborrecen a todo el mundo		
166	X: Aiunt		
9	X: Assi lo dizen	9	X: Assi lo dizen
22	X: Assi lo dizen		
167 168	E: Illud in primis cauebam, ne praesentibus aliis maritum obiurgarem, aut ne quid querelarum domo efferrem		
9 12	E: En vna cosa principalmente estaua muy sobre auiso. No reprehender a mi marido: estando otros presentes: ni e illi quexa alguna andando por casa	10 13	E: En vna cosa principalmente estaua muy sobre auiso de no reprehender ami marido en presencia de nadie: ni quexarme a ninguno de fuera de casa delo que entre nos otros passaua
22 25	O: Sobre todo miraua siempre: de nunca reprehender ami marido en presencia de otros: ni traelle quexas a casa		Cf. lín. 15-17
168 169	Facilius sarcitur, si quid inter duos commissum est		
12 13	porque muy mejor se suelda lo que acaesce passar entre dos	13 15	porque muy mejor se suelda lo que acaesce passar entre los dos
25 26	porque lo que passa entre el marido y la muger solos ligeramente se suelda	25 26	E: Bien me corregira a mi, el que a si ni sabe ni puede corregirse
169 172	Quod si quid extiterit eius generis, vt nec ferri possit nec vxoris admonitione sanari, ciuilis est vt vxor querelam deferat ad parentes et cognatos mariti, quam ad suos, et ita querelam temperet, ne videatur odisse maritum, sed vitium potius mariti		
13 18	Y si alguna cosa fuere de tal qualidad: que ni se pueda sofrir: ni por amonestacion dela muger se pueda sanar. Mas templança es: que la muger se quexe a los parientes del marido: que a los suyos: y de tal manera tiemple la quexa: que no parezca que tiene odio y enemistad con el marido: sino solamente con el vicio del marido	15 20	y si alguna cosa fuere de tal calidad: que ni se pueda sufrir ni por a monestacion dela muger remediar: mucho mejor es que la muger se quexe a los parientes del marido: que a los suyos: y de tal manera tiemple la quexa que no parezca tener odio al marido sino solo al vicio

g7 r.	26 4	E quando los desconciertos del marido fuessen tales que no bastasse la muger a remediallos : yo le en la por mejor que la muger se quexasse a los parientes de su marido que a los suyos ya un que esta quexa diesse de tal manera que pareciesse hacelle de amor y de compassion de las faltas de su marido que de enojo	47r.	27 7	D: Quando ya su vida no lleuare medio ni remedio no se deue ninguna muger andar quexandose a nadie: porque mas vale sufrir alguna cosa, que no poner a su marido en voz del pueblo: y ya que nos hayamos de quexar , mas vale y mejor es quexarnos a sus parientes del, que no a los nuestros
	172 173	Nec tamen effutiat omnia, vt hic quoque tacitus agnoscat et amet vxoris ciuilitatem			
	18 19	Ni avn estonçes desbuche todo lo que siente : porque el marido entresi conosca y ame la templança dela muger		20 22	ni avn entonces no lo diga todo porque el marido entresi conozca: y ame la buena criançadela muger
	4 9	no tampoco publicando las todas sino aquellas que no se pudiesse escusar de dezir para que el marido conozca con sigo la templança de su muger quando viere entre sus quexas auer disimulado otras cosas de que se pudiera quexar		8 20	E: A sus parientes mal fuego que los queme, y quexarme hauiá a ellos? a quien no me puede ver? sino la cabeça donde traigo los pies? D: No lo creas que assi sea, porque no hay quien quiere mas bien para el pariente, que sus propios parientes, ni quien lo ame mas que ellos, pues amando a el amaran a ti, y queriendo a el querran a ti: y sino fuere por su mala condicion, sera por tu buena condicion , gracia y conuersacion : y a lo menos sino te quisieren amar, no tendran razon para de ti dezir mal, porque si dixeren falsedad todo el mundo vera lo contrario
	174	X: Philosopham esse oportet, quae ista praestet			
	19 20	X: Conuiene que sea philosopha: la que sepa hazer todo esso		23 24	X: Conuiene que sea philosopha la que sepa hazer todo esso
	9 10	X: Filofofa es menester que sea la que todo esso viere de mirar	47v.	21 2	E: l amas estudiè philosophia, ni estuue en Atenas, para esso philosophia [sic] hauiá de ser. D: M enos la estudiè yo, ni estuue en ningun cabo dessos: mas la misma razon lo dize y enseña . E: No me mandes guardar tantos ritos como esses: que los Romanos no tuuieron en su tiempo tantas leyes como tu me mandas guardar
	175	E: Imo talibus factis maritos ad similem ciuilitatem inuitabimus			
	20 22	E: Antes con estas tales obras: combidaremos a nuestros maridos: a que ellos hagan lo mesmo		24 26	E: Antes con estas tales obras combidaremos a nuestros maridos: a que ellos hagan lo mesmo
	11 13	O: Antes haziendo esto haremos que nuestros maridos nos traten : dela mesma manera en nuestras faltas		2 5	D: Antes haziendo esto nosotras , combidaremos a nuestros maridos a que hagan esso y mucho mas
	176	X: Sunt quos nulla ciuilitate corrigas			

22 23	X: Ay algunos que no basta templança para los corregir	26 27	X: Ay algunos que no basta buena criançapara los corregir
13 14	X: Algunos ay que ninguna cortesia basta para emendallos	5 6	E: Algunos hay que no basta criança para corregir los
177	E: Equidem non arbitrator, sed fac esse		
23 24	E: Yo cierto no lo pienso mas digo que sea assi	CX r. 27 2	E: yo cierto no lo creo : mas digo que sea assi
14 15	O: yo no lo creo. Pero dado que los aya	6 8	D: Yo ciertamente no lo creo , mas pongo por caso que sea ello assi
177 178	Primum illud cogita: maritus ferendus est, qualis qualis est		
24 25	Ante todas cosas has de pensar: que el marido: tal qual es: se ha de sufrir	2 3	primero as de pensar que el marido tal qual es se a de sufrir
15 17	deues mirar que como ya te dixel el marido ha se de sufrir tal qual fuere pues que no se puede dexar	8 9	has de pensarlo primero, que el marido tal qual es se ha de sufrir
178 180	Praestabilius igitur est ferre vel sui similem, vel paulo commodiorem factum nostra ciuilitate, quam nostra saeuitia peiorem in dies		
25 27	Y que es mejor sufrirle: tal qual fuere o hazerle algo mas conuersable: con nuestra industria: que boluerle cada dia peor: con nuestra reziura	3 6	y que es mejor sufrirle tal qual fuere : o hazerle algo mas conuersable con nuestra industria que boluerlo cada dia peor con nuestra reziura
17 21	Por lo qual mejor es sufrille: hecho a nuestras costumbres o alomenos mas manso y tratable/lo qual se puede hazer dela manera que he dicho que no empeoralle cada dia con nuestra braueza	10 14	pues si se ha de sufrir malo, o bueno; desperdiciado o cobrado, o de qualquier calidad ; mas vale boluerlo manso con nuestra afabilidad, que hazerle peor con nuestra mala condicion y rezura
180	Quid si proferam maritos, qui simili ciuilitate correxerunt sponsas suas?		
27 28	Que me diras: si yo te digo algunos maridos: que con la mesma arte corrigieron sus mugeres?	6 8	Que me diras si yo te digo algunos maridos que con la misma arte corrigieron sus mugeres?
21 24	E si yo te diere maridos que an vsado con sus mugeres deste mesmo comedimiento y arte que te he dicho para corregir a sus mugeres	14 19	Muchos exemplos de mugeres de nuestros tiempos te contare (dejados aparte los antiguos) las quales teniendo sus maridos tan rezios como tu pintas el tuyo, con las mismas artes los corrigieron y emendaron
181	Quanto magis decet nos idem praestare aduersus maritos?		
29 30	Pues quanto mas nos conuiene: h z r nosotras lo mesmo para con nuestros maridos?	8 10	Pues quanto mas nos conuiene hazer a nosotras lo mismo para con nuestros maridos?

	24 26	quanto mas te parece que las mugeres lo deuemos de hazer para corregir anuestros maridos?			
	182	X: Narrabis igitur exemplum meo marito dissimillimum			
	30 31	X: Dezirme has exemplo: avn que muy diferente de mi marido		10 11	X: Dezirme asexemplo muy diferente de mimarido
	26 27	X: Darasme hombres que no parecen nada ami marido		19 21	E: No hay marido ya que quiera usar de bondad si con él la usan
	183 184	E: Est mihi familiaritas cum homine quodam nobili, docto singularique morum dexteritate			
	31 33	E: Yo tengo mucha familiaridad con vn hombre noble: doto/ y de singulardestreza de costumbres		11 13	E: yo tengo mucha familiaridad con vn cauallero doto y de muy buenas costumbres
	27 28	O: yo tengo amistad con vn hombre noble sabio y muy virtuoso			
	184 186	Is duxerat puellam virginem, annos natam decem et septem, ruri in parentum aedibus perpetuo educatam , vt nobiles fere gaudent habitare ruri ob venatum et aucupium			
a6 r.	33 2	Este se caso con vna donzella virgen: de edad de diez y siete años: criada continuamente en vna aldea en casa de sus padres: como por la mayor parte los nobles huelgan biuir en las aldeas: a causa dela caça: y monteria		13 17	este se caso con vna donzella virgen de diez y siete años criada continuamente en vna aldea en casa desus padres: como por la mayor parte los caualleroshuelgan de biuir en las aldeas a causa dela caça y monteria
g 7v.	28 4	este se caso con vna donzella harto moça que no passaua de dizesiete años auise criado en vna aldea con sus padres como acostumbran muchos destos caballeros medianos de estarse en sus lugares por la caça			
	186 187	Rudem volebat ille, quo facilius illam ad suos mores fingeret			
	2 3	Y el queriala assi boçal: porque mas ligeramente podiesse hazerla asu mano		17 19	Y el queria la assi boçal porque mas largamente puudiesse hazerla asu voluntad
	4 6	El no la rehuso por esto antes holgo de tomalla assi simple por podella mejor hazer a sus costumbres			
	187 189	Coepit eam instituere literis ac musica, paulatimque assuefacere, vt redderet ea, quae audisset in concione, caeterisque rebus formare, quae post essent vsui futurae			
	3 6	Començo a enseñarla leer y tañer . Y poco a poco la empuso que le refiriesse lo que ouiesse oydo en los sermones. Y informola en todas las otras cosas: que dende adelante auia		19 23	començo a bezar le leer y tañer y poco a poco la puso en que le contasse lo que ouiesse oydo en los sermones: y informola en todas las otras cosas que despues auia de aprouechar

		de hazer			
7 14		Començo de ponella en que leyese y se diesse acosas de musica porque estas dos cosas hazen los ingenios mas vrbanos y tratables. Començo assimesmo a tratar conella delos sermones que oya preguntando le lo que se auia dicho y hablando conella de otras cosas que juntamente pudiessen aprouechalle y adelgazasen sus costumbres algo groseras			
189 191		Haec quoniam erant noua puellae, quae domi suae fuerat in summo ocio et inter famulorum colloquia lususque educata, coeperunt esse taedio			
6 9		Y como todas estas cosas fuessen muy nueuas para ella: la qual auia sido criada ensu casa: en mucha ociosidad: y entre las platicas y juegos dela familia: haziansele muy asperas	23 26		y como todo esto fuese muy nuevo para ella: que auia seydo criada en su casa en mucha ociosidad: y entre las platicas y juegosdela familia: hazia sele muy aspero
14 17		Todas estas cosas como a ella le leeran [sic] nueuas porque se auia criado en ociosidad y nunca avia sabido ni visto sino las burlas de sus criados y criadas començo de aborrecellas			
191 193		Detrectabat obsequium, et quum maritus vrgeret, illa sine fine flebat, nonnunquam et in terram abiiciebat sese occipitium illidens solo, quasi mortem optans			
9 12		Y començo a desobedescer al marido. Y como el marido la apremiasse: no hazia sino llorar: y muchas vezes se echaua en tierra dando tantas cabeçadas enel suelo que parecia que se queria matar	CXII 1 ^r .	26 4	y començo a desobedescer al marido: y como el marido la apremiasse no hazia ella sino llorar: y muchas vezes se echaua en tierra dando tantas cabeçadas enel suelo que parecia quererse matar
17 23		rehusaua el trabajo de todo esto aborrecia el gouierno de su casa y como el marido la forçase entender entodo ello nunca hazia sino llorar otras vezes tendiase en vn estrado y estauase ally por todo el dia aburrecida y desesperada desseando la muerte mas que passar tal vida			
193 195		Earum rerum quum nullus esset finis, maritus, dissimulato stomacho, inuitabat vxorem, vt animi relaxandi gratia vna proficiscerentur rus ad aedes soceri			
12 14		Y/ como estas cosas yuan ala larga: el marido dissimulando el enojo: combidola diziendola que para que se holgasse: se fuessen ambos al aldea: afas casas del suegro		4 7	y como estas cosas yuan ala larga el marido dissimulando el enojo combido la diziendo que se fuessen ambos aholgar al aldea a casa del suegro
23 27		Su marido como viesse que estas cosas no lleuauan termino ni el sabia ponelles remedio acordo de disimular su enojo y con cara alegre dixole vn dia que seria bien que se fuessen			

		vn dia a holgar con sus padres a su aldea			
	195	Ibi lubens obtemperabat vxor			
	14	porque alli yua la muger de buena gana		7	porque alli yua la muger de buena gana
	15			8	
	27	a esto ella obedecio de muy buena gana			
	28				
	195	Eo quum ventum esset, maritus reliquit vxorem apud matrem et sorores			
	196				
	15	Como llegaron alla: el marido dexada la muger consu madre:		8	Como llegaron alla el marido dexada la muger con su madre y
	16	y con sus hermanas		10	consus hermanas
g8	28	Como fueron alla el marido dexo su muger entre su madre y			
r.	1	hermanas			
	196	Ipse cum socero prodibat venatum			
	16	fuesse con el suegro a caça		10	fuesecon el suegro a caça
	17				
	1	y fuese con su suegro a caça para podelle mejor hablar			
	2				
307	196	Ibi submotis testibus denarrat socero se sperasse iucundam vitam sociam, nunc habere perpetuo lachrymantem ac sese discruciantem nec vllis			
	199	monitis sanabilem; orat vt sibi adsit in medendo filiae morbo			
	17	Y apartandole delos que alli yuar: dixole: que el penso que tomava compañia agradable para su vida: y agora hallaua que auia tomado vna continua llorina: que ella mesma atormentaua y se deshazia: y que no auia manera para curarla con amonestaciones: rogandole le ayudasse a remediar aquella enfermedad de su hija		10	y tomandolo a parte le dixo: que el penso que tomava compañia agradable para su vida: y agora hallaua que auia tomado vna continua lloradora: que ella mesma se atormentaua y deshazia: y que no auia manera para remediarla con amonestaciones rogandole le ayudasse a remediar aquella enfermedad de su hija
	22			17	
	2	solo alli le començo a contar todo lo que le passaua diciendo que el auia tomado a su hija con esperança de tener vida alegre con su compañia y que todo lo hallaua al reues porque lo mas del tiempo se le passaua en llorar y en matarse toda sin podelle el poner remedio con quanto auia prouado a hazer/ruegale que lede manera para sacar a su hija de tan gran mal y para ponella en razon delo que le conuenia como a cuya hijay muger era			
	11				
	199	Socer respondet se semel illi tradidisse filiam; quod si non obtemperaret verbis, vteretur suo iure, et verberibus eam emendaret			

201				
22 25	El suegro le responde: que el le auia entregado vna vez su hija: si no podia hazerla obedescer con palabras: vsase dela jurisdicion que sobre ella tenia: y la hiziesse emendar a poderde açotes	17 20	El suegro le respondió que el le auia entregado vna vez su hija: si no podia hazer la obedescer con palabras : vsase dela jurisdicion que sobre ella tenia	
11 15	El suegro le respondió que el le auia dado su hija por muger que hiziesse della a su voluntad: y si por buenas razones no queria hazer lo que deuia vsasse de su derecho si a ella hasta hazerselo hazer			
201 202	Tum gener: Noui, inquit , ius meum , sed malim eam tua vel arte vel autoritate sanari , quam ad hoc extremum remedium venire			
25 27	Estonçes el yerno le respondió. Bien se la jurisdicion que sobre ella tengo: pero mas querria sanarla con tu auctoridad y industria: que venir a este postrimer remedio	20 23	Entonces el yerno le respondió: bien se la jurisdicion que sobre ella tengo: pero mas querria sanar la con tu autoridad y industria que venir a esse vltimo remedio	
15 18	yo bien se mi derecho le respondió el yerno: pero querria mas si ser pudiesse sanalla contu autoridad que venir enesse remedio que a de ser el postrero			
202 203	Socer pollicitus est se curaturum			
27 28	El suegro estonçes le prometio: que el la curaria	23 24	El suegro le prometio que ello procuraria	
18 19	El suegro le prometio de hazer lo que pudiesse			
203 204	Post vnum atque alterum diem captat tempus et locum, vt solus esset cum filia			
28 29	Passados despues vno y otro dia busco tiempo y lugar para hallarse solo con su hija	24 26	Passados pues algunos dias busco aua lugar para hallarse solo con su hija	
19 20	Dende a dos o tres dias busco tiempo y lugar para poder hablar solo con su hija			
204 206	Ibi vultu ad seueritatem composito, incipit commemorare, quam illa esset infelici forma, quam non amabilibus moribus, quam saepe metuisset, ne nullum illi posset inuenire maritum			
29 32	Y mesurado el rostro con grauedad: començo a dezirla: de quan feo gesto era: y de quan aborrescibles costumbres. Quantas vezes auia temido: que no podria hallar marido para	CXII 1 v. 26 3	y hallandose vna vez con ella con mucha grauedad le començo a dezir quan fea era: y de quan aborrecibles costumbres: y quantas vezes auia temido que no podria hallar marido para ella	

		ella			
	20 24	y con semblante y seueridad qual el caso requeria començola a retraer quan fea era/quan grosera/quan desmazelada/quanto miedo auia muchas vezes tenido de no hallar quien la quisiesse por muger			
	206 208	Et tamen ego meo maximo labore, inquit, talem inueni tibi, qualem nulla non optaret sibi, quantumuis felix			
	32 34	Pero con muy gran trabajo mio: dize: te le halle tal: que ninguna ay que no deseara tenerle por marido: por muy dichosa que fuera	3 6		pero con muy gran trabajo dize el : te lo halle tal: que no ay ninguna por dichosa que sea que no le quisiesse tomar para si
	24 26	dixole/con todo esto con mi trabajo y industria te halle tal marido que no le pudiera desear mejor otra que le mereciera			
	208 210	Et tamen tu non agnoscens quid pro te fecerim, nec intelligens te talem habere maritum, qui nisi esset humanissimus, vix te dignaretur habere in ancillarum numero, rebellas illi			
a6 v.	34 3	Y tu no conociendo lo que he hecho por ti: ni considerando el marido que tienes: el qual: sino fuesse por su mucha virtud: se desdeñaria tenerte por su moça: te pones en no le obedescer	6 10		y tu no conociendo lo que he hecho por ti. Ni considerando el marido que tienes: el qual sino fuesse por su mucha virtud se desdeñaria tener te por su moça: te pones en no le obedescer
g8 v.	26 2	E tu no mirando lo que por ti he hecho ni conociendo tener tal marido que sino fuesse muy virtuoso y manso y bien comedido ya te auia de auer puesto entre sus esclauas eresle rebelde y desobediente?			
	210				Ne longum faciam
	3	Y por mas abreviar		10	E por abreviar
	2	Por no ser prolixa			
	210 211				Sic incanduit patris oratio, vt vix videretur manibus temperare
	4 5	en tanta manera se encendio en yra la platica del padre: que parecia que estaua por poner las manos en ella	10 12		en tanta manera se encendio en yra la platica del padre : que parecia que estaua por poner las manos en ella
	3 4	El padre se encendio tanto en palabras que en poco estuu de poner enella las manos			
	211 212				Est enim vir ingenio mire vafro, qui citra personam omnem posset quamuis agere comoediam
	5	porque es varon a marauilla de muy astuto ingenio que sin		12	porque es hombre de tan astuto ingenio que sin mascara podria

7	mudar el gesto es bastante a fingir y representar cualquier cosa	14	representar cualquierfarsa
4 6	Ca es hombre de su natural biuo colerico y efficacissimo que ligeramente muestra el semblante que quiere		
212 214	Ibi puella partim metu, partim veritate commota, accidit ad patris genua, rogans vt praeteritorum vellet obliuisci, se in posterum memorem fore officii sui		
7 11	Entonces la moça: comouida lo vno por miedo: lo otro porque conosco ser assi verdad: pusose de rodillas antel padre: rogandole: no ouiesse memoria delas cosas passadas: y que ella dende adelante ternia cuydado delo que auia de hazer	14 19	Entonces ella comouida assi por miedo como porque conosco ser assi verdad:puso se derodillas ante el padre rogandole no ouiesse memoria delo passado : que ella dende adelante ternia cuydado delo que auia de hazer
6 12	Con esto la pecadorcilla dela hija parte con miedo parte conla verdad y razon que conocia tener su padre hechose le alos pies suplicandole que no mirasse alo passado que auian sido hierros de mocedad y de mala criança y certificandole que de alli a delante ella miraria por hazer lo que deuia		
214 215	Ignouit pater, pollicitus se quoque fore patrem amantissimum, si quod polliceretur praestaret		
11 12	El padre la perdono haciendo que el le seria muy buen padre: si ella hiziesse lo que prometia	19 21	El padre la perdono haciendo que el le seria muy buen padre si ella hiziesse lo que prometia
12 15	El padre la perdono certificandole que le seria padre muy amoroso:si dealli adelante hizese [sic] lo que le auia prometido		
216	X: Quid deinde?		
12 13	X: Pues que mas passo?	21 22	X: Pues que mas passo?
15 16	X: Que sucedio despues de esso?		
217 219	E: Puella digressa a colloquio parentis redit in cubiculum, offendit maritum solum, accidit illi ad genua, et ait: Marite, hactenus non noui neque te neque meipsam, posthac videbis me aliam factam		
13 16	E: Como la moça se escapo dela platica del padre: boluiosse a su camara: adonde hallo al marido solo: y pusose antel de rodillas: y dize. Marido hasta agora ni yo he conocido al mi ami: de aqui adelante veras como yo sere otra	22 26	E: Como se escapo dela platica del padre:boluio se a su camara donde hallo al marido solo y pusose ante el de rodillas: y dixo. Marido fasta agora ni yo he conocido al mi ami: de aqui adelante veras como yo sere otra

	16 21	O: Partida la muger de con su padre fuese a su camara donde hallo a su marido solo echosele a los pies llorando y dixole. Mi señor hasta agora yo no he conocido a vos ni ami ni lo que quien vos soys y quien yo soy deuia / pero de aqui adelante vos hallareis que soy otra			
	219 220	Tantum obliuiscere superiorum			
	16 17	tan solamente te ruego oluides lo pasado		26 27	tan solamente te ruego:que oluides lo pasado
	21 22	solamente os suplico que oluideis todo lo pasado			
	220 221	Hanc vocem maritus excepit osculo, et omnia pollicitus est, si illa persisteret eo animo			
	17 19	Esta palabra rescibio el marido con vn beso: y dixo que el se lo prometia assi: si ella perseuasse en aquel proposito	CXII 2 r.	27 3	Entonces el marido la beso diciendo que el se lo prometia si ella perseueraua en aquel proposito
	22 26	Estas palabras oyo el marido con muy gran plazer y las atajo tomandola entre sus brazos y besandola/ y prometiendole que si assi lo hiziesse todo lo de mas se haria a su voluntad			
	222	X: Quid? Perstitit?			
	19	X: Pues? perseuero?		3 4	X: Pues veamos perseuero?
	26 27	X: Perseuero la muger enesse prosito [sic]?			
	223 224	E: Vsque ad mortem, neque quicquam erat tam humile, quod illa non alacris ac volens obiret volente marito			
	19 22	E: Hasta la muerte: y no ouo dende adelante cosa: por baxa que fuesse: que ella muy alegre y de muy buena voluntad no se humillasse: a la hazer si via que el marido lo queria		4 8	E: Hasta la muerte: y no ouo dende adelante cosa por baxa que fuesse: que ella muy alegre y de buena voluntad no se humillasse ala hazer: si vey a que el marido lo queria
h1 r.	27 2	O: Hasta la muerte con tanta humildad que ninguna cosa auia tan baxa en que ella no entendiesse y pusiesse la mano queriendolo su marido			
	224 225	Tantus amor inter eos natus est et confirmatus			
	22	tanto fue el amor que nascio y se confimo entre ellos		8	tanto fue el amor que nascio y se conformo entre ellos

	23		9	
	2	Nacio de aqui tanto amor entre ellos		
	225 227	Post annos aliquot, puella crebro sibi gratulata est, quod contigisset tali marito nubere ; qui nisi contigisset, eram, inquit , omnium mulierum perditissima		
	23 26	Despues passados algunos años: la moça muchas vezes regozijada le daua muchas gracias: porque le auia caydo en suerte tal marido: que si topara con otro : era: dize : la mas perdida de todas las mugeres	9 13	Despues passados algunos años ella muchas vezes se regozijaua entre si porque le auia dios dado vn tal marido : conosciendo que si con otro topara fuera la mas malaenturada muger del mundo
	3 6	que despues la muger no cabia en si de plazer por auer alcanzado tal marido que si tal no le hallara yo fuera dezia ella la mas perdida muger y de menos valor que uiera en el mundo		
	228 229	X: Talium maritorum non minus rara est copia, quam alborum coruorum		
	26 27	X: de tales maridos no ay menos poca abundancia: que de cueros blancos	13 15	X: De tales maridos no ay menos abundancia que de cueros blancos
	6 8	X: De tales maridos tan pocos ay como cueros blancos		
	230 231	E: Iam si molestum non est, referam tibi quiddam, quod nuper accidit in hac ipsa ciuitate		
	28 29	E: Pues si no te es molesto dezirte he vna cosa: que estotro dia acaescio en esta mesma ciudad	15 17	E: Pues sino te es molesto dezir te he vna cosa que este otro dia acaescio en esta mesma ciudad
	8 11	O: Pues que eneste exemplo te ha contentado el marido/contarte he otro sino te doy pesadumbre que acaescio eneste pueblo por el qual conoceras otra tal muger		
	232	X: Nihil est quod agam, et perquam grata mihi est tua confabulatio		
	29 30	X: Ninguna cosa tengo que hazer: mas antes me es muy agradable tu platica	17 18	X: Ninguna cosa tengo que hazer y es me muy agradable tu platica
	11 13	X: Ninguna cosa tengo que hazer antes me es muy agradable todo lo que dizes		
	233	E: Est vir quidam non postremae nobilitatis		
	30 31	E: Ay vn cierto hombre: no de poca suerte	19	E: Uncauallero de muy buena parte
	13	O: Ay aqui vn cauallero assaz noble	21	D: Engañada viues, que yo conozco y tu conoces vn cauallero el

	14			23	qual es de muy buena parte
308	233 234		Is, vt solet hoc hominum genus, plerunque venabatur		
	31 32	Este/ como lo tienen de officio los hombres de su manera/ muchas vezes yua açã		19 21	yua muchas vezes a çã : como los semejantes suelen hazer
	14 15	el qual como los tales lo tienen de costumbre muchas vezes salia a çã		25 26	y acostumbraua a yr muchas vezes a çã (que como todos sabemos es afficionado a ella)
	234 235		Ruri incidit in puellam quandam, pauperrimae mulierculae filiam		
	32 33	Y en vna aldea topo con vna moça hija de vna mugercilla muy pobre		21 22	Y en vna aldea topo con vna moça hija de vna mugercilla pobre
	15 17	acaecio que viesse vn dia en vna aldea vna moça hermosa hija de vna pobre muger		26 28	Y en vna aldea topo con vna moça de buen gesto , hija de vna mugercilla pobre
	235		In eam coepit deperire, homo iam prouectioris aetatis		
	33 34	Y començo a enamorarse della: hombre ya de mayor edad		22 23	Y enamorse della siendo ya el dehedad
	17 18	començo a cabo de su vejez caera ya hombre de dias/de andar perdido por ella			
	236		Atque huius gratia frequenter pernoctabat foris		
a7 r.	34 1	A cuya causa muchas vezes las noches estaua fuera de su casa		23 24	a cuya causa muchas noches estaua fuera de su casa
	18 20	y a causa desto muchas vezes se quedaua a dormir en la aldea	48r.	27 3	a cuya causa so color de la çã muchas noches se quedaua fuera de casa
	236		Praetextus erat venatio		
	1		so color dela çã	24	so color dela çã
	20		so color dela çã		cf. lín. 2
	236 238		Vxor huius, mulier insigni probitate, nescio quid suspicans, peruestigauit furta mariti sui, et eo profecto nescio quo, adiit casam illam rusticanam		
	1 4	Y su muger: que es hembra de muy gran bondad. con nose que sospecha: saco por rastro el hurto de su marido. Y entretanto que el fue nose donde: fuesse ala casa dela labradora	CXII 2 v.	24 2	Y su muger en quien reyna mucha bondad: con no se que sospecha: saco por rastro lo que en la çã su marido hazia. y entre tanto que el se fue no se donde fuesse ella ala casa dela labradora
	20 24	Su muger que era vna matrona muy virtuosa cayo en cierta sospecha y con diligencia que hizo supo todo lo que por su		3 12	Y su muger la qual como sabes , no solo dotada de hermosura, mas tambien es muy sabia, honrada y virtuosa, por

		marido passaua : y como el fuesse vn dia ydo a otra parte fuese a aquella aldeuela			sospecha y por rastro sacò lo que su marido en la caça hazia : y hauiendose como muger cuerda, no dio cuenta ninguna a nadie, ni menos amostro mala cara a su marido, mas antes yendo su marido a otro cabo algo lexos, ella se fue a casa de la moça
238 239		Expiscata est de toto negotio, vbi dormiret, vnde biberet, quis esset apparatus conuiuii			
4 6		y certificose de todo el negocio: adonde dormia: con que beuia: que tal era el aparato del combite	2 4		y informo se muy bien dela cosa como passaua y adonde dormia: con que biuia y que aparejo tenian para comer
24 26		y pesquiso todo el negocio donde dormia en que beuia que aparejo tenian para le seruir	12 15		y informose muy bien della de todo lo que passaua , en que cama y lugar dormia, y como viuia, y que aparejo tenian para comer
239 240		Nihil erat ibi supellectilis, sed mera paupertas			
6 7		Uio que ningun aparejo auia entoda la casa: sino pura pobreza	4 6		y vio que ningun axuar auia en toda la casa sino de pura pobreza
26 28		yhallo que no auia en toda la casa alhaja ni baxilla ni otro seruicio alguno sino mucha pobreza	15 18		y vio que ninguna cosa hauia en toda la casa, ni aun cosa en que tropear: porque la cama en que su marido dormia a penas tenia vn almadrage viejo en ella
240 243		Abiit matrona domum, ac mox rediit, secum adducens lectum commodum et apparatus, vasa aliquot argentea; addidit pecuniam, admonens vt, si quando rediret ille, tractarent eum ciuilius, dissimulans interim sese vxorem esse ac sororem esse simulans			
7 12		boluiose la sennora asu casa. Y dende apoco boluio encasa de la labradora: y hizo traer consigo vna cama conuenible: con su aparejo: y algunas pieças de plata: y dio tambien algunos dineros Y amonestolas que si aquel señor alguna vez alli boluiesse le tratassen mejor. Y dissimulando entodo esto ser su muger fingio que era su hermana	6 13		Boluiose la sennora a su casa y dende a poco boluio en casa dela labradora y hizo traerconsigo vnabuena cama con su adereço: y algunaspieças de plata: y dioles tambien algunos dineros: y amonestoles que si aquel señor alguna vez alli boluiesse lo tratassen mejor: y dissimulando en todo esto ser su muger fingio que era su hermana
h1 v. 28 8		Sabido esto tornose a su casa/y boluio luego a casa dela labradora lleuando consigo vna cama buena y el repuesto que era conuenible para conella: y ya quantas pieças de plata con que le siruiessen y con todo esto les dio cierta suma de dinero y amonestales ala madre y ala hija que de alli adelante si aquel cauallero alli viniessse le siruiessen mejor: y para que no sintiessen que era su muger dixoles que era vna su hermana	48v. 18 4		Boluiose pues la señora a su casa. E: Negra cena tuuiera el conmigo si fuera mi marido D: Mas cuerda fue ella que tu no fueras si esso hizieras: porque buelta a su casa tomó vna buena cama con todo su adereço; algunas pieças de plata, y tapizes, y aun algunos dineros, y con ello se fue a casa dela moça. [cf. inicio del enunciado] amonestandoles que si aquel señor alli viniessse que lo tratassen mejor que no lo hauian tratado, y con todo esto escondio que era su muger, y fingio que era su hermana.

243 244	Post dies aliquot redit eo furtim maritus, videt auctam supellectilem et apparatus lautiozem			
12 14	Despues de algunos dias el marido se fue ascondidamente alla. Uee acrecentadas las alhajas: y el aparejo dela casa mas costoso	13 15	dende algunos dias el marido se va alla secretamente: y vee acrecentado el axuar y mucho mas rico	
8 10	Passados algunos dias torno a sus hurtos le [sic] marido y halla en casa dela labradora mejor aparato y cena que otras vezes	4 9	E: Antes les cruzara las caras yo a entrambas a dos, y a el le pelara las barbas D: Mira quanto mejor sucedio, que buuelto el señor a su casa, y de alli ydo a caçar, entrando en la casa de la mugercilla, vido todo aquel axuar tan rico	
245	Rogat, vnde is nitor insolitus			
14 15	pregunto de donde auian auido aquel aparato no acostumbrado	15 16	preguntode donde venia aquel atauio no acostumbrado	
10 11	Preguntoles de donde auian auido aquel nuevo arreo de casa	9 10	y preguntò que de donde lo hauian hauido	
245 246	Aiunt matronam quandam honestam illi cognatam haec aduexisse, ac mandasse, vt honestius posthac acciperetur			
15 17	Dixeronle que vna matrona muy honesta parienta de: se lo auia dado: y que las auia mandado que dende adelante le recibiesen mejor	16 18	dixeron le que vna señora muy honrada parienta suya gelo lo auia traydo: y mando que dende adelante lo tratassen mejor	
11 14	Respondieronle que vna noble dueña su parienta se lo auia dado y mandado les que le tratassen de alli adelante mejor	10 13	y fue le dicho, que vna señora hermana suya lo hauia traydo y les hauia amonestado, que de ay adelante lo tratassen mejor	
246 247	Ilico tetigit animum illius suspicio vxoris hoc esse factum			
17 18	Luego ael letoco en el coraçon la sospecha: que su muger lo auia hecho	18 20	Luego le vino vn sospecha que su muger lo auia hecho	
14 15	Luego el marido sospecho que lo deuia de auer hecho su muger	13 14	entonces el marido por las señas conocio que era su muger	
247 248	Reuersus domum rogat, num illic fuisset, illa non negat			
18 19	Buelto asu casa pregunto ala muger si lo auia hecho: ella no lo nego	20 21	y buuelto a su casa pregunto ala muger si auia estado alli: ella no lo nego	
15 18	y tornando se a su casa preguntole si auia ella lleuado aquel repuesto en casa de aquella labradora. Ella no lo nego	14 16	y buuelto a su casa, preguntole si hauia estado ella alli, y ella no lo nego	
248	Rogauit et quo tandem consilio misisset eo supellectilem			

249					
19 20	Pregunto la que aque causa auia embiado alli aque aparejo		21 22	pregunto le que a que proposito auia embiado alli aque axuar	
18	El le pregunto a que proposito lo auia hecho		16 17	pregunto le el, que a que proposito hauia embiado alli aque axuar	
249	Mi vir, inquit , assuestus es vitae commodiori				
20 21	Marido mio dixo ella . Tu estas acostumbrado a tener buena vida		23 24	Marido mio dixo ella : tu estas acostumbrado a tener muy buena vida	
19 20	Marido dixo ella tu estas acostumbrado a vida mas regalada que la que alli passauas		18 19	señor dixo ella , yo veya que vos estauades acostumbrado a viuir delicadamente	
249 250	Videbam illic te durius accipi , putabam esse officii mei , vt quando ita tibi cordi est , lautius illic habereris				
21 23	yo via que alli tu eras no tan bien recibido: pareciome que ami pertenecia proueerlo : para que quando te parecier hazerlo assi : seas alli mejor tratado		24 27	yo veya que alli tu eras grosseramente acogido : parecio me que ami pertenecia proueer para que quando quisieres ya alla seas mejor tratado	
20 24	vi que eras alli tratado aspera y grosseramente : pareciome pues te aparecido de quedar te alli a dormir y cenar algunas noches que era mio de proueer como fuesses seruido a tu voluntad		19 23	y alli vide que erades acogido grosseramente , quise proueer de manera que quando alla fuerdes , seays acogido bien: porque no os venga algun mal	
251	X: O matronam nimium bonam				
24	X: O matrona mucho buena	CXII Ir.	27 2	X: O muger demasiadamente buena	
24 25	X: O bondad demasiada de muger				
251 252	Ego citius pro lecto subtrauissem illi fasciculum vrticarum aut tribolorum				
24 25	yo mas presto en lugar de cama le estendiera vn haçe de hortigas: o de abrojos		2 4	yo mas presto en lugar de camale estendieravn haz de ortigas o de abrojos	
25 27	yo te prometo que la cama que yo le diera fuera vn haz de espinos o de hortigas		23 24	E: Vn haz de hortigas, y aliagas le pusiera yo por cama	
253	E: Sed audi finem				
25 26	E: Oye pues el fin		4	E: Oye pues la fin	
27	O: Oye me hasta el cabo		24	D: Pues mira que ganaras en esso sino que la cabeça quebrada , el	

				26	otro siguiera su proposito
	253 255	Vir, perspecta tanta probitate tantaque mansuetudine coniugis suae, nunquam deinde vsus est furtiuo concubito, sed domi semet oblectauit cum sua			
	26 28	El marido viendo la mucha nobleza y tan gran mansedumbre desu muger: nunca dende en adelante tuuo que hazer con otra muger: y en su casa se contento y holgo con la suya		4 7	el marido viendo la mucha virtud y sufrimiento de su muger: nunca mas tuuo que hazer con otra: y en su casa se contento y holgo con la suya
h2 r.	27 4	El marido vista tanta bondad y mansedumbre en su muger uuo enpacho de offender con amores furtiuos a quien tanto amor legitimo le tenia: de alli adelante biuo recogidamente en su casa contentandose con su muger	49r.	26 4	y la otra ganò, que viendo el marido la virtud de la mujer, nunca mas anduuo con otra, antes se contentò con la suya en su casa
	255	Scio tibi notum esse Gilbertum Batauum			
	28 29	Bien se que conociste a Gilberto Batauo		7 8	Bien se que conociste a Gilberto holandes
	4 5	Bien creo que conoces a Gilberto Holandes			
	256	X: Noui			
	29	X: Si conosci		8	X: Si conosci
	5	X: Muy bien le conozco			
	257 258	E: Is, vt scis, florenti aetate duxit vxorem iam prouectiorem ac vergenti aetate			
	29 31	E: Este como sabes siendo de floresciente edad: se caso con vna muger de edad ya vieja		8 10	E: Este como sabes siendo moço se caso con vna vieja
	5 7	O: Este como sabes siendo mancebo se caso con vna muger ya vieja			
	259	X: Dotem fortasse duxit, non vxorem			
	31	X: Por ventura se caso con el docte: y no con la muger		10 11	X: Por ventura se caso con el dote: y no con la muger
	7 8	X: Por ventura lo hizo mas por el dote que por la muger			
	260	E: Sic est			
	32	E: Assi es		11	E: Assi es
	8	O: Assi es			
	260 261	Is fastidians vxoris adamabat mulierculam, cum qua se subinde oblectabat foris			

	32 33	Este aborresciendo la muger: amaua vna mugercilla con la qual se hoglaua [sic] fuera desu casa		11 13	este aborresciendo su muger andaua enamorado de vna mugercilla:con la qual se holgaua
	8 11	Este como aborreciesse a su muger por la edad enamoro se de otra mugercilla con quien se estaua mucho tiempo fuera de su casa			
	261	Raro domi prandebat aut coenabat			
	33 34	pocas vezes comia ni cenaua ensu casa		13 14	de manera que pocas vezes comia ni cenaua en su casa
	11 13	comia y cenaua en su casa/muy pocas vezes y casi ninguna conuersacion tenia con su muger			
	261 262	Quid tu hic eras factura?			
	34	Que es lo que tu aqui hizieras?		14 15	que es lo que tu aqui hizieras?
	13	Que hizieras tu aqui?			
	263	X: Quid?			
	34	X: Que?		15	X: Que?
	13	X: Que?			
	263 264	Ego illi adamatae inuolassem in capillos et maritum exeuntem ad illam perfudissem lotio, vt sic vinctus iret ad conuiuium			
a7 v.	34 2	yo remessara bien los cabellos dela adamada. y quando mi marido saliera de casa para yr a ella: le hechara a cuestras vna bacineja de orines porque assi vngido fuera al combite		15 19	a ella yo os la tratara de manera que la madre que la pario no la conociera: y ael saliendo por la puerta lo hinchiera de meados:para que assi perfumado fuera a cenar con la señora
	13 16	mesara ala amiga:ya el quando leviera salir de casa para yr alla hechara le algun pote/ o seruidor acuestas porque fuera bien perfumado a cenar conella		4 6	Igual fuera lauante la cabeça desde la ventana con orinas:porque lauado y perfumado fuera a estar con la señora
	265	E: At quanto haec prudentius?			
	2 3	E: Y quanto mas sabiamente lo hizo esta?		19 20	E: Pues mira quanto mas sabiamente lo hizo esta
	17	O: Quanto mas sabiamente lo hazia estotra?			
	265	Inuitabat mulierculam domum suam			
	3	Combidaua ala mugercilla a su casa		20 21	Combidaua ala mugercilla a su casa
	18	Combidaua la a su casa			

	266	Comiter accipiebat		
	3 4	Y tractaua la muy amigablemente	21 22	Y tractana [sic] la muy amigablemente
	18 19	Y haziale honrra y buen tratamiento		
	266	Ita maritum quoque sine veneficiis domum pertraxit		
	4 5	Y desta manera sin otros hechizos boluio a su marido a su casa	22 24	E de esta manera sin otros hechizos hizo que su marido se estuuiesse en su casa
	19 20	de manera que sin dar beuedizos a su marido le hizo començar a tomar amor con su casa		
	266 268	Et si quando foris coenabat cum illa, misit eo missum aliquem elegantiore, iubens vt suauiter viuerent		
	5 7	Y si alguna vez el marido cenaua fuera con ella: embiauales algun manjar delicado: haziendoles que se diessen a plazer	24 26	E si alguna vez el marido cenaua fuera con ella: embiauales algun manjar delicado : haziendoles que se diessen a plazer
	21 22	y si alguna vez se le quedaua a cenar fuera embiauale algun buen presente con que tuuiesse mejor cena		
309	269	X: Ego malim mori, quam esse lena mei mariti		
	7 8	X: Pardios yo mas quisiera morir que ser alcahueta de mi marido	26 27	X: yo mas querria ser muerta: que alcahueta de mi marido
	23 24	X: yo mas querria ser muerta que ser entendedera de mi marido	6 9	Donosa estaua yo si hauia de ser alcahueta de mi marido: esso me parece sobre cuernos siete sueldos
	270	E: Verum interim rem ipsam expende		
	8 9	E: Uerdad es. mas entre tanto considera bien la cosa	CXII I v.	E: Uerdad es: pero veamos
	24 25	O: Mira bien el caso y veras la necesidad		
	270 272	Nonne hoc multo satius erat, quam si saeuitia sua prorsus alienasset maritum ac totam aetatem in iurgiis exegisset?		
	9 11	No era esto muy mejor: que enagenar con su rigor de todo punto a su marido? Y passar toda su vida en renzillas?	2 4	no era esto muy mejor que con su rigor enajenar de todo punto a su marido y toda su vida bien enrenzillas?
	25 28	No te parece que era mejor hazer esto que con braueza desterrar perpetuamente su marido de su casa y passar todo el tiempo de su vida en enojos sin prouecho?	9 11	D: No es mejor sufrir vn poco para tornarlo bueno, que no enagenarlo de todo punto de ti?

	273	X: Fateor minus esse mali, sed ego non possem			
	11	X: Digo que era menos mal: mas yo no pudiera acabar lo	5	X: Digo que era menos mal:mas yo no pudiera acabar lo comigo	
	12	comigo	6		
h2	28	X: yo confieso que es menos mal lo que ella hazia mas yo	11	E: Menos mal era , mas yo no lo pudiera acabar lo comigo	
v.	1	no lo pudiera hazer	13		
	274	E: Vnum adiiciam, atque ita discedam ab exemplis			
	12	E: Uno solo te dire: y coneste porne fin a los exemplos	6	E: Una sola cosa te dire:y con esta porne fin a los exemplos	
	13		7		
	2	O: Quiero te dezir otro caso y con este acabare los	13	D: Con vn exemplo pondre fin a mi platica	
	3	enxemplos	14		
	274	Hic vicinus noster, vir probus et integer, sed paulo iracundior, quodam die pulsauerat vxorem suam, foeminam laudatissimam			
	276				
	13	Un vezino nuestro hombre muy aproado y virtuoso avn que	7	Este nuestro vezino hombre como sabes virtuoso:avn que algo	
	15	algo ayrado. Un dia castigo a su muger: persona muy principal	10	ayrado . Un dia puso las manos en su muger:persona muy honrrada	
	3	Este nuestro vezino que es como sabes buen hombre aun que	14	Este vezino nuestro como sabes hombre virtuoso, vn dia ayrado	
	5	algo ayrado hiriovn dia a su muger que es vna santa	17	puso manos en su muger,persona muy honrada	
	276	Ea se recepit in intimum conclaue atque illic lachrymans atque singultiens decoquebat animi aegritudinem			
	277				
	15	Y ella retraxose a vna camara apartada: y assi llorando y	10	Y ella retraxo se a vna camara apartada:y alli llorando y	
	16	solloçando entre si gastaua la malenconia de su coraçon	13	solloçando entresi gastaua la malenconia del su coraçon	
	5	ella se recogio a su camara y alli consigo lloro su passion	17	retraxo se ella a vna camara , y alli llorando y solloçando gastaua	
	7	reprimiendola y dissimulandola lo mas que podia	18	su malenconia	
	277	Aliquanto post per occasionem eodem ingressus est maritus			
	278				
	16	Dende avn poco el marido entro a caso donde ella estaua	13	E dende a vn poco el marido entro a caso donde ella estaua	
	17		14		
	7	dende a un poco entro tambien el marido	19	Entrando el marido de ay a poco en aquella camara	
	8		20		
	278	Reperit vxorem flentem			
	17	Y hallola que estua llorando	14	Y hallola llorando	
	18				
	8	Y como la viesse llorar	20	Y viendola llorar	
	278	Quid, inquit, hic lachrymas ac singultis puerorum more?			

	279				
	18 19	y dixo le: que estas aqui llorando como niña?		14 15	y dixo le. Que estas aqui llorando como niña?
	8 9	dixo le: que hazes aqui llorando y solloçando como los niños?		20 21	le dixo : Que hazes ay llorando como niña?
	279 281	Tum illa prudenter: Quid, inquit, an non hoc satius, vt hic deplorem malum meum, quam si in via vociferer, quemadmodum solent aliae mulieres?			
	19 21	Estonçes ella: como muger sabia. dize. No te parece que es mejor llorar aqui mi mala ventura: que no estar en la calle dando gritos: como acostumbran otras mugeres?		15 19	y estonçes ella como muger sabia dixo. No te parece que es mejor llorar aqui mi mala ventura : que no estar en la calle dando gritos como acostumbran otras mugeres?
	10 13	Ella le respondió: no te parece que es mejor que vazie mi enojo aqui con lagrimas en mi camara que no a bozes en la calle como otras para affrentar a sus maridos hazen?		21 24	respondio la muger : Mas vale que aqui a solas llöre mi mala ventura , que a voces apellide la vezindad
	281 283	Hoc dicto tam vxorio fractus ac victus hominis animus, data dextra, pollicitus est vxori se posthac nunquam in illam coniecturum manus, nec fecit			
	21 24	Con este tan buen dicho dela muger: quebrantose y venciose tanto el coraçon del marido: que le prometio y dio su fe y palabra que dende adelante nunca mas ponia las manos en ella: y assi lo hizo		19 22	Con esta tan buena respuesta quebrantose y venciose tanto el coraçon del marido: que le prometio de nunca mas poner las manos en ella: y assi lo hizo
	13 16	Con esta palabra tan de muger de bien el marido confuso y arrepenido determino de domar su almo y dando le la mano prometiole de nunca mas poner las manos en ella y assi lo guardo		24 27	Con esta buena respuesta se quebrantò tanto el coraçon del marido , que prometio de alli adelante de no hazerle mal ninguno, y assi lo hizo
	284	X: Ego idem impetraui a meo diuersa ratione			
	24 25	X: Yo alcançelo mesmo del mio: mas por otra via		22 23	X: yo alcance lo mismo del mio: mas por otra via
	17 18	X: Lo mesmo acabe yo con mi marido aunque por otra via	49v.	27 6	E: Bien está, mas ya yo alcance esso de mi marido, aunque por otra via. D: Porque via lo pudiste alcançar? E: Con hazerle entender que era yo muger, que si vna me diesse, auia de llevar el otra
	285	E: Sed interim est inter vos bellum perpetuum			
	25 26	E: Mas entre tanto: veo que esta entre vosotros guerra perpetua		23 25	E: Bien mas segun yo veo siempre estays en guerra perpetua
	18	O: Si pero por esso no cessan entre vosotros las renzillas y		6	D: Que aprouecha pues que continuo estays en guerra, que a essa

19	enojos continuos		8	paz mas ayna la llamaria yo perpetua guerra
286	X: Quid igitur velles me facere?			
26 27	X: Pues que quieres tu que haga?		25 26	X: Pues que quieres tu que haga?
20	X: Pues que quieres que haga?		9 10	E: Pues que tengo de hazer, tengo de sufrir que me de el a mi?
287 288	E: Primum mussanda est tibi omnis iniuria mariti, et animus illius officiis, comitate, mansuetudine, paulatim est conciliandus			
27 30	E: Primeramente has de dissimular: y sufrir: cualquier injuria que te hiziere tu marido. Y poco a poco has de ganarle la voluntad: con seruios: buena conuersacion: y mansedumbre	CXII II r.	26 4	E: Primeramente has de dissimular y sufrir cualquier injuria que te hiziere tu marido: y poco a poco has de ganarle la voluntad con seruios: buena conuersacion y mansedumbre
20 24	O: Ante todo es menester que te esfuerces a dissimular sus descortesias y injurias si alguna te hiziere tu marido y que comiences a ablandar su almo con seruios afabilidad y mansedumbre		10 14	D: Si, que has de dissimular y sufrir qualquiera injuria que te hiziere tu marido, y poco a poco has de ganarle la voluntad con seruios, amor, y mansedumbre
288 289	Aut vinces tandem, aut certe multo commodiore vteris, quam nunc vteris			
30 31	porque al fin: o le venceras: o sin duda le hallaras mas conuersable: que agora le hallas		4 5	porque al fin o le venceras: o sin duda lo hallaras mas conuersable que agora lo hallas
24 25	y creeme que le venceras o le haras muy mas sufrible de lo que hasta aqui te ha salido		14 15	Desto manera o le venceras o le tornaras más conuersable
290	X: Ille ferocior est, quam vt vllis officiis mansuescat			
31 32	X: El es tan feroz que no ay seruios que basten para amansarle		6 7	X: El es tan feroz que no ay seruios que le basten para amansarlo
25 26	X: Es tan brauo que ningunos seruios le amansaran		16 17	E: Es tan feroz que con buenas palabras no hay quien le amanse
291	E: Eia, ne dixeris			
32 33	E: Ea: no digas tal cosa		7 8	E: Ea ya no me digas tal cosa
27	O: Ea no digas esso			
291 292	Nulla est fera tam immanis, quin officiis cicuretur, ne desperes de homine			
33	Ninguna fiera ay tan contra natura: que con alagos no se		8	ninguna fiera ay tan cruel que con halagos no se amanse: por

	34	amanse. No pierdas esperança del hombre		10	esso no pierdas tu la esperança de poder lo hazer con vn hombre
h3 r.	27 1	que ninguna fiera ay tan braua que no se haga domestica con halagos quanto mas el hombre		17 22	D: No hay bestia tan fiera cruel y brava que no se amanse con halagos; leones, toros, ossos, todos vemos que se amansan: pues porque no amansaras tu con vna cosa que tan poco te cuesta, y tanto te aprouecha a tu marido
	292	Fac periculum menses aliquot			
	34 35	Haz la experiencia algunos meses		11	Esperimenta lo algunos meses
	1	Prueualo por algunos dias		22 24	por mi amor que pruebes lo que te digo, siquiera quinze días
	292 293	Me accusa, nisi senseris consilium hoc tibi fuisse bono			
a8 r.	35 1	y culpame: si no hallares que yo te he dado buen consejo		11 12	y culpame sino hallares que yo te he dado buen consejo
	1 2	y quexa te de mi si no hallares mi consejo auerte aprouechado		24 25	y sino vieres que te aprouecha, culpa me por ello
	293 294	Sunt etiam quaedam vitia, ad quae tibi conuiuendum est			
	1 2	Ay tambien algunos vicios que has de dissimular: y hazer que no los vees		12 14	Ay tambien algunos vicios que has de dissimular y hazer que no los vees
	2 4	pero mira que ay faltas algunas que es menester que las dissimules si no las pudieres enel emendar		25 26	Algunas cosas has de dissimular y hazer que no las vees
	294 295	Illud ante omnia tibi cauendum censeo, ne quid rixae moueas in cubiculo aut in lecto, sed curandum est, vt illic omnia sint festiua ac iucunda			
	2 5	Enesto sobre todo ten muy gran auiso: que ninguna cosa de renzilla mueuas al tiempo del acotar [?] ni en la cama: antes has de procurar que lo que estonçes hablares: sean cosas de passatiempo: y alegria		14 18	Enesto sobre todo ten muy gran auiso : que ninguna renzilla mueuas al tiempo del acostar : nien la cama: antes has de procurar que lo que entonces hablares sean cosas de passatiempo y alegria
	4 10	sobre todo esta sobre auiso que en la conuersacion matrimonial que suele ser la concordia que suelda todos los dessabrimientos que passan entre marido y muger no le seas enojosa acordando te que por el sacramento del matrimonio le traspasaste como .s. Pablo lo dize. El señorío de tu cuerpo	50r.	26 6	y sobre todo has de procurar que ninguna renzilla mueuas al tiempo del acostar : antes si el las mouiere, tu con burlas y mil juegos lo has de echar por alto. Has de procurar que lo que entonces hablares sean cosas de passatiempo
	296	Etenim, si is locus, qui diluendis offensis sarciendae que gratiae consecratus est, lite aut aegritudine quapiam profanetur, iam sublatum est omne			

	298	remedium benevolentiae reconciliandae		
	5 8	porque si aquel lugar que es dedicado para olvidar los enojos: y boluer ala amistad: es violado y profanado con questiones: y malenconia: ningun otro remedio queda: para reconciliar el amor y la beneuolencia	18 22	Porque si aquel lugar que es dedicado para olvidar todos los enojos y boluer ala amistad : se mezcla con questiones y malenconia : no queda ya remedio para tomar al amistad
	10 14	y si alli nacendiscordias no queda esperança de poder se en otra parte alguna remediar y cree me que mucha parte dela honestidad y castidad delos maridos va en ser bien tratados en este caso de sus mugeres	6 9	porque si en aquel lugar que es dedicado para quitar los enojos y malenconia se mezclan quistiones,ya no queda lugar para tomar a la amistad
	298 301	Sunt enim foeminae quaedam tam morosae, vt in ipso etiam coitu querantur ac rixentur, eamque voluptatem quae diluere solet ex animis virorum, si quid inerat molesti, morum fastidio reddant insuauem, pharmacum ipsum vitiantes, cum licuisset mederi offensis		
	9 15	Porque ay algunas mugeres tan mal acondicionadas: quea vn al mesmo punto que huelgan sus maridos conellas: estan gruñendo: y rixando: de manera que conel aborrescimiento de su mala condicion: hazen desabrido aquel deleyte: el qual suele quitar delos animos delos maridos: qualquier enojo que touiessen. Y en lugar de aplacar las ofensas: vician y dañan la mesma medicina y remedio dellas	22 25	Ay algunas mugeres tan mal acondicionadas:que donde auian de procurar y de contentar [sic] y agradar asus maridos : alli se les muestran mas dessabridas
	14 21	Ca la falta de buen acogimiento que hallan en sus mugeres con quien podrian tener santa y legitima conuersacion les haze buscar otras deshonestas compañias:y aun alasvezes sospechar que el amor que sus mugeres les niegan le tengan puesto en otrovaron por lo qual muchas eneste caso de mala condicion otras debuena intencion yerran grauemente contra dios y contra sus maridos	9 22	y algunas mugeres que en aquel lugar que hauian de procurar de contentar y agradar mas a sus maridos , si se les muestran mas esquiuas y mal acondicionadas, mostrando no solo {quitando} que no les plaze , mas tambien aun aborrecimiento.Lo que de alli sacan es, que el marido piensa que por contentar mas a otro aborrece a el, o por ventura vaya el a buscar otra que contente mas a el. Y vista la rusticidad dela muger,y la alegria y passatiempo del amiga (como aquellas que lo saben bien fingir) no solo no querra ver la muger , mas aun blasfemar della
	302	X: Istuc mihi frequenter accidit		
	15 16	X: Esso me ha acaescido ami muchas vezes	25 26	X: Esso me ha acaescido ami infinitas vezes
			23 24	E: Mas de diez pares de vezes me ha acontecido a mi esso
	303 305	E: Atqui tametsi semper est cauendum vxori, ne qua re molesta sit viro, tamen id maxime studere debet, vt in eo congressu se viro praebeat modis omnibus commodam et iucundam		

16 19	E: Pues si siempre la muger ha de estar sobre auiso: de no hazer cosa: con que aya enojo su marido: principalmente deue trabajar: que en aquella sazón por todas las maneras que pueda: se muestre alegre: y regozijada: con su Marido	CXII II v.	26 5	E: Pues yo te digo que avn que en toda parte la muger ha de estar sobreauiso:de no hazer cosa con que aya enojo su marido: que principalmente deue entonces procurar de mostrar se le alegre y regozijada
			24 27	D: Pues yo te digo que aunque la muger se haya de mostrar en toda parte alegre mayormente ha de ser allí que deue procurar de mostrar todo amor a su marido
310	306	X: Viro. Mihi cum belua res est		
20	X: Marido? Bestia fiera es: conel que yo tracto		5 6	X: Bien dizes marido : pero el mio no es sino vna bestia fiera
22	X: El mio no es marido sino bestia			
307	E: Mitte male loqui, fere nostra culpa viri mali sunt			
21 22	E: Dexa el mal hablar: que por la mayor parte: por nuestra culpa: son malos los maridos		6 8	E: No digas esso:que quasi por nuestra culpa son malos los maridos
22 25	O: Cessa ya de hablar tan mal creo me que casi siempre nuestros maridos son malos por nuestra culpa o que se lo hacemos o que no lo remediamos pudiendo			
307 309	Sed vt ad rem redeam: qui versantur in priscis fabulis poetarum, narrant Venerem (eam faciunt deam connubii praesidem) habere cestum arte Vulcani confectum			
22 25	Mas boluiendo al proposito. Los que se exercitan en las antiguas fabulas delos poetas: cuentan: que Uenus porque a ella hazen diosa y presidente delos casamientos/ que tiene vn cinto: hecho por arte de Uulcano		8 12	Mas boluiendo al proposito los que se dan alas antiguasfabulasdelos poetas cuentan que Uenus: porque a ella hazen diosa y presidente delos casamientos:tiene vn cinto hecho por arte de Uulcano
25 ...	X: E que remedio les hemos de poner	50v.	2 5	los que escriuen fabulas , en especial Ouidio cuenta, que la diosa Venus tiene hecho vn cinto hecho por parte de Vulcano su marido
309 310	In eo intextum esse, quicquid est amatorii medicamenti			
25 27	Y que en aquel cinto: esta entretexido todo el remedio y medicina delos amores		12 14	enel qual esta entretexido todo el remedio y medicina delos amores
...	a sus malas condiciones y desamor			cf. lín. 6-8
310 311	Eo se cingit, quoties congressura est cum marito			
27	Y aquel dizen que se ciñe ella: cada vez que ha de tener que		14	y aquel dizen que se ciñe ella cada vez que ha de tener que hazer

	28	hazer con su marido		15	con su marido
	...	hemos les porventura de dar		5 8	el qual se ciñe cada vez que ha de tener que hazer con su marido , en este cinto estan labrados y texidos todos los remedios de los amores
	312	X: Fabulam audio			
	28 29	X: Tu mesma dizes que es hablilla		16	X: Essa es vna fabula
	...	bienquerencia como se leen		8	E: Son fábulas
	313	E: Verum, sed audi, quid sibi velit fabula			
	29 30	E: Uerdad es. Mas oye lo que quiere dezir esta hablilla		16 17	E: Uerdad es:mas oye lo que quiere dezir esta fabula
	...	que me ha		8 10	D: Verdad es que es fabula, mas la sentencia dello no es fabula, que
	314	X: Dic			
	30	X: Di			
	...	Uenus			
	315 317	E: Illud docet: vxorem omnem curam adhibere oportere, vt in congressu connubiali iucunda sit marito, quo recalescat ac redintegretur amor ille maritalis, et discutiatur ex animo, si quid erat offensionis aut taedii			
	30 35	E: Aquello nos da a entender: que conuiene ala Muger: poner toda diligencia: para que en aquel acto del matrimonio: se muestre muy alegre a su marido: porque con aquello : mas se encienda y confirmeaquel amor marital. Y si alguna cosa auia de offensa: o enojo. se le quite del pensamiento		17 23	Danos a entender que conuiene ala muger poner toda diligencia en que en aquel acto del matrimonio se muestre muy alegre a su marido : porque con aquello mas se encienda y confirme aquel amor matrimonial : y si ay alguna offensa o enojo gelo quite del pensamiento
	...	y Circes		10 17	nos da a entender que en aquel sancto matrimonio y ayuntamiento la muger se ha de mostrar muy contenta y alegre a su marido: y aun me haran dezir, que la muger que con su marido no se regozija, que guarda sus passatiempos para otro , o quiere dar lugar a que el busque otra creyendo no ser amado della
	318	X: Sed vnde nobis cestus ille?			
a8 v.	35 1	X: Pues donde hallaremos nos otras esse cinto?		24	X: Pues donde hallaremos nosotras esse cinto?
h3 v.	... 1	y Medea		17 19	E: O quien conociera a Venus para pedirle prestado aquel cinto!
	319	E: Nihil opus veneficiis aut incantamentis			

	1 2	E: Ninguna necesidad ay : de hechizarias ni encantamientos		25 26	E: Ninguna necesidad ay de hechizarias ni encantamientos
	1	O: Nada desso es menester		19 22	D: Haziendo todo lo que te tengo dicho no has menester el cinto de Venus, que las yeruas y piedras que te mostre tienen mayor virtud que no el
	319 320	Nullum incantamentum efficacius, quam morum probitas cum suauitate coniuncta			
	2 3	Ningun encantamiento ay de mas eficacia que la bondad de las costumbres: conjunta con suaue y apazible condicion	CX Vr.	26 2	Ningun encantamiento ay de mas eficacia que la bondad de las costumbres junta con buena conuersacion
	1 4	Ningun hechizo ni encantamiento ay de mas fuerças que la integridad de las costumbres junta con humildad y buena conuersacion			
	321	X: Ego tali marito blandiri non possum			
	4	X: Yo no puedo ser aplazible a tal marido		3	X: yo no puedo agradar a tal marido
	4 5	X: Yo no podria halagar a tal marido			
	322	E: At hoc tua refert, vt desinat esse talis			
	4 5	E: Pues ati te conuiene hazerle: para que dexede de ser tal		3 4	E: Pues ati te conuiene hazer lo para que dexede de ser tal
	5	O: En ti esta que dexede de ser tal			
	322 323	Si Circes artibus posses maritum vertere in suem aut vrsum, faceres?			
	5 7	Si con las artes y encantamientos de Circes: podiesses boluer a tu marido en puerco o osso: harias lo ?		5 7	Si con las artes y encantamientos de Circes podiesses boluer a tu marido en puerco o osso harias lo ?
	5 7	Si pudiesses como Circes boluer tu marido en oso o en puerco hazer lo yas?			
	324	X: Nescio			
	7	X: No lo se			
	7	X: No se			
	325	E: Nescis? An malles habere suem maritum, quam hominem?			
	7 8	E: Que no lo sabes? Qual querrias tener mas por marido: vn puerco: o vn hombre?			
	7	O: No sabes? Como y querrias mas tener por marido vn			

	9	puerco <i>que</i> vn hombre?			
	326	X: <i>Equidem</i> malim hominem			
	8 9	X: <i>Ala verdad</i> yo mas querria vn hombre	7 8	X: <i>Ala verdad</i> yo mas querria en hombre	
	9	X: Mas <i>querria</i> hombre			
	327 328	E: Age, <i>quid</i> si Circes artibus posses ex temulento reddere sobrium, ex prodigo frugalem, ex cessatore diligentem, <i>nonne</i> faceres?			
	9 12	E: <i>Que?</i> si podiesses con las artes de Circes: boluer a tu <i>marido</i> . de borracho templado: de prodigo moderado: de perezoso diligente. <i>Por ventura</i> no lo harias?	8 11	E: <i>Puessi</i> pudiesses con las artes de Circes boluer a tu <i>marido</i> de borracho templado: de prodigo moderado : de perezoso diligente/ <i>por ventura</i> no lo harias?	
	329	X: <i>Plane</i> facerem, <i>sed</i> vnde mihi istae artes?			
	12 13	X: <i>Ciertamente</i> si haria: <i>mas</i> de donde <i>terne</i> yo essas artes?	12 13	X: <i>Ciertamente</i> si haria: <i>mas</i> de donde <i>aure</i> yo essas artes?	
	330	E: <i>Atqui</i> istas artes habes in te, <i>si modo</i> velis <i>adhibere</i>			
	13 14	E: <i>antes</i> estas artes tienes tu contigo: <i>si solamente</i> quisiesses vsar <i>dellas</i>	13 14	E: <i>Antes</i> estas artes tienes tu contigo: <i>si solamente</i> quisiesses vsar <i>dellas</i>	
	13 14	O: En ti las tienes si quisieres vsar <i>dellas</i>			
	330 331	Tuus, <i>velis nolis</i> , <i>sit</i> oportet			
	14 15	Tu <i>marido</i> <i>quieras o no quieras</i> : <i>de necesidad</i> ha de ser tuyo	14 16	tu <i>marido</i> <i>quieras o no quieras</i> <i>de necesidad</i> ha de ser tuyo	
	14 15	<i>Quieras o no</i> <i>este</i> hade ser tu <i>marido</i>	22 23	Tu <i>marido</i> , <i>quieras o no quieras</i> , tuyo ha de ser	
	331	<i>Quo</i> meliorem eum reddideris, hoc <i>magis</i> consulueris tibi			
	15 16	<i>quanto</i> mejor <i>pues</i> lo hizieres: <i>tanto mas</i> <i>prouecho sera</i> para ti	16 17	<i>quanto</i> mejor <i>pues</i> lo hizieres <i>tanto mas</i> <i>prouecho sera</i> para ti	
	15 16	<i>quanto</i> mejor le hizieres <i>tanto</i> <i>haras mas</i> de tu <i>prouecho</i>	23 25	<i>si</i> lo hizieres bueno, tu <i>prouecho sera</i> ; <i>y si</i> malo, tu <i>daño</i>	
	331 333	Tu <i>tamen</i> oculos habes defixos in illius vitia ea <i>que</i> tibi exaggerant odium, <i>et</i> hac ansa <i>tantum</i> arripis illum, <i>qua</i> teneri non potest			
	16 18	Tu <i>tan solamente</i> tienes puestos los ojos en sus vicios <i>y</i> aquellos te <i>acrecientan</i> el aborrescimiento. <i>Y</i> tomasle tan	17 20	Tu <i>tan solamente</i> tienes puestos los ojos en sus vicios : <i>y</i> aquellos te <i>acresciantan</i> el aborrescimiento: <i>y</i> tomasletan	

		solamente por aquella asa: por la qual nose puede tener			solamente por la parte que no se puede tener
16 19		Tu no miras mas de sus tachas yavn estas te haze parecer mayores el odio y tomas a tu marido por ellasa por donde no le podras tener	51r.	25 2	No mires a los vicios que tiene, porque si por aquel cabo lo tomas, por vn solo vicio que vn hombre tenga, merece que huyga todo el mundo del
333 334		Illa potius contemplare, quae bona sunt in illo, et hac ansa praehe de illum, qua teneri potest			
18 20		Pero pon tu los ojos en las virtudes que ay en el: y tomale por esta asa: por la qual se puede tener		20 22	Pero pon tu los ojos en las virtudes que ay en el : y tomale por la parte que se puede tener
19 21		por lo qual seria mejor que mirasses las cosas que tiene buenas y tomandole por aqui hallarias manera para tenelle		2 6	mas tomalo por las cosas buenas que tiene, y veras como no es tan malo como lo pintas. E: Pocas virtudes hay en el por donde tomarlo : que por esse cabo yo lo doy por suelto
334 335		Ante quam illi nuberis, tempus erat expendendi, quid haberet malorum			
20 21		Primero que con el te casaras: era tiempo de considerar: que males tenia		22 24	Primero que con el te casaras era tiempo de considerar que males tenia
21 22		Antes que con el te casases era tiempo de mirar las tachas que tenia		7 8	D: Antes que con el te casaras hauias de mirar esso, especular esso
335 336		Oportebat enim non oculis solum, verum etiam auribus maritum deligere			
21 23		y entonces: conuenia no solamente escoger el marido con los ojos: mas tambien con las orejas		24 26	y entonces conuenia no solamente escoger el marido con los ojos: mas tambien con las orejas
22 24		no solamente con los ojos que no lo pueden ver todo mas aun con las orejas con que se puede saber la conuersacion		8 10	entonces era tiempo de escoger el marido , no solo con los ojos, mas tambien con las orejas
336 337		Nunc medendi tempus est, non accusandi			
23 24		Pero agora mas es tiempo de remediarlo: que de quexarte		26 27	pero agora mas es tiempo de remediarlo que de quexarte
25 26		Agora mas es tiempo de remediallas o dissimulallas que de mirallas ni encarecellas		10 12	que agora ya no tienes tiempo de quexarte sino de remediarle y valerte
338		X: Quae mulier vnquam auribus cepit maritum?			
24		X: Que muger jamas escogio el marido con las orejas?	CX V v.	27 2	X: Que muger escogio jamas el marido con las orejas?
26		X: Que muger escogio nunca el marido por las orejas?		12	E: Con las orejas hauia de escoger a mi marido? nunca tal

	27			14	escoger vide
311	339 340	E: Oculis capit, quae nihil aliud spectat, quam corporis formam; auribus, quae diligenter obseruat, quid fama de illo praedicet			
	25 27	E: Con los ojos le escoje : la que ninguna otra cosa quiere: sino la hermosura del cuerpo. Y con las orejas: la que diligentemente escucha: que es lo que la fama dize del		2 6	E: Con los ojos le escoge : la que ninguna otra cosa quiere sino la hermosura del cuerpo: y con las orejas la que diligentemente escucha que es lo que la fama dize del
h4 r.	28 3	O: Por los ojos le toma la que no mira sino la dosposicion del cuerpo/ por las orejas la que mira con diligencia en que possession le tienen los que le han conocido y conuersado	51v.	14 3	D: Si te acuerdas el dia que hablamos tan largamente poco antes que te casasses, te dixe, que la muger cuerda no solo escoge el marido con los ojos, mas tambien con las orejas, y por el consiguiente el marido: porque como te dixe, con los ojos escoge quien solamente mira a la hermosura, y con las orejas escoge el que oye la fama de aquel con quien se casa. Bueno es y agradable cosa es que da contento, que el marido o la muger sean de buen gesto, mas <si> siendo de buen gesto son viciosos y mal acondicionados: que aprouecha, o que es el gusto que nos daria vna hermosa mançana, la qual mordiendo en ella nos dexasse la boca llena de podre
	341	X: Pulchre mones, sed sero			
	27 28	X: Muy hermosamente amonestas: mas tarde		6 7	X: Bien me consejas mas tarde
	3	X: Bien me auisas aun que tarde		3	E: Tarde es ya
	342	E: At non serum est studere corrigeno marito			
	28 29	E: No es tarde para poner diligencia: en corregir el marido		7 8	E: No es tarde para que pongas diligencia en corregir tu marido
	4 5	O: No es tarde para trabajar como emendaras a tu marido		3 5	D: Engañada viues, que no es tarde sino temprano , si pones en execucion mis consejos
	342 343	Ad eam rem conducet, si quid pignoris ex te natum fuerit viro			
	29 30	Y para esta cosa mucho haria al caso: si pariesses alguna criatura atu marido		8 9	y para esto haría mucho al caso si pariesses
	5 6	Hazer te a para esto mucho al caso si algun hijo os naciere		5 6	y por esto haria mucho al caso si pariesses
	344	X: Iam natum est			
	30	X: Ya he parido		9	X: ya he parido

	6	X: ya ha nacido		7 8	E: Dos veces he estado preñada, pero he mouido de poquito
	345	E: Quando?			
	31	E: Quando?		10	E: Quando?
	6	O: Quando?			
	346	X: Iam pridem			
	31	X: ya dias ha		10	X: Dias ha
	7	X: Dias ha			
	347	E: Quot menses sunt?			
	31	E: Quantos meses ha?		11	E: Quantos meses?
	7	O: Quantos meses ha?			
	348	X: Ferme septem			
	31 32	X: Quasi siete meses		11	X: Quasisiete meses
	8	X: Cerca de siete			
	349	E: Quid ego audio?			
	32	E: Que es lo que oyo?		12	E: Que es lo que oyo?
	8	O: O que gracia			
	349	Tu nobis trimestris foetus iocum renouas?			
	32	Tu nos renueuas el juego del parto de tres meses?		12	Tu nos renueuas el juego del parto a tres meses?
	33			13	
	8 9	tu nos querras renouar el refran delos Tremesinos			
	350	X: Nequaquam			
	33	X: No ay tal cosa		13 14	X: No por cierto
	9	X: No hago			
	351	E: Ita necesse est, si tempus a nuptiarum die supputas			
	33	E: Assi es de necesidad: si cuentas el tiempo: desde el dia		14	E: Assi ha de ser de necesidad: si cuentas el tiempo desde el dia
	34	delas bodas		15	que te casaste
	10 11	O: Por fuerça a de salir assi si cuentas el tiempo desde que os casastes			
	352	X: Imo ante nuptias fuerat mihi cum eo colloquium			

	34 35	X: Ante de delas [sic] bodas toue yo platica conel		16 17	X: Antes quenos casassemos tuue yo platica con el
	11 12	X: Antes que nos casassemos nos conociamos y hablauamos			
	353	E: An ex colloquio nascuntur pueri?			
	35	E: Y de la platica nas//		17 18	E: E de la platica nacen los niños?
	12 13	O: Como y delas palabras se hazen los hijos?			
	354 357	X: Forte solam nactus coepit alludere in illans axillas ac latera, quo me prouocaret ad risum. Ego non ferens titillationem me resupinabam in lectum. Ille incumbens figebat oscula, nec satis scio, quid egerit praeterea. Certe paucis post diebus vterus coepit intumescere			
				18 21	X: A caso me tomo vn dia sola: y començo a burlar comigo de manera que dende a pocos dias halle que me començaua a crecer el vientre
	13 15	X: No se ala mi fe como eramos desposados burlaua algunas veces comigo			
	358 359	E: nunc et maritum contemne, qui si lusitans gignit liberos, quid faciet, cum serio rem aget?			
				21 23	E: Como y tienes tu en poco tal marido que avn burlando haze hijos? Que hara quando tomare la cosa de veras
	15 17	O: E tal marido como esse tienes tu en poco que burlando haze hijos /que hara en las veras			
	360	X: Suspikor et nunc me grauidam esse			
				23 24	X: E avn agora sospecho que estoy preñada
	17 19	X: Enesse caso mas tacha tiene de importuno que de negligente que tambien creo que estoy agora preñada			
	361	E: Euge , contigit felici fundo bonus cultor			
				25 26	E: Plaze me que cayo en suerte ala buena tierra buen labrador
	362	X: Hac in parte plus praestat quam vellem			

	363	E: Ista querela tibi cum paucis vxoribus est communis		
	19 20	O: Enessa querella no hallaras muchas que te tengan compañia		
	363 364	Sed iam inter vos intercesserat pactum connubiale?		
			26 27	Ueamosy entonces auia se hablado en vuestro casamiento?
	365	X: Intercesserat		
			27	Si
	366	E: Leuius igitur peccatum est		
			CX VI r.	2
				E: Dessa manera mas ligero es el pecado
	366	Estne proles mascula?		
			2 3	Pero dime es hijo o hija?
	20	Mas dime el primer fruto es varon?		
	367	X: Est		
			3	X: Hijo
	21	X: Si es		
	368	E: Illa vos rediget in gratiam, si tu vel paululum temet accomodes		
			4 5	E: Esso bastara para bolueros a poner en paz si tu lo quieres procurar
	21 23	O: Esse os ha de restituir en verdadera amistad si tu quisieres aplicarte alo que deues		
	369 370	Quid alii praedicant de tuo marito, sodales et quibuscum habet commercium foris?		
			5 7	Ueamos que es lo que dicen de tu marido sus amigos: y otros con quien tiene conuersacion?
	23	Dime en que possession hallas que tienen sus amigos y		8
				D: De esso pesa a mi y mas si fue por culpa dela madre:mas

	24	conocidos a tu marido		14	dexado esto a parte para cuando estes preñada. Que es lo que dicen de tu marido sus amigos y los otros con quien el trata y conuersa: tienen le por ventura en la opinion que tu lo tienes, o juzgan lo como tu lo juzgas?
	371 372	X: Praedicant eum esse moribus commodissimis, comem, liberalem, amicum amico			
				7 9	X: Tienen lo por muy bien acondicionado : compañero : liberal: amigo de sus amigos
	24 26	X: Dizen que es muy bien acondicionado amigable liberal y amigo de amigos		15 18	E: No por cierto , antes lo tienen por bueno, liberal, gracioso, amigo de sus amigos: solo conmigo y contra mi ha conuocado todos susvicios
	373	E: Et ista mihi bonam spem faciunt illum fore qualem volumus			
				9 11	E: Muy buena esperança me pone esso que sera tal qual le queremos
	26 27	O: Todo esso me da buena esperança que sera contigo qual desseamos		18 20	D: Mucho me huelgo desso, gran esperança me da que sera tal qual lo desseamos todos
	374	X: At mihi vni talis non est			
				11	X: Mas para mi sola no es tal
	27 28	Si mas para conmigo sola no es tal como los otros le hallan		20 21	E: Iamas creo que sera bueno para mi
312	375 376	E: Sed tu te illi praebeto, qualem dixi, meque pro Eulalia voca Pseudolaliam, nisi tibi quoque talis esse coeperit			
				12 14	E: Sey tu para el tal qual yo te tengo dicho: y ten me ami por mentirosa si el no començare ahazer setal para ti : qual tu lo querias
h4 v.	1 3	O: Seyle tu la que yo te he aconsejado y di que yo te engañe si no fuere contigo tal como te le han alabado		21 24	D: Sey tu para el tal qual yo te tengo dicho, y no me tengas por quien yo soy , si el no es otro tal para ti, y aun mejor
	376 377	Quin et illud cogita: illum adhuc iuuenem esse, nondum, opinor, egressum annos viginti quatuor			
				15 17	E tambien hasdepensar que avn es muy mancebo : que a penas ha cumplido veynte y quatro años
	3 4	y mira que aun el es muy moço que no creo que passa de .xxv. años		24 25	Y tambien has de pensar que es mancebo
	377	Nondum nouit, quid sit esse patremfamilias			

	378			17 18	y avn no sabe que cosa es mantener casa
	4 5	no sabe aun que cosa es ser padre y tener cuidado de hijos y familia	52r.	25 6	y que si algun desabrimiento trae, es con la carga que sobre si vee, porque no era acostumbrado a mantere casa , y hara se le agora de mal. Vn cauallo en començandole a echar la silla, y a vn buey el arado, haze se le de mal: mas en començandolo a traer algunos dias no lo soporta con tanto trabajo
	378	Iam non est tibi cogitandum de diuortio			
				18 19	y tu ya no has de tener pensamiento de diuorcio
	5 8	mira tambien que como te he dicho no te cale pensar en diuorcio : pues que la ley de Jesu <i>christo</i> te quita toda esperança deel			cf. lín. 8-9
	379	X: At frequenter cogitauit			
				19 20	X: A la fe muchas vezes he pensado en ello
	8 9	X: yo muchasvezes pienso en como le podriamos hazer		6 8	E: Antes querria apartarme del si pudiesse por ante el juez de la Iglesia
	380 381	E: Verum , ea cogitatio si quando tibi inciderit in mentem, primum reputa tecum, quam nihili res sit foemina diuulsa a viro			
				20 23	E: Pues si alguna vez te vinieresse pensamiento: piensa primero contigo: quan de poco precio es la muger apartada desu marido
	9 11	O: Quando tal pensamiento te viniere considera juntamente quan de poco vale la muger apartada de su marido		8 12	D: No te venga tal por Dios al pensamiento , antes si alguna vez te viniesse considera de quan poco valor y quan tenida en poco es vna muger apartada de su marido
	381 382	Summum decus matronae est morigeram esse suo coniugi			
				23 24	y como es muy gran honrra dela muger ser obediente asu marido
	11 13	La mayor honrra que las matronas pueden tener es estar muy bien casadas con sus maridos		12	y quan honrada està con el
	382 383	Ita natura comparatum est, ita voluit Deus, vt mulier tota pendeat a viro			

				24 26	Assi ordeno la natura assi lo quiso dios que la muger toda cuelgue del marido
13 16	Esto muestra la ley natural en la flaqueza verguenca y encogimiento que en nosotras puso. Esto quiso Jesu christo que la muger totalmente este ala gouernacion del marido			12 14	y mira que assi lo ordeno natura , y assi lo quiso Dios que la muger cuelgue del marido
383 384	Tantum cogita, id quod res est, maritus est, alius non potest obtingere				
				26 27	tan solamente piensa que tal qual es : es tu marido : y que no puedes ya tener otro
17 18	Piensa pues que ya este es tu marido y que mientras el biuiere junta ni apartada no puedes tener otro			14 16	piensa que tal cual es tu marido, ya no puedes tener otro
384 385	Deinde veniat in mentem puellus ille duobus communis. Quid de illo statues?				
			CX VI v.	2 3	Assi mesmo piensa que auias de hazer de aquel niño que es de entrambos
19 20	Piensa assi mesmo del hijo que ya teneis que harias deel				
385	Auferes tecum? Fraudabis maritum sua possessione				
				3 4	si le lleuas contigo priuaras a tu marido de su possession
20 21	si le tomas contigo quitas a tu marido lo que naturalmente es suyo				
385 386	Relinques apud illum? spoliabis teipsam eo, quo nihil habes charius				
				4 6	si lo dexas con tu marido : despojasa ti mesma de aquello que tu mas amas
21 22	si le dexas a el quitas de ti la cosa del mundo que mas quieres				
386 387	Postremo dic mihi, habesne, quae tibi male velint?				
				6 7	Finalmente dime tienes por ventura algunas que te quieran mal?
22 23	Finalmente di me tienes alguna que mal te quiera?			16 19	Y haciendo esto que te aconsejo, alegraras a los que te queremos bien y quebraras los ojos a los que te quieren mal si alguno

					tienes
	388	X: Habeo nouercam germanam, praeterea socrum huic simillimam			
			8 9		X: Tengo vna verdadera madrastra: y allende desto vna suegra semejante a ella
	24	X: Si tengo vna madrastra y vna suegra		19 21	E: Como si tengo algunos, tengo vna suegra que me querria ver muerta, y otros cuñados no mejores
	389	E: Adeo tibi male volunt?			
			10		E: E tan mal te quieren?
	25	O: y essas te quieren mal?		22	D: Pues quieren te mal essas?
	390	X: Cuperent extinctam			
			10 11		X: Dessearian verme muerta
	25 26	X: Querrian verme muerta		22 23	E: Tal les de Dios la salud qual ellos me quieren [cf. lín. 20-21]
	391	E: Et istae fac, vt in mentem veniant			
			11 12		E: Essas as de poner tambien delante de tus ojos
	26 27	O: Pues piensa tambien en essas quando tevinieren los pensamientos de diuorcio que has dicho			
	391 393	Quid enim illis possis facere gratius, quam si videant te diuulsam a marito, viduam, imo plus quam viduam viuere?			
			12 15		y pensar con queles podrias hazer mayorplazer: que en verte apartada detu marido biuiendo como biuda y muy peor que biuda
h5 r.	27 1	Que mayor plazer les podrias hazer que verte apartada de tu marido/biuda y peor que biuda	52v.	24 21	D: Pues haziendo tu lo que te digo, antes te amaran que no te aborreceran. E ya que no puedan acabar consigo de amarte, no tendrian razon de aborrecerte. Y haziendo tu esse diuorcio que dezias, les haras muy gran plazer, queriendote como te quieren mal : pues considera con que les haras mayor pesar , y veras que es con estar con tu marido, contentar a tu marido, agradar a tu marido: y desta manera tomaras vengança de tus enemigos, que es harto plazer: tanto que el sabio Thales vno de los siete sabios de Grecia puso su bienauenturança en vengarse de sus enemigos. Pues que mayor vengança quieres tu, ni que mayor

					quebrantamiento, sino que vean ellas a sus ojos lo que no deseeauan: quanto mas que yo fio que si mala voluntad te tenían, no sería sino por tu mala condicion pasada; y vista tu buena y afable conuersacion, antes te seruiran y honraran que no te querran mal, ni haran cosa con que te pese: porque yo las conozco a essas personas que dizes, y son tenidas en la ciudad por muy honradas
393					Nam viduis licet alteri nubere
			15 16		porque alas biudas eslicito tomar otro marido: y alas que dexanlos suyos no
1 3		que alas biudas es les licito casarse si quisieren con otro varon mas ati no lo sería			
394					X: Equidem probe tuum consilium, sed taedet diutini laboris
			17 19		X: Ciertamente yo tengo por bueno tu consejo /mas hazeseme de mal tan continuo trabajo
3 5		X: Muy bien me parece tu consejo mas hazeseme de mal de tomar tanto trabajo	21 22		E: Assi se suena: mas es gran trabajo hazer esso que me dizes
395 396					E: At reputa, quantum laborum sumpseris prius quam hunc psittacum docueris quaedam humana verba sonare
			19 20		E: Piensa agora tu quanto trabajo has tomado en abezar a este papagayo.
5 7		O: Acuerdate quanto trabajo tomaste para enseñar a este tu papagayo con esperança de vn poco de passatiempo que agora te da			
397					X: Plurimum profecto
			21		X: Mucho sin duda
7 8		X: Mucho por cierto			
398 399					E: Et piget operam sumere in fingendo marito, quicum perpetuo suauiter degas aetatem?
			21 24		E: E sientes trabajo en poner vn poco de diligencia en hazer tu marido atu proposito con quien biuas a tu voluntad todo el tiempo de tu vida?
8		O: E rehussas de tomar trabajo en ablandar y hazer a tus	53r.	22	D: Como, tan gran trabajo te parece? tomamos trabajo por hazer

11	costumbres a tu marido/ o tu alas tuyas teniendo esperança si con ello salieres de biuir perpetuamente conel en plazer y descanso		4	vna cosa para solo nuestro deleyte, y no lo tomaremos para amansar vn marido con quien toda la vida hauemos de viuir, <o en cuyo poder habemos de morir>. E: Essos quando no lo hazen bien , hazen lo a palos. D: Bien has dicho, prueba tu el bien, y quando no te succedere bien , haz lo por mal
399 400	Quantum laboris sumunt homines, vt equum sibi commdum reddant?			
			24 26	Quanto trabajo toman los hombres por tomar vn potro: y hazer lo a su voluntad
12 13	Quanto trabajo toman los hombres por doma vn cauallo/ y hazele que se pueda tratar a su sabor			
400	Et nos pigebit adlaborare, vt maritis vtamur commodioribus?			
		CX VII r.	26 2	y ternemos nosotras por mal trabajar para gozardelos maridos mas a nuestra voluntad?
13 15	y assenos de hazer a nosotras de mal de trabajar por biuir en concordia con nuestros maridos			
401	X: Quid faciam?			
			2 3	X: Que es lo que tengo de hazer?
15 16	X: Pues que te parece que haga?			
402	E: Iam dixi			
			3	E: ya te lo he dicho
16	E: ya te dixi			
402 403	Cura vt domi niteant omnia, ne quid sit molestiae, quod illum exigat ex aedibus			
			3 5	procura que en tu casa este todo muy en orden: sin que aya renzilla que lo heche fuera della
16 20	ten cuydado que de tus puertasa dentro en ti y en todas tus cosas aya nueva limpieza y asseo / y que ninguna cosa le pueda ofender ni echar por aborrecimiento de casa			
403 404	Tu te illi comem praebe, semper interim memor reuerentiae cuiusdam, quam vxor debet marito			

			5 8	tu muestratele muy conuersable acordando te de tenerle alguna reuerencia: pues la muger la deue al marido
20 22	comiença a selle amigable guardando siempre vn cierto acatamiento que la muger deue al marido			
404 405	Absit tristicia, sed absit et petulantia			
			8 9	no te le muestres triste ni tan poco desuergonçada
22	procura ni de andar triste ni tampoco disoluta			
405	Nec putida sis nec lasciuia			
			9 10	no tetraygas maltratada : ni menos deshonesta
23	limpia y bien adereçada pero no desonesta			
405	Sit apparatus domi lautus			
			10	Ten siempre la casa muy limpia
23 24	El aparato de tu casa alegre y con buen seruicio			
405	Nosti palatum mariti			
			10 11	y pues sabes el gusto de tu marido
24 25	ya deues de conocer el gusto de tu marido			
406	Quod illi suauiissimum est, id coquito			
			11 12	guisale lo que ati te pareciere que le sabra mejor
25 26	guisale aquellas viandas que sabes que el come mejor			
406 407	Quin etiam iis, quos ille amat, comem et affabilem te praebeto			
			12 14	y a los que tu sabes que el quiere bien muestra te affable y de buena conuersacion
26 28	E no solamente con el más con los que sabes que el tiene por amigos procura de ser afable			

	407	Hos frequenter ad conuiuium voca			
				14	combida los a comer
h5 v.	28 1	huelga que los combide algunas veces			
	407 408	In conuiuio facito, vt laeta plenaque hilaritatis sint omnia			
				14 16	en el combite haz que todo este alegre y lleno de plazer
	1 2	haz que el combite sea bien seruido con limpieza y alegria			
	408 409	Denique, si quando ille vino laetior pulsabit suam testudinem, tu voce accinito			
				16 17	Finalmente: si alguna vez el mas alegre delo que es menester tañere su guitarra: canta tu al son
	2 4	enfin procura de mostrarte tan contenta de todas sus cosas que quando el quisiere tañer su viuela tu cantes			
	409 410	Sic assuefacies maritum manere domi, et minues impensas			
				18 19	assi acostumbraras a tu marido a que se este en su casa y ahorraras de la costa
	4 7	Desta manera acostumbraras y pornas gana a tu marido de estar encasa de lo qual se te siguirá allende de otros prouechos/ que se hara menos costa			
313	410 413	Sic enim ille cogitabit tandem: Nae ego insigniter insanio, qui foris magna rei famaеque iactura victitem cum scorto, quum domi habeam vxorem multo lepidiorem meique amantiorem, apud quam nitidius ac lautius accipi liceat			
a9 v.	1 2	//graciosa que ella: y me ama mas: con la qual puedo comer mejor guisado: y mas limpiamente?		19 26	E desta manera el al fin dira entresi: como no estoy yo fuera de seso: y andando fuera de micaa con perdidade mi hazienda y de mi honrra en combites con vna muger deshonestas: teniendo en mi casa a mi muger que es muy mas graciosa que ella: y me ama mas: con quien puedo mejor y mas limpiamente biuir?
	7 13	Ca no es posible sino que el piense consigo pienso yo soy muy gran loco que me ando fuera de mi casa gastando mi hazienda y perdiendo mi honrra con vna muger comun teniendo en mi casamuger muy mejor y que verdaderamente			

		y sin interesse me ama con quien sin daño dela honrra ni dela conciencia puedo folgarme muy mas ami plazer			
	414	X: An credis succesurum, si tentem?			
	2 3	X: Y crees que suçedera assi: si lo prueuo		26 27	X: Crees que suçedera assi si lo prueuo?
	13 14	X: Crees que sera assi si prueuo a hazer lo que dizes?		5	E: Crees que suçedera assi, si lo pruebo?
	415	E: Me vide			
	3	E: Mirame aca		27	E: Mirame aca
	14 15	O: Tornate ami		6	D: Mira me aca
	415	Ad me recipio			
	3	Yo lo tomo a mi cargo	CX VII v.	27 2	yo lo tomo a mi cargo
	15	si assi no fuere yo lo tomo a mi cargo		6 7	yo lo tomo a mi cargo, y te empeño mi palabra
	415	Interim et maritum tuum aggrediar			
	3 4	Y entre tanto: yo dare vna mano a tu marido		2 3	y entre tanto yo dare vna mano a tu marido
	15 16	y aun a tu marido dire tambien miparecer		7 8	y entretanto yo procurare de hazer tu marido a la mano
	415 416	Admonebo et illum sui officii			
	4 5	Y le amonestare lo que ha de hazer		3	y auisar le he de lo que ha de hazer
	16 17	auisandole de lo que es obligado a hazer para con tigo		8 9	y le reñir, y aconsejare todo lo que deue hazer
	417	X: Laudo consilium			
	5	X: Yo loo tu consejo		4	X: Bien me parece tu consejo
	17 18	X: Muy bien me parece tu consejo		10	E: Bien me parece
	417 418	At vide, ne quid huius rei suboleat ipsi, misceret coelum terrae			

5 7	Mas mira que estes sobre auiso que no sienta cosa alguna delo que aqui auemos passado: porque reboluera el cielo con la tierra	4 7	mas mira que estes sobre auiso que no sienta cosa alguna delo que aqui auemos passado: porque reboluera el cielo con la tierra
18 19	mas mira que no sienta que yo me he quexado a ti que me hundiria si tal supiesse	10 12	mas mira bien que tengas auiso que no sienta el cosa alguna de las que aqui hauemos passado
419	E: Ne metue		
7	E: No tengas temor	7	E: No tengas temor
20	O: No ayas miedo	12 13	D: Pierde cuydado
419 420	Ita per ambages temperabo sermonem, vt ipse mihi narret, quid inter vos sit turbarum		
7 9	yo le entrare por tales rodeos: que el me cuente todas las diferencias: que entre vos otros pasan	7 9	yo le entrare por tales rodeos que el me cuente todas las diferencias que entre vosotrospasan
20 21	que con tanto tiento le hablare que el me venga a contar las discordias que ay entre vosotros	13	que yo lo hare como cumple
420 421	Hoc facto , meo more tractabo illum blandissime		
9 10	Hecho esto: yo le tractare mansamente como suelo	10 11	Hecho esto: yo le tractare mansamente como suelo
22	sabido esto yo le amansare con mis halagos		
421	Et, vt spero, tradam eum tibi commodiorem		
10 11	Y espero en dios: que yo telehare mas a tu voluntad	11 12	y espero en dios que yo tele hare mas a tu voluntad
22 23	y fio en dios que le porne en razon para contigo		
421 422	De te per occasionem mentiar, quam amanter de illo sis loquuta		
11 12	Tambien metere vna cuña: avn que mienta: diziendole : quantos bienes me has dicho del	12 14	Tambien metere vna cuña avn que mienta: diziendo le quantos bienes me has dicho del
23 27	y si se atrauesare ocasion de hablar enti atreuermehe a dezille alguna mentira para que piense que con mucho amor hablas del en su ausencia mas tu haz que de aqui adelante sea verdad	14 16	aunque mienta, le dire que le quieres muy mucho. E: En buena fe si el hiziesse lo que deue, que harto le querria yo
423	X: Christus bene fortunet, quod agimur		

	12 13	X: Jesu christo ponga su mano: en esto que hacemos		14 15	X: Jesu christo ponga su mano enello
	27 28	X: Plega a jesu christo que nos de buena man derecha		16 18	E: Y plega a Dios que el te guie, y ponga la mano en ello y vaya contigo
	424	E: Aderit, modo ne desis tibi			
	13 14	E: Si porna: con tanto que tu hagas: lo que es en la tuya		15 16	E: Si porna : contanto que tu hagas lo que es en la tuya
	28	E: Si hara si tu hizieres lo que deues		18 19	D: Assi haga ati, y te de buenas noches

Senile

'coloquio de viejos'

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Γερωντολογία siue ὄχημα</i> . Personae: Eusebius (E), Pampirus (Pa), Polygamus (Po), Glycion (G), Huguitio auriga (Hu), Henricus auriga (He)			
Pág.	Lín.	Bataillon 479: Eusebio (E), Pamphiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G), Huguicio amiga (H), Enrique Auriga (En)	Pág.	Lín.	Bataillon 478: Eusebio (E), Pamphiro (Pa), Poligamo (Po), Glicion (G)
375	3	E: Quas nouas aues hic ego video?			
XVI Iv.	16	E: Que nuevas aues son las que veo	x2 r.	1 2	E: UAla me dios:que nueva manera de gente es aquella?
	3 4	<i>Nisi me fallit animus aut parum prospiciunt oculi, video tres veteres congerones meos considentes, Pampirum, Polygamum et Glycionem</i>			
	17 21	<i>si el coraçon no me engaña / o mis ojos veen menos delo que suelen : yo veo sentados Amis tres viejos fanfarrones. Pamphiro. Poligamo. Glicion</i>		2 7	Por cierto si yo no me engaño o estoy ciego/aquellos que allí estan sentados son mis tres amigos antiguos Pamphiro/Poligamo y Glicion/con quien yo solia siempre passar tiempo enel estudio
	5	Certe ipsi sunt			
	21 22	Ciertamente ellosson		7	ellos son sin duda
	6	Pa: Quid tibi vis cum tuis vitreis oculis, fascinator?			
	22 23	Pa: Que nos quieres con tus ojos vedriados ojador		8 9	Pa: Que es lo que miras con tus negros antojos aojador?
	6 7	Congredere propius , Eusebi			
	23 24	allegate aca mas cerca eusebio		9	Allegate allegate aca Eusebio
	8	Po: Salue multum, exoptate Eusebi			
XVI Iir.	24 2	Po: Diossalue muy desseadoeusebio		9 10	Po: O mi desseado Eusebio vengais muy en buen hora
	9	G: Bene sit tibi, vir optime			
	2 3	G: En buen ora estes buen varon		11	G: Dios te de lo que desseas hombre honrrado
	10	E: Saluete, vos omnes vna salute pariter mihi charissima capita			
	3 4	E: Diossalue a todos de vna mesma salud/ mis muy desseados amigos		12 13	E: De os dios a todos juntamente tanto bien como yo desseo
	10 11	Quis deus aut casus deo felicior nos coniunxit?			
	4	que dios : o que caso tan venturoso nos ayunto		13	Por mi fe que es grande la ventura que aqui nos ha ajuntado

	5			14	
	11 12	Nam nemo [O-Q: nostrum], credo , vidit alium annis, opinor , iam quadraginta			
	5 7	porque creo que a mas de quarenta años que ninguno de nosotros vio al otro		14 16	porque creo yo que ha bien quarenta años que no nos vimos los vnos a los otros
	12 13	Mercurius caduceo suo non potuisset melius nos in vnum contrahere			
	7 8	no nos pudiera mejor ayuntar mercurio con su embaxador		16 18	sin duda el dios Mercurio con su nigromancia y industria / no nos pudiera traer assi todos juntos tan aproposito
	13	Quid hic agitis?			
	8 9	que hazeys aqui?		18	que hazeis aqui?
	14	Pa: Sedemus			
	9	Pa: Estamos sentados		19	Pa: Estamo nos sentados
	15	E: Video, sed qua de causa?			
	9 10	E: Bien lo veo mas pregunto la causa?		19 20	E: ya yo lo veo esso: pero no pregunto sino que es lo que hazeis
	16	Po: Opperimur currum, qui nos deuehat Antuuerpiam			
	10 11	Po: Esperamos vn carro que nosleue a antuuerpia		21	Po: Esperamos vn carro que nos lieue a Enuers
	17	E: Ad mercatum?			
	11	E: Al mercado?		22	E: Al mercado?
376	18	Po: Scilicet, sed spectatores magis quam negociatores			
	12 13	Po: Assi es/ mas nuestro camino es mas por mirar que por negociar		22 23	Po: Assi es: pero mas para mirar que para negociar
	18 19	Quanquam aliis aliud est negocii			
	13 14	avn que algunos tienen otro negocio		23 24	aun que en la verdad cada vno de nosotros tiene allá algo que negociar
	20	E: Et nobis eodem est iter			
	14 15	E: tambien es allá mi camino		25 26	E: Lo mejor del mundo viene que yo tambien voy allá
	20	Verum quid obstat quo minus eatis?			

	15	mas que estoruo teneys que no os vays?		26 27	pero veamos/que es lo que aqui os detiene?
	21	Po: Nondum conuenit cum aurigis			
	16 17	Po: No noshemos avn concertado conlos carreteros		27 28	Po: Que? no auemos aun hecho el precio conlos carreteros
	22	E: Difficile genus hominum			
	17	E: Trabajoso linage dehombres	x2 v.	28 1	E: Trabajosa gente es essa para contratar
	22	Sed visne vt illis imponamus?			
	17 18	mas quieres que los engañemos?		1 2	pero daca quieres que los engañemos?
	23	Po: Liberet, si liceret			
	18 19	Po: Querria si fuesse licito		2	Po: Si querria si pudiessemos
	24	E: Simulemus nos velle simul abire pedites			
	19 20	E: Finjamos que nos queremos yr juntos a pie		3 4	E: yo te dire como sea / finjamos que nos queremos yr a pie todos quatro de amor compañia
	25 26	Po: Citius credant cancos volaturos, quam nos tam grandes pedibus hoc iter confecturos			
	20 22	Po: Antes les haras creer que los cancos buelan que piensen que hombres de tanta edad: ande yr a pie este camino		5 7	Po: Donoso eres/ antes creeran que los cangrejos: an de bolar que no que auemos de yr nosotros a pie siendo tan viejos vn camino tan largo
	27	G: Vultis rectum verumque consilium?			
	22 23	G: Quereysvn bueno y verdadero consejo?		7 8	G: Quereis que os de vn prouechoso y sano consejo?
	28	Po: Maxime			
	23 24	Po: Mucho lo querria		8 9	Po: y aun requeremos
	29	G: Illi potant			
	24	G: Ellos beuen		9 10	G: Quanto a lo primero ellos estan agora beuiendo
	29 30	Id quod faciunt diutius, hoc plus erit periculi, necubi nos deiiciant in lutum			

	24	y mientras mas vezes lo hazen:es mayor nuestro peligro:que		10	y quanto mas se detuieren enello : tanto mayor peligro es para
	26	en alguna parte no nos echen enel lodo		12	nosotros:no se les antoje de hecharnos en algun cenagar
	31	Po: Admodum diluculo venias oportet, si sobrium aurigam velis			
XVI	26	Po: Muy de mañana conuiene que madrugues si quieres		13	Po: yo os prometo que os cumple madrugar bien si quereis tomar
II v.	3	hallar al carretero que no este beodo		14	al carretero antes que se emborrache
	32	G: Quo maturius perueniamus Antuuerpnam, nobis quatuor solis currum stipulemur			
	33				
	3	G: Si quereys que lleguemos al mejortiempo a		15	G: Si quereis que mas a nuestro plazer llegemos a
	5	antuuerpia/tomemos vn carro para nosotros quatro solos		17	Enuers/concertemosvn carro para todos quatro solos
	33	Contemnendum censeo tantillum pecuniae			
	5	y no hagamos caso de tan poco dinero		17	Parece me que no deuemos hazer caso dela costa/pues es poca
	6			18	mas
	33	Hoc damni multis commodatibus pensabitur			
	34				
	6	porque estedaño serecompensaracon muchosprouechos		18	y se recompensara con otros muchos prouechos
	7			19	
	34	Sedebimus commodius, ac mutuis fabulis suauissime transigemus hoc iter			
	35				
	7	sentar nos hemos mejor y mas a nuestro prouecho : y muy		19	Lo vno que yremos mas holgados y a plazer, lo otro que no
	10	suauemente passaremos este camino diciendo fabulasa vezes		22	sentiremos el trabajo del camino con el embeuimiento de la
					platica
	36	Po: Recte suadet Glycion, vt in vehiculo quoque iucundus comes pro vehiculo sit			
	37				
	10	Po: Bien nos amonestaglicion que enel carro el aplazible		22	Po: Bien me parece que nos conseja Glicion/porque aun ay enel
	11	compañero nos sea carro		25	carro: parece que lleva el hombre otro carro que es la suaue
					conuersacion
	37	Quin et iuxta Graecorum prouerbium liberius loquemur, non de plaustro, sed in plaustro			
	38				
	11	y allende desta como dize el prouerio delos		25	y despues desto hablaremos enel carro libremente como de
	14	griegos:hablaremos mas libre mente : no del carro masenel		26	talanquera
		carro			
	39	G: Transegi, conscendamus			
	14	G: ya esta hecho el concierto:subamos		26	G: Hora sus ya he hecho el precio/subamos presto
	15			27	

39 40	Vah, nunc mihi libet viuere, posteaquam ex tanto intervallo videre contigit mihi charissimos olim sodales			
15 18	hao :agora me plaze biuir pues que en tantointervallo detiempo me acaescio que pueda ver mis amigos tan amados enel tiempo pasado	x3 r.	27 3	O dios quan sabrosa me es agora la vida : yo me quiero dar a plazer: pues he seido dichoso de ver vnos compañeros que tanto yo queria y tanto tiempo auia que no nos auiamos visto
41	E: Ac mihi videor repubescere			
18 19	E: Amime parece que me torno mancebo		3 4	E: Tambien me parece ami que torno agora aquel tiempo dela mocedad
42	Po: Quot annos supputatis, ex quo Lutetiae conuiximus?			
19 20	Po: Quantos años contays despues que juntamente biuimos en paris?		5	Po: Quantos años ha que estauamos juntos en Paris?
43	E: Arbitror haud pauciores quadraginta duobus			
20 21	E: Pienso que son passados mas de quarenta y dos		6 7	E: Pienso yo que no son menos de quarenta y dos
44	Pa: Tum videbamur omnes aequales			
21 22	Pa: Estonces pareciamos todos yguales		7 8	Pa: Entonces pareciamos todos de vna edad
45	E: Ita ferme eramus, aut si quid erat discriminis , perpusillum erat			
22 23	E: Ciertamente si eramos: ysi alguna diferencia auia erapoca		8 9	E: Assi quasi eramos/o si alguna diferencia auia : ella era harto poca
46	Pa: At nunc quanta inaequalitas!			
24	Pa: E agora quan desiguales parecemos!		9 10	Pa: y mira quanta desproporcion ay agora
46 47	Nam Glycion nihil habet senii , et huius auus videri queat Polygamus			
24 26	porque glicion ninguna cosa tiene de vejez: y poligamo parece su abuelo		10 11	que Glicion se esta mancebo : y Poligamo aynas parecera abuelo suyo
48	E: Profecto sic res habet			
26	E: Ciertamente ansies		12	E: Por mi fe que teneis razon
48	Quid rei in causa?			
26	que es la causa?		12 13	Ualame dios que ser la causa?
49	Pa: Quid? Aut hic cessauit ac restitit in cursu, aut ille antevertit			

XIX	2	Pa: Que es la causa? o el vno se detuvo y paro en la carrera:		13	Pa: Que? o que Glicion se paro y estanco en la carrera del biuir: o
r.	3	o el otro le passo adelante		15	que essotro se dio tanta priesa que lo passo delante
	50	E: Ohe, non cessant anni, quantumuis [O, Q: cessant] homines			
	3	E: Mirad: no se detienen los años:avn que se detengan los		15	E: Andaos a dezir gracias : los años alafe no se detienen : aun
	5	hombres		17	que los hombres se descuyden
	51	Po: Dic bona fide, Glycion, quot annos numeras?			
	5	Po: Di por tu fe glicion: quantos años cuentas?		17	Po: Di por tu fe Glicion sin añadir ni quitar/ quantos años has?
	6			18	
	52	G: Plures quam ducatos			
	6	G: Mas que ducados		18	G: Mas cierto que ducados
				19	
	53	Po: Quot tandem?			
	6	Po: mas quantos?		19	Po: Mas quantos por tu vida?
	7			20	
377	54	G: Sexaginta sex			
	7	G: Sessenta y seys		20	G: Sesenta y seys
	55	E: O vere Τιθωνοῦ γῆρας, quod aiunt			
	7	E: O verdadera mente como dizen vejez de Titono		20	E: Bienaventurada vejez/ que es en los años y no se parece en el
	8			22	gesto ni en la salud
	56	Po: Sed quibus tandem artibus remoratus es senectutem?			
	8	Po: Mas con que arte detuuiste la vejez?		22	Po: Di nos que mañas has tenido para dar marro ala vejez?
	9			23	
	56	Nam neque canicies adest neque rugosa cutis, vident oculi, nitet vtrinque dentium series, color viuudus est, corpus succulentum			
	58				
	9	Porque ni tienes canas: ni el cuero arrugado: biuos los ojos: de		23	Que el cabello y barua te tienes todo negro: y la tez sin ruga
	12	arriba y de abaxo resplandescent los dientes en orden: tienes la		27	ninguna : los ojos claros: todos los dientes como la nieue: toda la
		color biua : el cuerpo derecho			color muy biua y fresca/ el cuerpo robusto y rezio
	59	G: Dicam artes meas, modo tu vicissim narres nobis artes tuas, quibus senectutem accelerasti			
	60				
	13	G: quiero dezir mis artes: con condicion que tu a vezes nos	x3 v.	27	G: yo dire mis maneras con tal que tu tambien nos cuentes las
	15	cuentas las tuyas : con las quales teheziste viejo temprano		1	tuyas: con que tan temprano te has hecho tan viejo
	61	Po: Recipio me facturum			
	15	Po: yo me ofrezco alo hazer		1	Po: yo me offrezco a hazerlo

	16			2	
	61 62	Dic igitur, quo te contulisti relicta Lutetia ?			
	16 17	porendedi nos donde tefuyste quando dexaste a Paris?		2 3	Dinos pues:quando de Paris te saliste a donde fuiste?
	63	G: Recta in patriam			
	17 18	G: por camino derecho me fuy a mi tierra		3	G: Derecho ami tierra
	63 65	Illic commoratus fere annum, dispicere coepi de deligendo vitae genere , quam ego rem non leve momentum habere credo ad felicitatem			
	18 21	donde estuue casi vn año:comence a en tender en escoger manera de biuir :lo qual no pienso que esdepocopeso para felicidad		3 7	y despues que oue estado alli casi vn año .comence a reboluer en mi que manera de biuir escogeria : esto pense y pondero muchos dias/ porque pienso que esta enello la llave de biuir el hombre como quiere y deue
	65	Circumspiciebam , quid cuique succederet, quid secus			
	21 22	andaua mirando lo que bien o mal sucedia a cada vno		7 9	Andaua examinando y ponderando los daños y prouechos que de cada cosa se suelen seguir
	66 67	Po: Miror tibi tantum fuisse mentis, quum Lutetiae nihil fuerit te nugacius			
	22 24	Po: Marauillo me quetuuiste tanto seso no que en paris no auia cosas mas burlona y perdida quetu		9 11	Po: Espanto me que touiste tanto seso: que me acuerdo yo que eras en Paris vn perdido
	68	G: Tum ferebat aetas			
	24 25	G: Estonces hazia lo la edad		11 12	G: Entonces parece que la edad lo lleuaua
	68 69	Et tamen , o bone, non hic meo Marte rem omnem gessi			
	25 26	y tambien aqui no hize totalacosa por mi parescer		12 13	pero no penseis que para dar orden en mi vida me regia solo por mi aluedrio
	70	Po: Mirabar			
	26	Po: ya me marauillaua		13 14	Po: ya me espantaua yo
	71 73	G: Priusquam quicquam aggrederer, adii quendam e ciuibus natu grandem , longo rerum vsu prudentissimum, ac totius ciuitatis testimonio probatissimum, ac meo quidem iudicio etiam felicissimum			
XIX	26	G: Ante que en cosa me determinasse me fue [sic] a vno de		14	G: Antes que me determinasse a cosa ninguna lo comunique

v.	6	los ciudadanos grande en edad muy prudente por el luengo uso de las cosas: y muy aprobado por testimonio de toda la ciudad: y a mi parecer muy bienaventurado		20	todo convn ciudadano anciano de mi pueblo hombre prudentissimo por la mucha experiencia de negocios y cosas que tenia : y de muy buena estimacion y fama. El qual y [sic] a mi parecer auia acertado en escoger la manera de biuir que tenia
	74	E: Sapiebas			
	6	E: Sabiamente lo heziste		20	E: Discretamente lo hazias
	75	G: Huius vsus consilio duxi uxorem			
	7	G: Por el consejo de tome muger		20 21	G: Este me aconsejo que me casasse: y yo lo hize assi
	76	Po: Pulchre dotatam?			
	7	Po: Bien dotada?		22	Po: Dieron te con ella buen casamiento?
	8				
	77	G: Dote mediocri, ac plane iuxta prouerbium τὴν κατ' ἐμαυτὸν			
	8	G: Con medianadote: y como dize el prouerbio conforme		22	G: El dote fue mediano segun la hazienda yo tenia
	9	ami estado y condicion		23	
	77	Nam et mihi res erat mediocris			
	78				
	10	por que tambien yo tenia mediana hazienda		23 24	y la muger segun ami pertenecia
	78	Ea res mihi plane cessit ex animi sententia			
	10	y esto me sucedio a mi voluntad		24 25	En esto acerte tambien como lo pudiera pedir por la boca
	11				
	79	Po: Quot annos tum eras natus?			
	11	Po: Quantos años auias estonces		25 26	Po: Quantos años auias entonces?
	12				
	80	G: Viginti ferme duos			
	12	G: Casi veynte y dos		26 27	G: Cerca de veynte y dos
	81	Po: O te felicem			
	13	Po: Dichoso tu		27	Po: Bienaventurado te puedes llamar
	82	G: Non totum hoc fortunae debeo, ne quid erres			
	13	G: No te yerres: que no deuo todo esto ala fortuna	x4 r.	28	G: Mira hermano no te engañes pensando que a caso me sucedio

	14			1	tambien
	83				Po: Qui sic?
	14	Po: como assi		1	Po: Porque lo dizes?
	84				G: Dicam, alii prius diligunt, quam deligant
	14	G: Dezir telo he: otros aman primero que escogen		2	G: yo telo dire. Otros ay que escogen muger mas por afficion
	15			3	que por eleccion
	84				Ego iudicio delegi quam diligerem
	85				
	15	yo primero escogi que amasse		3	Mas yo primero examine la que auia de escoger que la amasse
	16			4	
	85				Et tamen hanc magis duxi ad posteritatem quam ad voluptatem
	16	y esta mas la tome para la generacion que para el deleyte		4	y quando la escogia mas respeto tenia al fruto que dios me auia
	17			6	de dar della/que ami propio deleyte
	85				Cum ea vixi suauiissime annos non plures octo
	86				
	17	biui conella muy suaueamente no masde ocho años		6	Con esta muger biui muy a mi plazer solos ocho años
	18			8	
378	87				Po: Reliquit orbum?
	18	Po: Dexote algunhuerfano		8	Po: Quedaste sin hijos?
	19				
	88				G: Imo superest quadriga liberorum, filii duo, filiae totidem
	19	G: Antes me dexo vnquadro hehijos [sic] dos varones y		8	G: Antes quede con dos hijos y dos hijas
	20	doshembras		9	
	89				Po: Priuatusne viuis, an magistratu fungeris?
	20	Po: Biues priuadamente: o tienes cargo de algun magistrado		9	Po: Tienes algun cargo en la ciudad o no?
	22			10	
	90				G: Est mihi munus publicum, poterant contingere maiora
	22	G: Tengo vn oficio publico : pudiera tener otros mayores		10	G: Si tengo vn cargo / y si quisiera pudiera tener otros mayores
	23			11	
	90				Verum hoc mihi delegi, quod tantum haberet dignitatis, vt me vindicaret a contemptu
	91				
	23	mas este escogipara mi porque es de tanta dignidad que haze		11	pero escogi este porque es de tal calidad / que por el me tienen
	24	que no me menosprecien		13	en algo

	92	Cacterum quam minime molestis negociis obnoxium		
	24 25	y no es sujeto a enojosos negocios	13	y junto con esto no es de mucho trabajo
	92 93	Ita nec est, quod quisquam obiiciat me mihi vivere, et est vnde nonnunquam et amicis dem operam		
XX r.	25 3	E ansi no ay quien me ponga por objeto que biuo para mi solo :y es tal que algunas vezes ayen que haga bien amis amigos	13 17	De manera que ninguno me puede dezir que biuo solamente teniendo respeto ami quietud y descanso / y con el manera como aproueche algunas vezes a mis amigos
	94	Hoc contentus nihil vnquam maius ambii		
	3 4	y contento con esto nunca procure otra cosa mayor	17 18	Estando contento con este nunca me cure de procurar otro mayor
	94 95	Verum sic gessi magistratum, vt illi ex me dignitas accreuerit		
	4 5	y vue me con el magistrado de tal manera que de mi se le cresciesse dignidad	18 20	pero de tal manera he administrado este cargo que por mi causa es tenido este officio en mas
	95 96	Hoc ego pulchrius duco quam ex muneris splendore dignitatem mutuo sumere		
	5 7	y esto tengo por mejor que tomayo la dignidad del resplandor del officio	20 21	Esto tengo yo por mejor honrar al officio que no honrar se el hombre con el officio
	97	E: Nihil verius		
	7 8	E: Ninguna cosa es mas verdadera	21 22	E: La mayor verdad del mundo dizes
	98	G: Sic inter ciues meos consenui charus omnibus		
	8 9	G: Assi me hize viejo entre mis ciudadanos seyendo amado de todos	22 24	G: Desta manera he passado la vida hasta la vejez / muy quisto de todos
	99 101	E: Istuc vero difficillimum est, quum non abs re dictum sit, qui neminem habet inimicum, eum nec amicum habere quenquam, et felicitatis semper inuidiam esse comitem		
	9 13	E: Muy dificultoso es esto que dizes: pues no se dixo sin causa: que el que no tiene enemigo alguno tan poco puedetener amigo: y que la embidia suele acompañar a la felicidad	x4 v. 24 1	E: Eso tengo yo por cosa dificultosa ser bien quisto de todos: que no creo yo se dixo sin causa. Que aquel que no tiene enemigos/ no es possible tener amigos: y tambien porque la embidia suele venir por compañera de qualquier prosperidad
	102	G: Insignem felicitatem comitari solet inuidia		
	13 14	G: La embidia suele acompañar a la muy señalada felicidad	1 2	G: Uerdad dezis que suelen acompañar a la prosperidad que de grande se señala

	102	Mediocritas tuta est		
	14 15	Lo mediano es lo seguro	2 3	pero la mediocridad segura esta
	103 104	Et hoc mihi perpetuum studium fuit, ne quid mei commodi ex aliorum incommodis compararem		
	15 17	y tuue siempre continua diligencia de no buscar mi prouecho con daño de otros	3 5	Allende desto yo me pague siempre de no querer prouecho ninguno / que fuesse con daño de otros
	104 105	Illam quam Graeci vocant ἀπραξίαν quantum licuit amplexus sum		
	17 18	y en quanto pude me abrace con aquella que llaman los griegos reposo y sossiego		lín. 6-7
	105 106	Nullis negociis ingessi memet, sed praecipue continui me ab his, quae sine offensa multorum suscipi non poterant		
	19 21	En ningunos negocios me entremeti: y principalmente me apartede aquellos que no se podian hazer sin offensade muchos	5 9	y sobre todas las cosas he tenido siempre ante los ojos/apartarme quanto ser pudiesse de negocios: y no enxerme ni entremeterme jamas en ningunos : pero principalmente he huydo delos que no podia tratar sin offensa de muchos
	106 107	Itaque si iuuandus erit amicus, sic illi benefacio, vt hac de causa nullum mihi parem inimicum		
	21 23	En las ayudas de los amigos assi me he que por causa de hazerles bien no gane algun enemigo	10 12	demanera que quando algo quiero hazer por mis amigos por tal norte me gouierno que ningun enemigo cobre por ello
	107 109	Et si quid ortum fuerit simultatis alicunde, aut purgatione lenio aut officiis extinguo aut dissimulatione patior intermori		
	23 26	y si de alguna parte menasce alguna enemidad: o lo amanso condesculpa: o lo amato con buenas obras : o lo dexo caer a vezes con dissimulacion	12 15	y si algun rencor siento que tienen conmigo / procuro de dar la excusa que es razon para ablandarlo/ o con buenas obras lo mitigo/ o lo dissimulo hasta que ello mesmo se caya y acabe
	109	A contentione semper abstineo		
XX v.	26 2	siempre me aparto de diferencias	15 16	Huyo siempre de pleytos
	109 110	Quae si incidit, malo rei quam amicitiae facere iacturam		
	2 3	y si alguna vez vien: mas quiero perder la hazienda que la amistad	16 18	y si alguna vez me los leuantan/ mas quiero que la hazienda se pierda que cobrar enemigos
	110	In caeteris, Mitionem quendam ago, nulli laedo os, arrideo omnibus, saluto ac resaluto benigniter, nullius animo repugno, nullius institutum aut		

	113	factum damno, nemini me praefereo, patior suum cuique pulchrum esse			
	3 11	y en las otras cosas heme blandamente: a ninguno iniurio a todos muestro buen rostro: saludo de buena gana a todos : torno a saludar a los que me hablan no contradigo al parecer de ninguno: ninguna determinacion ni hecho de otro condeno: a ninguno no me antepongo : y consiento que cada vno alabelo suyo: y lo tenga por hermoso		18 24	En todo en fin procuro / ser sabroso a todos. A ninguno digo sus faltas : a todos muestro buena cara. saludo y respondo largamente al que me saluda no contradigo a ninguno su parecer. Apruevo la determinacion y obras de todos. No me prefiero a ninguno. No se me da nada que los otros esten casados con sus pareceres y obras
	113	Quod taceri velim, nemini credo			
	11	no confio mis secreto de otro		25 26	Lo que yo quiero que sea secreto no lo descubro a hijo de dios
	113 114	Aliorum arcana non scrutor, et si quid forte noui, nunquam effutio			
	11 13	no escudriño los ajenos secretos: y si a caso se alguno no lo descubro		26 27	No escudriño los secretos ajenos : y quando a caso se alguno / guardolo con siete llaues
	114 115	De his qui praesentes non sunt, aut taceo aut amice loquor ac civiliter			
	13 14	delos absentes o callo o hablo bien y con buena criança	x5 r.	27 1	No hablo de las personas ausentes nada/o hablo como amigo y con mucha cortesia
	115 116	Magna pars simultatum inter homines nascitur ex linguae intemperantia			
	14 16	La mayor parte dela renzilla de los hombres nasce dela destemplança dela lengua		1 3	Porque la causa dela mayor parte delos enojos que entre los hombres nacen es la destemplança dela lengua
	116 117	Alienas simultates nec excito nec alo, sed vbicunque datur oportunitas, aut extinguo aut mitigo			
	16 18	Agenas enemistades no las despierto ni las crío: mas todas las vezes que me vienen ala mano : las amato o amanso		3 6	Ni soy causa de despertar ni de conseruar los rencores y enojos entre otros/antes los mitigo y apago todas las vezes que puedo
	117 118	His rationibus hactenus vitauit inuidiam, ac beneuolentiam ciuium meorum alui			
	18 20	Con estas razones hasta agora deseche la embidia : y sustente la amistad : y bien querencia de mis ciudadanos		6 8	Con estas artes y modos he desuiado hasta aora que ninguno de mis ciudadanos me quiera mal. y he conseruado entre todos el amistad
	119	Pa: Non sensisti grauem coelibatum?			
	21	Pa: No se te hizo graue estar sin muger?		8 9	Pa: No te ha seido graue biuir sin muger?

379	120 124	G: Mihi quidem nihil vnquam accidit acerbius in vita vxoris morte, ac vehementer optassem illam una mecum consenescere , liberisque communibus frui , sed quando aliter visum est superis, iudicaui sic magis expedire vtrique, neque causam putauit quid me inani luctu discruciarer, praesertim quum is nihil prodesset defunctae			
XXI r.	22 4	G: Ninguna cosa me dolio mas en la vida que la muerte de mi muger: y holgara mucho que juntamente enuejecieramos y gozaramos de los hijos de entrambos: mas pues adios parecia orta [sic] cosa : juzgue que fue assi mejor y mas conueniente para entrambos: ni me puse a pensar en cosa que con vanos lloros me atormentasse: mayormente como estos lloros aprouechassen poco ala defuncta		9 18	G: Uerdad es que no he sentido en toda mi vida mayor dolor que la muerte de mi muger: que deseaua su vida tanto como la mia/ y que juntamente nos hizieramos viejos / y gozaramos de nuestros hijos. Mas pues le parecia a dios otra cosa / ami me parecio y crey que quera lo que mas nos cumplia a entrambos. E assi no pense que auia causa/ para que yo me atormentasse con lloro sin prouecho / pues es cosa tan sin fruto para la defunta
	125 126	Po: Nunquamne incessit libido repetendi matrimonii , praesertim quum istud tibi feliciter cessisset?			
	4 7	Po: Nunca te tomo codicia de tornar te a casar principalmente sucediendo te tan bien el primero matrimonio ?		18 20	Po: Nunca te tomo deseo de tornarte a casar / especial [sic] auiendo acertado tambien la primera vez ?
	127 128	G: Incessit , sed liberorum causa duxeram uxorem , liberorum causa rursus non duxi			
	7 8	G: Si tomo : mas como case por causa de los hijos tambien por su causa no me caso		20 22	G: Si alguna vez . Pero yo me auia casado por auer hijos / y me dexe de casar por conseruarlos y criarlos bien
	129	Po: At miserum est cubare solum totas noctes			
	9 10	Po: Mezquina cosa es acostar se hombre solo todas las noches		23 24	Po: Bien esta / pero es muy gran trabajo acostarse el hombre solo siempre
	130	G: Nihil est difficile volenti			
	10 11	G: Ninguna cosa es dificultosa al que quiere		24 25	G: No ay cosa dificil al que se quiere poner a ella
	130 131	Tum cogita quantas etiam habeat commoditates coelibatus			
	11 12	Tu piensa quantos prouechos tiene la libertad		25 28	Pues que mirasess inconueniente / considera tambien los prouechos que trae consigo la libertad / y el estar hombre sin muger
	131 132	Quidam omni ex re decerpunt, si quid est incommodi , qualis fuisse videtur Crates ille , cuius titulo fertur epigramma vitae mala colligens			
	12 15	ay algunos que de todas las cosas sacan lo dañoso . Como parece auersido aquel Crates: por cuyo titulo es dicho el	x5 v.	28 6	E no hagas como algunos que ay que de quantas cosas en esta vida se offrecen no consideran sino el mal que en ellas ay . De

		epigramma que coje los males dela vida			esta condicion parece que deuia ser aquel filosofo Crates: segun parece por aquellos versos suyos que andan por ay en que collige y amontona todos los males que al hombre pueden venir
	133	Nimirum his placet illud: Optimum non nasci			
	15 17	y cierto a estos aplaze aquello que se dize : que es muy bueno no nascere	6 8	Estos tales creo yo que estiman mucho aquel diho [sic] que se suele dezir bueno fuera no nacer	
	133 134	Mihi magis arridet Metrodorus vnde quaque decerpens, si quid inest boni			
	17 18	Ami mas plaze Meteodoro [sic] que de qualquier parte sacaua lo bueno que auia	8 10	yo sin duda muy mejor estoy con el filosofo Metrodoro que de todas las cosas escoje y toma lo que ay de bueno	
	134	Sic enim fit vita dulcior			
	18 19	y cierto ansi se haze mas dulce la vida	10 11	porque desta suerte se haze la vida mas sabrosa y dulce	
	134 135	Et ego sic induxi animum, vt nihil vehementer vel oderim vel expetam			
	19 21	yo ansi gouerne mi animo que ninguna cosa dessee ni aborresca en extremo	12 14	Despues desto/yo me funde siempre en esta determinacion/que jamas aborreci ni dessee cosa en extremo	
	135 137	Ita fit, vt si quid obtingat boni, non efferar aut insolescam; si quid decedat, non admodum crucier			
	21 22	y assi me acaesce que ni la prospera fortuna me ensoberuece : ni la aduersa me atormenta	14 16	E de esta manera/ni me ensoberuezo con la prospera fortuna/ni me atormento con la aduersa	
	138 139	Pa: Nae tu philosophus es vel ipso Thalete sapientior, siquidem istud potes			
	23 24	Pa: Claramente tu philosopho eres: y mas sabio que Thales si puedes esto hazer	16 18	Pa: Assi me ayude dios que yo te tengo por filosofo ya un mas sabio que aquel famoso Tales/ pues que puedes acabar contigo estas cosas	
	140 142	G: Si quid aegritudinis obortum est animo, vt multa fert huiusmodi vita mortalium, protinus eiicio ex animo, siue sit ira ex offensa, siue quid aliud indigne factum			
XXI v.	24 4	G: Si alguna enfermedad me nasce en el animo: como trae muchas la vida de los mortales: luego la echo de mi mismo: agora sea yra que salga de offensa: o otra cosa contra mi hecha indignamente y sin merescer lo	19 23	G: Si alguna vez me viene alguna passion o tristeza/ como suele mil vezes acaecer en esta vida/ ala hora sacudo del animo/ hora sea enojo por alguna offensa que me ayan hecho/ agora sea otro qualquiera agrauio/ o sin sabor	
	143 144	Po: At sunt quaedam iniuriae, quae vel placidissimo moveant stomachum			

4	Po: Tambien ay algunas injurias que al massossegado	23	Po: Quanto que esso tal sea mi vida/ pero ay algunas injurias de
5	rebuelu en el estomago	26	tal calidad : que ninguna paciencia basta para suffr las
144	Tales sunt frequenter et famulorum offensae		
5	como son muchas vezes las offensas de los criados	26	De esta manera son casi siempre los de assosiegos y enojos que
7		27	dan los malos
145	Nihil ego patior resistere in animo meo		
7	Ninguna cosa consiento arraygar en mi animo	x6 r.	En fin ninguna passion ni enojo consiento mucho con migo que
8		1	ala hora no lo deseche
145	Si mederi queam, medeor; sin minus, sic cogito, quid proderit me ringi re nihilo melius habitura?		
146			
8	si puedo dar medicina doygela: y sino considero que	1	Si lo puedo remediar / remedio lo. E si no hago con migo esta
10	por fatigarme : no sucedera mejor el negocio	4	consideracion. Para que me tengo de matar pues que no ha de
146	Quid multis? Patior vt hoc mox impetret a me ratio, quod paulo post tempus esset impetratum		
148			
10	para que me detengo? hago de manera que desde luego obre	4	E por no ser ahora mas prolixo/ en fin consiento que haga en mi
12	en mi la razon lo que vn poco despues ha de hazer el tiempo	6	la razon/lo que el tiempo auia de hazer
148	Certe nullus est tantus animi dolor, quem patiar mecum ire cubitum		
149			
12	ciertamente ningun dolor es tan grande que no le desecho	6	Alo menos /ninguna pena tan grande yo tengo/ que no la deseche
14	quando me voy a dormir	8	antes que me acueste
150	E: Nihil mirum si tu non senescis, qui tali sis animo		
14	E: No me marauillo que no envejezca hombre que tienetal	8	E: Quanto yo no me espanto ahora de verte tan mancebo pues
15	animo	10	tienes en todo tan buenas entrañas
151	G: Atque adeo ne quid reticeam apud amicos, cum primis caui, ne quid flagitii committerem, quod vel mihi vel liberis meis probro esse posset		
152			
16	G: E por no ere nada encubierto a mis amigos	11	G: y en fin por no dejar cosa de que no es de parte. Quiero que
18	principalmente me guardo de cometer pecado que pudiesse	15	sepays que la cosa de que yo siempre mas me guarde fue/ de no
	denostar ami o a mis hijos		cometer tal fealdad/ que ami ni a mis hijos la pueda nadie dar en
			denuesto
153	Nihil enim irrequietus animo sibi male conscio		
18	porque no ay cosas de sossegada que el animo que no esta	15	porque ninguna cosa ay mas de sossegada/ que el
20	bien satisfecho desi mismo	16	remordimiento de la conciencia
153	Quod si quid culpae admissum est, non eo cubitum, priusquam me Deo reconciliaro		

	154					
	20	y si alguna culpa cometo no me voy a dormir hasta que		16	De manera que si siento que he hecho alguna cosa que no	
	22	mereconcilio con dios		19	deua/no me voy a acostar hasta que pido a dios perdon	
380	154	Verae tranquillitatis seu, vt Graece dicam, εὐθυμίας fons est bene conuenire cum Deo				
	155					
	22	que la fuente del verdadero sosiego como dicen los griegos		19	Porque la fuente y rayz del verdadero sosiego y tranquilidad del	
	24	de la verdadera alegría es estar bien auenido con dios		21	animos/es estar bien con dios	
	155	Nam qui sic viuunt, his nec homines magnopere nocere possunt				
	156					
	24	porque a los que assi bien no les pueden mucho dañar los		21	Porque ninguna cosa ay que pueda mucho dañar a los que de esta	
	26	hombres		22	manera bien	
	157	E: Num quando te cruciat metus mortis?				
XXI	26	E: No te atormenta por ventura algunas vezes el temor de la		22	E: Ueamos/date pena alguna vez acordarte del dia en que has de	
I r.	2	muerte?		24	morir?	
	158	G: Nihilo magis quam macerat dies nativitatis				
	2					
	3	G: No mas que me enflaquece el dia del nascimiento		24	G: Assi como no me da pena acordarme de quando naci/assi no	
				26	me da pena acordarme de quando he de morir	
	158	Scio moriendum				
	3					
	4	Se que tengo de morir		26	yo se bien que tengo de morir	
				27		
	158	Ista sollicitudo fortassis adimat mihi aliquot vitae dies				
	159					
	4	por ventura este cuydado me quitaria algunos dias de vida		27	y pensar mucho en la muerte/ por ventura me podria quitar	
	5			28	algunos dias de vida	
	159	Certe nihil possit adicere				
	5					
	6	ciertamente ninguna cosa puede añadir	x6 v.	1	al menos ningunos me añadirian	
	160	Itaque totam hanc curam superis committo				
	6					
	7	assi que todo este cuydado lo dexo a dios		1	E por esta causa todo este cuydado dexo a dios	
				2		
	160	Ipse nihil aliud curo, quam vt bene suauiterque viuam				
	161					
	7	yo de ninguna otra cosa curo sino de biuir bien y suauemente		2	yo de ninguna otra cosa tengo cuydado/sino de biuir bien a mi	
	8			4	plazer	

161	Non potest autem suauiter, nisi qui bene		
8 9	y no puede biuir suauemente sino el que biue bien	4 5	y en la verdad ninguno puede biuir a su plazer sino el que biue bien
162 163	Pa: At ego senescerem taedio, si tot annos degerem in eadem vrbe, etiamsi Romae contingat viuere		
9 11	Pa: Ami el astio me enuejeceria si biuiesse tantos años en vna cibdad avn que fuesser roma	5 8	Pa: Quanto que yo por mi fe que me emuejeciesse de hastio/ si tantos años como tu biuiesse en vna mesma cibdad puesto caso que biuiesse en Roma
164 166	G: Habet quidem loci mutatio voluptatis nonnihil, longinquae vero peregrinationes vi prudentiam addunt fortassis, ita plurimum addunt periculorum		
11 14	G: Cierta la mudança del lugar trae algun deleyte: mas las lenguas peregrinaciones assi como añaden prudencia assi tienen muchos peligros	8 12	G: Es en la verdad algun deleyte/ mudar se el hombre a biuir en algun tiempo devn lugar a otro. Pero assi como el hombre se haze experimentado andando por diuersas tierras/ assi tambien se pone a muchos peligros
166	Mih i videor tutius totum orbem obire in tabula geographica		
14 16	yo tengo para mi por mas seguro rodear todo el mundo en vnatabla de geographia	12 14	Ami pareceme que mas ami saluo ando por el mundo/ quando miro en vn mappamundi
166 168	Neque paulo plus videre in historiis, quam si viginti totos annos, ad Vlyssis exemplum per omneis terras mariaque volitarem		
16 19	y es poco menos lo que se vee en las historias : que si bolasse veynte años a exemplo de Ulixes por todas las tierras y mares	14 17	y que tomo noticia de tantas cosas leyendo en hystorias/ como si a exemplo de Ulixes/ anduuiessse veynte años enteros por todo el mundo
168 169	Habeo praediolum, quod abest ab vrbe non plus iugum duobus millibus passuum		
19 20	yo tengo vna heredad que esta dos mill passos dela cibdad	17 18	yo tengo vna alqueria que esta dela cibdad poco mas de media legua
169 170	Ibi nonnunquam ex urbano fio rusticus		
20 22	alli me voy algunas vezes : y de cibdadano me hago labrador	18 20	donde algunas vezes me voy a recrear / y de cibdadano me torno labrador
170 171	Atque ibi recreatus redeo nouus hospes in vrbe, nec aliter saluto ac salutor, quam si renauigassem ex insulis nuper inuentis		
22 26	y despues que me he bien recreado : como nueuo huesped me bueluo ala cibdad : donde assi saludo y soy saludado delos	20 23	E despues que alli he tomado solaz algunos dias/ bueluo tan nueuo ala cibdad que todos me visitan y los visito/ como si

		que topo: como si viniese delas yslas nueuamente descubiertas			viniese delas indias
	172	E: Non adiuuas valetudinem pharmacis?			
XXI I v.	26 2	E: No ayudas a conseruar la salud con algunas medecinas?		23 24	E: Novsas de medicina para conseruar la salud?
	173	G: Nihil mihi rei cum medicis			
	2 3	G: Nunca entiendo con medicos		24 25	G: No conozco medico ni por pensamiento
	173 174	Nec incidi venam vnquam nec deuorauit catapotia nec hausit potiones			
	3 4	jamas me sangre: ni purge: ni trague pildoras: ni beui purgas		25 26	Ni me sangre hasta oy/ ni me purgue/ ni tome pildoras
	174 175	Si quid oboritur lassitudinis, moderatione victus aut rusticatione propello malum			
	4 6	si me viene alguna mala disposicion : echo de mi el mal con buen regimiento: y con yr me ala edad	x7 r.	26 1	Si alguna mala disposicion siento/ o me tiemplo en el comer/ o me voy a la heredad a ve/ y entiendo como anda la labrança/ y con esto desecho el mal
	176	E: Nihilne tibi cum studiis?			
	6 7	E: Nunca estudias?		1 2	E: Estudias alguna vez?
	177	G: Est. Nam in his est praecipua vitae oblectatio			
	7 8	G: Si antes en esto pongo el principal deleyte de mi vida		2 3	G: Antes el principal deleyte y descanso que tengo en esta vida/ es en el estudio
	177 178	Verum his oblecto me, non macero			
	8 9	mas deleyto me en ello : y no me fatigo		3 4	Pero tomolo para mi recreacion/ y no para matarme
	178 179	Siquidem vel ad voluptatem studeo vel ad vtilitatem vitae, non autem ad ostentationem			
	9 11	estudio: o por mi plazer: o por el prouecho de la vida : y no para demostracion y fama del pueblo		4 8	porque como yo estudie para mi passatiempo / o para sacar alguna cosa de alli con que mejor pueda ordenar mi vida/ y no estudie para que me tengan por doto/ escuso mucho trabajo
	179 180	A cibo sumpto aut pascor literatis fabulis, aut lectorem adhibeo			

11 13	Despues de comer: o me apasciento consabias hablas: o me voy al lector	8 11	Despues de comer y cena/esto me vn rato solazando en comunicacion y platicas de letras / o hago que otro lea en vn libro y estoy me yo oyendo
180	Nec vnquam incumbo libris vltra horam		
13 14	nunca estoy sobre el libro mas de vna hora	11 13	y cuando yo me asiento a leer / nunca estoy sobre el libro mas de vna hora
180 182	Tum surgo, et arrepta testudine, paulisper obambulans in cubiculo vel cantillo vel repeto mecum quid legerim, et si in promptu est congerro, refero		
14 18	y despues leuantome y tomo la vihuela: passeome vn poco por la camara: cantando: o trayendo ala memoria lo que heleydo : y si acaso viene algun amigo comunico lo que he leydo	13 17	Entonces leuantome y apañe de vna vihuela/ y passeome vn poco por la camara medio cantando/ y recapitando conmigo mismo lo que he leydo / o si acaso se ofrece alguno de mis amigos/ relato solo porque mejor se me pegue
182 183	Mox ad librum redeo		
18	y luego me bueluo al libro	17 18	y despues tornome otro rato al libro
184	E: Dic mihi bona fide		
18 19	E: Mas dime en buena verdad	18 19	E: Dime en tu conciencia
184 185	Nullane sentis incommoda senectutis, quae feruntur esse plurima?		
19 20	no sientes algunos daños de la vejez los cuales dicen ser muchos?	19 20	de los muchos daños que dicen trae consigo la vejez/ no sientes ya algunos?
186 187	G: Somnus aliquanto deterior est, nec perinde tenax memoria, nisi quid infixero		
20 23	G: En el sueño siento alguna dificultad mas que solia: y por esso no tengo tanta memoria si no lo afixo primero en ella	20 23	G: Verdad es que no duermo tambien/ y se me van las cosas mas presto de la memoria / salvo las que muy de auiso asiento en ella
187	Liberavi fidem meam		
23	yo soy libre de la fe que di	23 24	ya he cumplido como veis lo que prometí
187 188	Exposui vobis magicas artes meas, quibus alo iuuentutem meam		
23 25	yo os he declarado mis artes magicas: con las cuales conseruo mi mocedad	24 26	yo os he declarado mis artes magicas / con que detengo que no se me vaya la mocedad

	188 189	Nunc referat nobis pari fide Polygamus, vnde tantum collegerit senii			
	25 26	agora debaxo dela misma fe nosdiga Poligamo como sehizotanviejo		26 27	Ahora relatenos Poligamo con la mesma fidelidad como se a hecho tan viejo
381	190	Po: Equidem nihil celabo tam fidos sodales			
XXI II r.	2 3	Po: En verdad no ay cosa que yo encubra a tan fieles amigos	x7 v.	28 1	Po: En verdad no ay cosa que yo encubra/ a tan verdaderos amigos
	191	E: Narrabis etiam tacituris			
	3	E: Tambien cuentas a hombres que lo callaran		1 2	E: Nosotros tendriamos cuydado de callar lo que viesemos que era razon
	192 193	Po: Quum agerem Lutetiae, quam non abhorruerim ab Epicuro nostis ipsi			
	4 5	Po: Bien sabeys en el tiempo que estuue en paris quan poco me faltaa para ser Epicuro		3 5	Po: Quanto alo primero no es menester deziros quan dado era yo alos vicios y deleytes/ quando estauamos en Paris/ pues os lo sabeys muy bien
	194 195	E: Sane meminimus, sed arbitrabamur te mores eos vna cum adolescentia Lutetiae relicturum			
	6 8	E: Biennos acordauamos desso:mas pensauamos que auias dexado alla las costumbres: juntamente con la mocedad		6 9	E: Assi es verdad/ y no estamos dello olvidados/ pero pensauamos que como dexas en paris la edad de mançebo/ assi auias de dexar las costumbres
	196 197	Po: Ex multis quas illic adamaram, vnam mecum abduxi domum, eamque grauidam			
	8 10	Po: Entre otras muchas que alli ame: truxecomigo amicasa : vna que estaua preñada		9 11	Po: De muchas amigas que alla tuue/ acorde traerme vna que tenia preñada a casa
	198	E: In aedes paternas?			
	10	E: A casa de tu padre?		11	E: E a casa de tu padre?
	199 200	Po: Recta, sed mentitus eam esse coniugem cuiusdam amici mei, qui mox esset venturus			
	11 13	Po: Porcamino derecho : mas fingiendo que era muger de vn mi amigo que luego auia de venir		11 13	Po: Alla derecho. Pero fingi que era muger de vn cierto amigo mio que auia de venir luego
	201	E: Id credit pater?			
	13	E: y creyolo tu padre?		13 14	E: E creyo tu padre aquesso?
	202	Po: Imo rem olfecit intra quatrduum			

	13 14	Po: Antes olo el negocio dentro de quatro dias		14 15	Po: Antes olo la cosa como era dentro de quatro dias
	202	Mox saeua iurgia			
	14 15	y luego tuuimos cruelesrenzillas		15 16	E luego vierades las riñas por alto
	202 203	Nec tamen interim temperabam a conuiuiis, ab alea caeterisque malis artibus			
	15 17	masno poresso cessauan entretanto los banquetes: naypesy otras artes muy malas		16 18	Pero yo entre estas y estas no dexaua de andar embuelto en mis combitesy juegos y otras artes malas de esta calidad
	203	Quid multis?			
	17 18	Para que muchasrazones?		18 19	En fin/ porque quiero ser breue
	204 206	Quum pater non faceret obiurgandi finem , negans se tales gallinas alere uelle domi, ac subinde minitans abdicationem , verti solum et cum gallina mea gallus alio demigraui			
	18 22	como mipadre nunca cessassedereñir : y negasse de querer criar en su casatales gallinas: amenazandome con desheredarme :dexe lacasa : y hecho gallo me mude a otra parte con mi gallina		19 24	Quando vi que mi padre no hazia sino riñir / diziendo que no podia sufrir en casa tales gallinas como aquella/ y amenazando me mill vezes que me deseredaria/ bole de alli/ y con mi negra gallina voyme hecho vn gallo/a biuir a otro pueblo
	206	Ea mihi genuit aliquot pullos			
	22	la qual me engendroalgunos pollos		24 25	Alla me crio algunos pollos
	207	Pa: Vnde res suppetebat?			
	23	de que os sustentauades ?		25	De que te mantenias ?
	208 209	Po: Nonnihil furtim dabat mater, ac praeterea conflatum est aeris alieni plus satis			
	23 25	Po: Algun ame daua a hurto mi madre: y allende de esto mesocorriassaz dedineroprestado		26 27	Po: A hurtadas me daua mi madre algo / y yo que mohatre hartas deudas
	210	E: Reperiebantur tam fatui vt tibi crederent?			
	25 26	E: Auia hombres tan locos que te lo fiassen?		27 28	E: E auia alguno tan loco que te quisiesse fian ?
	211	Po: Sunt qui nullis credant libentius			
XXI II v.	26 2	Po: Ay hombres que a ningunos fian de mejor voluntad	x8 r.	28 2	Po: Antes ay algunos que alos que son de esta calidad fian de muy mejor gana
	212	Pa: Quid tandem ?			

2 3	Pa: Que sucedio mas ?	2 3	Pa: finalmente /que mas te sucedio ?
213 215	Po: Tandem vbi pater serio pararet abdicationem, intercesserunt amici ac bellum hoc his legibus composuerunt, vt nostratem uxorem ducerem, cum Galla diuortium facerem		
3 7	Po: Finalmente como mipadre ya aparejasse de deseredarme :interuinieron amigos apaziguaron la diferencia: con condicion que me casasse con mi muger: y que hiziesse diuorcio con la gallina	3 7	Po: Finalmente me sucedio . Que mi padre ya ya determinadamente me queria deseredar /entremetieronse entonces algunos amigos y concertaron nos con tal condicion que me casasse con vna de mi tierra/ y dexasse la francesa
216	E: Erat vxor?		
7	E: y tenias muger?	8	E: E auia ste casado con ella?
217 218	Po: Intercesserant verba futuri temporis, sed accesserat congressus praesentis temporis		
7 9	Po: Auia auido palabras de futuro : mas auia se llegado el ayuntamiento de presente	8 10	Po: Auia con ella auido palabras de futuro: mas auia auido ayuntamiento de presente
219	E: Qui licuit igitur ab illa diuertere ?		
9 10	E: Pues como pod iste apartarte della?	10 11	E: Pues como os pod istes apartar ?
220 221	Po: Post rescitum est meae Gallae Gallum esse maritum, vnde pridem se subduxerat		
10 12	Po: Despues vino a oydos de mi gallina que el gallo era ya marido de aquella de quien se auia apartado	11 13	Po: Despues se descubrio que mi francesa estaua casada con vn frances / alla en su tierra
222	E: Ergo nunc habes vxorem?		
12 13	E: Luego agora muger tienes?	13	E: Segun esso muger tienes ahora
223	Po: Non nisi praeter hanc octauam		
13 14	Po: No mas desta que es octaua	14	Po: ya un octaua es ya esta que tengo
224	E: Octauam? Non sine augurio dictus es Polygamus		
14 15	E: Octaua?no sin gran aguero te llamas poligamo	14 16	E: Octaua? Ahora digo que conforman bien las obrascon el nombre
224 225	Fortassis steriles omnes decessere		
15 16	por ventura murieron todas sin dexar hijos	16	y essas todas deuieron morir sin hijos

	226	Po: Imo nulla non reliquit aliquot catulos domi meae		
	16 17	Po: Antes ninguna ouo que no dexasse algunos cachorrillos en mi casa	17 18	Po: Antes ninguna vuo que no dexase sus cachorrillos en casa
382	227	E: Ego malim totidem gallinas, quae mihi ponerent oua domi		
	17 19	E: yo mas quisiera otras tantas gallinas que pusieran hueuos para en casa	18 20	E: Quanto yo por dios mas querria otras tantas gallinas/ que me pusiessen encasa hueuos
	227 228	Non taedet polygamiae ?		
	19 20	no te pesa de te auer casado tantas vezes?	20 21	Mas con todo esso estas arrepiiso de auerte casado tantas vezes?
	229 230	Po: Adeo taedet, vt si haec octaua moreretur hodie, perendie ducerem nouam		
	20 22	Po: Pesa me tanto que si esta octaua se me muriesse vn dia despues me casaria con otra queseria nona	21 24	Po: Estoy tan arrepiiso / que si esta muger que es otaua se me muriesse oy/me casaria con la nona de aqui a dos dias
	230 231	Imo hoc me male habet, quod non liceat habere binas aut ternas, quum vnus gallus gallinaceus tot gallinas possideat		
	22 24	y side algo me pesa es de no ser licito tener dos o tres: pues que vn gallo gallinazo posee otras tantas gallinas	24 26	Antes estoy congoxado porque no puede el hombre tener dos o tres mugeres/ viendo que vn gallo solo posee tantas gallinas
	232 233	E: Equidem haud miror, gallinacee, si parum pingui, quodque tantum senii tibi collegeris		
	24 26	E: En verdad gallinazo: que agora no me marauillo si engordaste poco: y cogiste tanta vejez	26 28	E: En verdad que no me espanto ahora de verte tan magro: ni de verte tan presto tan viejo
	233 235	Nihil enim aeque accelerat senectutem, quam immodicae atque intempestiuae computationes, impotentes amores mulierum et salacitas immoderata		
XXI III r.	26	ninguna cosa mas verdaderamente apressura la vejez que el beuer destemplado y fuera de tiempo: y los desapoderados amores delas mugeres y la mucha y demasiada sal en los manjares	x8 v. 28 4	Porque no ay cosa que mas presto traya ala vejez que el comer y beuer demasiado y sin tiempo/ y los amores desapoderados delas mugeres/yla desordenada luxuria
	235	Sed quis alit familiam?		
	5	mas quien sustenta la familia?	4 5	Mas entre estas y estas de que sustentas la familia?
	236	Po: Ex obitu parentum accessit res mediocris		
	6 7	Po: De la muerte de mis padres oue mediana hazienda	5 6	Po: De la herencia de mis padres me cupo razonable hazienda

236 237	Et grauitur laboratur manibus			
7 8	y diligentemente trabajo con mis manos	6 7	y despues de esso todos trabajamos quanto podemos	
238	E: Desciuiisti iiii a litteris?			
8	E: Apartastetedelasletras	7 8	E: De essa manera dexado auras las letras	
239 240	Po: Plane ab equis, quod aiunt, ad asinos, ex heptatechno factus monotchnus faber			
8 10	Po: Ciertamente como dizen de cauallos vienen a asnos : de letrado me hize carpintero de manos	8 10	Po: He venido de rocin a ruyñ / que dexa las siete artes liberales y tome sola vna que es la carpenteria	
241	E: Miser, toties tibi ferendus erat luctus, toties coelibatus?			
10 12	E: Mezquino tu que tantas vezes sufriste el luto y tantas te viste soltero	11 13	E: Triste de ti que tantas vezes has mudado y remudado la vida / ya llorauas / ya te casauas / ya estauas soltero / ya cargado de luto?	
242 243	Po: Nunquam vixi coelebs vltra dies decem, semperque noua nupta veterem luctum expulit			
12 14	Po: Nunca biui soltero de diez dias en adelante: siempre la nueva muger me hizo desechar el luto dela passada	13 15	Po: Jamas estuue sin casar me mas de diez dias, y siempre venia la rezien casada y botaua de casa al luto	
243	Habetis bona fide vitae meae summam			
14 15	ya teney en buena verdad la suma demi vida	16 17	ya os he contado la suma de toda mi vida sin mentir punto	
243 245	Atque vtinam Pampirus narret nobis suae quoque vitae fabulam, qui satis belle portat aetatem			
15 17	plega a dios que tambien pamphilo nos cuente la fabula desu vida el qual assaz bellamentetrae consigo la edad	17 20	Pluguiesse a dios que Pampiro quisiesse dezir nos la orden que ha tenido en su vida que deue ser buena : pues tiene la dispusicion tan conforme ala edad	
245	Nam, ni fallor, me duobus aut tribus annis est grandior?			
18 19	porque si nome engaño el es mayor que yo dos o tres años	20 21	... que creo yo si nome engaño que es mayor que yo dos o tres años	
246	Pa: Dicam equidem, si vobis audire vacat tale somnium			
19 20	Pa: Dire lo en verdad si teneys lugar y holgays de oyr tal sueño	22 23	Pa: yo os lo dire por cierto de buena gana / si estais tan demas que querays oyr vn sueño como este	
247	E: Imo volupe fuerit audire			

	20 21	E: Antes holgaremos de te oyr vser nos ha deleytoso		24	E: Antes nos holgaremos mucho de oyrlo
	248 249	Pa: Vbi domum redissem , statim pater senex vrgerere coepit, vt aliquod vitae genus amplecterer, vnde nonnihil quaestus accederet rei familiari			
	22 25	Pa: Quando boluiami casa: luego mi padre viejo me començo afatigar que tomasse alguna manera de vida: dela qual se allegasse alguna ganancia para la familia		25 28	Pa: En viniendo me del estudio/ como ya fuesse viejo mi padre començo me a matar que escojessse algun modo de biuir con que pudiesse algo acrecentar la hazienda
	249 250	Ac post longam consultationem placuit negotiatio			
	25 26	y despues de lo auer bien consultado plugo me la mercaduria	y l r.	28 2	E despues que dimos y tomamos sobre ello/ muchas vezes determine me a ser mercader
	251	Po: Miror hoc vitae genus arrisise potissimum			
XXI IIIv.	26 3	Po: Marauillo me de te auer principalmente agradado este linage de vida		2 3	Po: No se yo por cierto porque te agrado sobre todos esse modo de biuir
	252 253	Pa: Eram natura sitiens cognoscendi res nouas, varias regiones, vrbes, linguas ac mores hominum			
	3 5	Pa: Era de mi natural condicion de conocer cosas nueuas y diuersas regiones y ciudades lenguas y costumbres de hombres		4 6	Era yo de mi natural codiciosissimo de saber cosas nueuas/diuersos reynos/ciudades/lenguas/ y costumbres de gentes
	253	Ad id maxime videbatur apposita negotiatio			
	5 7	y parecia me que para esto era muy aparejada la negociacion		6 9	porque con estas cosas se haze el hombre prudente y experimentado/ y parecia me la mercaderia vn grandissimo aparejo para todo esto
	254	Quibus ex rebus nascitur et prudentia			
	7 8	de las quales cosas nasce la prudencia			lín. 6-7
	255	Po: Sed misera videlicet quae plenique magnis malis sit illis emenda			
	8 10	Po: Mezquina es la prudencia que por la mayor parte es comprada con grandes males		9 11	Po: Uerdad es que alguna esperiencia alcançan: pero es miserable nuss la compra con tantos trabajos y males
	256	Pa: Sic est			
	10	Pa: Assi es		11	Pa: Ami me lo dezis
	256 257	Itaque pater numerauit sortem satis amplam, vt dextro Hercule ac bene fortunante Mercurio , negociationem auspicerer			
	10	que mi padre medio muy gransumma de dinero : para que		11	El caso en fin es que mi padre me dio mi caudal harto

	13	adestrando mehercules: y fauoresciendo mercurio memetieseen la negociacion		16	cumplido/para que me encomendasse a Hercules que es dios de las riquezas: y a Mercurio que es de las trampas y mentiras/ y començasse mi trato
	257 259	Simulque ambiebatur vxor cum amplissima dote, sed ea forma, quae vel indotatam commendare poterat			
	13 15	y juntamente procuraua de auer vna muger con muy grandote: y de tal gesto que sin dote podia ser alabada		16 19	Junto con esto me queria mi padre casar con vna muger que tenia muy gran dote/ y tan hermosa que aun que no tuuiera blanca la desseara qualquiera
	260	E: Successit?			
	16	E: Sucedio te bien?		19	E: Como te sucedio?
	261	Pa: Imo priusquam redirem domum, perit et sors et vsura			
	16 17	Pa: Antes que boluiesse ami casa perescio puesto y ganancias		19 21	Pa: Antes que boluiesse a casa se perdio el caudal y la ganancia
	262	E: Naufragio fortassis			
	17 18	E: Por ventura en naufragio		21	E: En alguna tormenta deuio ser?
383	263	Pa: Plane naufragio			
	18	Pa: Ciertamente en naufragio		22	Pa: yo os doy la fe: y como tormenta
	263 264	Nam impegimus in scopulum quauis Malea periculosiorem			
	18 20	porque encontramos en vna peña mas peligrosa que el puerto de malea		22 24	Que herimos en vna roca mas peligrosa/ que ningun golfo ni peligro otro de quantos ay en la mar
	265	E: In quo mari occurrit iste scopulus, aut quod habet nomen?			
	20 21	E: En que mar encontraste esta peña: o quenombre tiene?		25 26	E: En que mar ay roca tan peligrosa? o dime el nombre della?
	266 267	Pa: Mare non possum dicere, sed scopulus plurimorum infamis exitiis, Latine dicitur alea; quomodo vos Graeci nominatis nescio			
	21 24	Pa: El mar no lo puedo dezir mas la peña es llamada con destruyimiento de muchos: los griegos no se como la llamays: en latin nombrase alea o juego	y1 v.	26 2	Pa: El mar no le puedo dezir: pero la roca como ha destruydo a otros muchos: ya es muy notoria y llamase en latin Alea: y en castellano juego: en griego no se como os la llamays
	268	E: O te stultum!			
	24 25	E: O locodeti		2	E: O loco de ti
	269	Pa: Imo stultior pater, qui tantam summam crederet adolescenti			

	25 26	Pa: Mas loco fue mi padre: en confiar tantahazienda a hombre mancebo		2 4	Pa: Mas loco fue mi padre / que fio de vn mancebo como yo tanta suma de dinero
	270	G: Quid deinde factum est?			
XX V r.	26 2	G: y que heziste despues ?		4 5	G: y que hezistes entonces ?
	271	Pa: Nihil actum, sed coepi cogitare de suspensio			
	2 3	Pa: Ninguna cosa hize: mas vino me pensamiento de ahorcar me		5 6	Pa: Ninguna cosa/sino determinaua de ahorcar me
	272	G: Adeon' erat pater implacabilis?			
	3 4	G: Tan rezió eratu padre?		6 7	G: Tan rezió estaua tu padre/ que no auia medio de aplacarle?
	272 273	Nam res sarciri potest, et venia datur vbique protopiro , multo [H-Q: magis] Pampiro debebatur			
	4 6	porque la hazienda puede remediarse : y en qualquier partese da perdonal que en vna cosase esperimenta quanto masal que en cada cosa haze esperencia		7 12	Porque este perdimiento de hazienda / bien se podia recobrar por otra via : y despues desto es razon de perdonar siempre al que veira en el primer lance/ y mucho mas a ti que tenias habilidad para hechar otros muchos en que te recobrasses
	274	Pa: Verum foras se narras, sed interim miser excidi ab vxore			
	7 8	Pa: Uerdad es lo que dizes: mas mezquino de mi que entre tanto meaparte de mi muger		12 15	Pa: Uerdad me parece ami lo que dizes / pero no me sucedio assi/ que tras este dano perdi luego el casamiento que me trayan
	274 276	Nam parentes puellae, simul atque cognouerunt haec auspicia, renunciarunt affinitatem			
	8 10	porque los padres dela moça luego que vieron en mi estas señales renunciaron elparentesco		15 17	Porque los padres dela donzella/ quando vieron en mi tan gentiles señales/ tiraron se a fuera
	276	Et amabam, vt qui perditissime			
	10 11	y yo amaua la sin rienda ninguna		17 18	aun que lo desseauan ante quanto se puede cosa dessear
	277	G: Miseret me tui			
	11	G: Gran lastima he de ti		18 19	G: Por dios que me pesa en el alma de esso
	277	Sed quid interim consilii tentatum est?			
	12	mas que consejo tomaste ?		19 20	Pero desseo saber que determinaste de ti
	278	Pa: Id quod solet in rebus desperatis			

12 13	Pa: Aquel que suele tomar en las cosas desesperadas	20 21	Pa: Lo que el hombre suele en las cosas que no tienen remedio
278 279	Pater abdicabat, perierat res, perierat vxor, vndique audiebam: gurges, nepos, helluo		
13 15	mi padre me desheredaua: perdida la hacienda: perdida la muger :de todas las partes oya:perdido:gloton prodigo	21 25	Mi padre me desheredaua/yo auia perdido la hacienda/ auia perdido la muger que me trayan/ ninguno me sabia otro nombre sino perdido/ gloton/ destruydor
279	Quid plura?		
16	Que mas quieres?	25	Que auia de hazer?
279 281	Serio mecum deliberabam an suspenderem me, an aliquo conicerem memet in monasterium		
16 17	con diligencia pensaua conmigo si me ahorcaria: o me meteria en algun monesterio	25 27	determine ala mi fe ya de hecho/ o de ahorcarme/ o de ir me por ay adelante tornar me frayle
282	E: Crudele consilium		
18	E: O cruel consejo	y2 r. 27 1	E: O vala me dios / las carnes me tiemblan de oyr tal determinacion
282	Scio vtrum elegeris mitius mortis genus		
18 19	no se qual de estos dos es mas blando linage de muerte	1 2	Aun que bien se yo que escogieras de estas dos muertes la mas liuiana
283	Pa: Imo quod mihi tunc visum est crudelius		
19 20	Pa: Tan descontento estaua de mi: que escogi el que me parescio mas cruel	2 4	Pa: yo estaua de mi tan descontento / que no escogi si no la que entonces yo pensaua ser mas cruel
283 284	Adeo mihi displicebam totus		
	lín. 19-20		lín. 2-3
285	G: Atqui complures eo se deiiciunt, vt suauius viuant		
21 22	G: Muchos ay que se meten en religion por biuir mas suauemente	5 7	G: Segun yo he oydo engañado estauas/ que antes se tornan frayles muchos por biuir mas suauemente
286	Pa: Corraso viaticulo, furtim me subdixi procul a patria		
22 23	Pa: Andando por mi camino hurtadamente: me fuy lexos de mi tierra	7 9	Pa: En fin yo saque vnhas blancas para el camino de aqui y de alli / y tiro secretamente y voy me lexos de mi tierra
287	G: Quo tandem?		
23	G: y en fin a donde te fuyste?	9	G: Donde por tu vida?

	24			10	
	288 289	Pa: In Hiberniam; illic factus sum canonicus ex horum genere qui extime linei sunt, intime lanei			
	24 26	Pa: A hibernia y alli me hize canonigo del linage destos que de dentro andan vestidos de lana y de fuera de lino		10 12	Pa: A Dinamarca y alli me puse canonigo reglar / de vnos que andan de fuera vestidos de lino/y de dentro andan de lana
	290	G: Apud Hibernos igitur hibernasti?			
	26 27	G: Tuuiste el inuierno con los hibernios?		13	G: y entro essos Hibernos deuiste hibernar
	291	Pa: Non, sed duos menses apud hos verrau nauigau in Scotiam			
XX V v.	27 3	Pa: No : mas de tuue me dos meses en su compañía: y despues passemé a Escocia		14 15	Pa: No ala mi fe / antes me fuy a Scocia desde a dos meses
	292	G: Quid te offendit apud illos?			
	3 4	G: Que te descontento estando con ellos?		15 16	G: Que te descontento entre aquellos canonigos ?
	293 294	Pa: Nihil , nisi quod institutum illud mihi videbatur mitius quam pro meritis eius qui non vno suspendio dignus erat			
	4 6	Pa: Ninguna cosa sino que su regla me parecia mas blanda de lo que era menester para los pecados del que era digno de mill horcas		16 19	Pa: Ninguna cosa sino que me parecia su regla mas blanda de lo que mis pecados merecian / que era por ellos digno de mil muertes
	295	E: Quid in Scotia designatus est?			
	6 7	G: Que determinaste de ti en escocia?		19	E: y en Scocia que heziste ?
	296	Pa: illic ex lineo factus sum pelliceus apud Carthusios			
	7 9	Pa: Alli dexela vestidura de lino: y tome la de pellejas en la orden de los cartuxos		20 21	Pa: Alli dexela vestidura de lino/ y tome otra de pellejos en la orden de los cartuxos
	297	E: Homines plane mundo mortuos			
	9 10	E: Ciertamente hombres muertos al mundo		22 23	Oho essos del todo están muertos al mundo
384	298	Pa: Ita mihi visum est, quum audirem illos canentes			
	10 11	Pa: Assi me parecia ami quando los oya cantar		23 24	Pa: Assi me parecia por cierto / quando los oya cantando
	299	G: Quid ?			
	11	G: Como		24	G: Que dizes

	299	Canunt etiam mortui?		
	11	I cantan los muertos?	24 25	y los muertos cantan?
	299 300	Quot menses apud illos egisti Scotus?		
	12	quantos meses estuuiste conellos escociano?	25 26	Quantos meses estuuiste con ellos esterrado ?
	301	Pa: Propemodum sex		
	13	Pa: Cerca de seys	26	Pa: Cerca de seys
	302	G: O constantiam		
	13	G: O gran constancia	27	G: O gran constancia de hombre
	303	E: Quid illic offendit?		
	13 14	E: Alli que te descontento	27 28	E: y ally que cosa te descontento?
	304	Pa: Quia mihi visa est vita segnis ac delicata		
	14 15	Pa: Parescia me vna vida perezosa y delicada	y2 v. 28 1	Pa: La vida que me parecio muy maniaa/y perezosa/y delicada
	304 305	Deinde multos illic reperi non almodum sani cerebri, ob solitudinem vt arbitror		
	15 16	y allende desto estauan alli muchos de no sano cerebro pienso que lo hazia la soledad	2 4	Despues desso halle muchos entre ellos / que no eran muy autenticos de seso la causa creo yo deve ser la soledad
	305 306	Mihi parum erat cerebri, verebar ne totum periret		
	16 17	y como yo tenia poco temia de perder lo todo	4 5	y yo tenia ya poco seso /no queria que se me perudiesse del todo
	307	Po: Quo deinde deuolasti?		
	18	Po: E de alli adondete fuyste?	5 6	Po: Pues a do bolaste desde alli?
	308	Pa: In Galliam		
	18	Pa: A francia	6	Pa: A Francia
	308 310	illic reperi quosdam totos pullatos ex instituto diui Benedicti, qui colore vestis testantur se lugere in hoc mundo, et inter hos, qui pro summa veste cilicium ferrent reti simile		
	18	alli halle vnos todos vestidos de negro dela orden de sant	6	alli halle vnos vestidos todos de negro /dela orden de sant

	23	benito: los quales conla color dela vestidura afirman que lloran eneste mundo. y entre estos auia otros que por vestidura dencima trayan celicio semejable a red		11	Benito/ que enla color dela vestidura demuestran el contino lloro que eneste mundo tienen.y aun entre estos ay algunos que traen vn cilicio hecho como red en lugar de capa
	311	G: O grauem corporis macerationem			
	23 24	G: O que graue maceracion del cuerpo		11 12	G: O hi de puta que fuerte penitencia para el cuerpo es essa
	312	Pa: Hic egi menses vndecim			
	24	Pa: Aqui estuue xi meses		13	Pa: Aqui estuue onze meses
	313	E: Quid obstitit quominus illic maneres perpetuo?			
	24 25	E: Que impedimento tuuiste para no te quedar alli para siempre?		13 14	E: Que impedimento ouo para que alli no te quedasses?
	314	Pa: Quia plus illic reperi ceremoniarum quam verae pietatis			
	26 27	Pa: Porque allihalle mas de cerimonias que de verdadera piedad		15 16	Pa: Que halle entrellos mas parte de cerimonias/ que de verdadera religion
	314 316	Praeterea audieram esse quosdam his multo sanctiores, quos Bernardus ad seueriorem disciplinam reuocasset, pulla veste mutata in candidam			
XX Vlr.	27 4	allende desto auia oydo que auia otros muy mas sanctos que estos:alos quales auiatraydo sant bernardo a otra disciplina mas estrecha: mudado el habito negro enblanco		16 20	E tambien oy dezir que auia otros que tenian los habitos todos blancos muy mas santos que estos los quales auia sant Bernardo reuocado a otra regla mas estrecha
	316 317	Apud hos vixi menses decem			
	4 5	con estos biui y more diez meses		20	Conestos biui mis diez meses
	318	E: Hic quid offendebat?			
	5 6	E: E aqui que te offendio?		20 21	E: y ay que te descontentaua?
	319	Pa: Nihil admodum			
	6	Pa: Ninguna cosa		21	Pa: Ninguna cosa
	319	Nam hos reperi sat commodos sodales			
	6 7	porque a estos halle muy prouechosos amigos		22 23	todos eran por cierto compañeros de toda broça
	319 320	Sed mouebat me Graecorum prouerbium: Δεῖ τὰς χελώνας ἢ φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν			

7 9	mas fue [sic] mouido con el prouerbio delos griegos: cumple que los galapagosse coman: o no se coman	23 24	pero yo no queria sino o bien dentro o bien fuera
321	Itaque decretum erat aut non esse monachum aut insigniter esse monachum		
9 10	assi que determine/o no ser monje o ser lo verdaderamente	24 25	de manera que tenia determinado de no ser frayle/o ser lo bien
322	Acceperam esse quosdam Brigidenses, homines plane coelestes		
10 12	auia entendido que auia vnos monjes dela orden de sancta Brigida: hombres cierto celestiales	25 26	Auia me dicho devnos frayles Brigidenses/ que eran del todo celestiales
322 323	Ad hos me contuli		
12 13	a estos me fue [sic]	26 27	y yo voy me a estos
324	E: Quot menses illic egisti?		
13	E: Quantos meses estuiste alli	27 28	E: Quantos meses estuiste conellos?
325	Pa: Biduum, nec id sane totum		
13 14	Pa: Dos dias: y avn no todos enteros	y3 r. 28 1	Pa: Dos dias y aun no enteros
326	G: Vsque adeo placuit hoc vitae genus?		
14 15	G: Tanto te contento esse linaje de vida?	1	G: Tanto te agrado aquella vida?
327	Pa: Non recipiunt, nisi qui mox obstringat se professioni		
15 16	Pa: Estos no resciben sino a los que luego hazen profession	2	Pa: No reciben ninguno si luego no haze profession
327 329	At ego nondum adeo insaniebam, vt facile me praeberem capistro, quod nunquam liceret excutere		
16 18	y yo no era tan loco: para que luego me metiesse a cabestro del qual nunca me pudiesse desatar	3 5	E yo ala mi fe aun no estaua tan loco / que holgasse sin mas mirar/de caer en lazo que despues no pudiesse quebrar
329 330	Et quoties audiebam canentes virgines, cruciabat animum vxor erepta		
18 21	todas las vezes que oya cantar alas virgines: me acordaua demi muger que mela auian quitado: y era atormentado con este pensamiento	5 8	Tambien me toma mi dolor por la muger que me auian quitado / y cada vez que oya cantar aquellas monjas / acordauase me y llegaua me al alma
331	G: Quid deinde?		

	21 22	G: Que mas ?		8 9	G: Tienes mas que contar ?
	332 333	Pa: Ardebat animus ardore sanctimoniae, nec vsquam satis fiebat animo meo			
	22 24	Pa: Estaua encendido mi animo con amor dela sanctidad/y nunca se contentaua mi voluntad		9 10	Pa: Beuia los vientos de desseo de la fraylia / y no hallaua cosa que me hartasse
	333	Tandem obambulans incidi in quosdam praeferentes crucem			
	24 25	Assi que andando por el mundo vine a parar en vnos que traen delante vna cruz		10 12	y en fin/ andando de aca para alla /topo con vnos que trayan en los pechos vnas cruces
	333 334	Hoc signum mihi protinus arrisit			
	25 26	esta seña luego me contento		12 13	Esta tal seña me contento ala hora
	334	Sed remorabatur electionem varietas			
XX VI v.	26 2	mas la diuersidad dela color delas cruces me hazia estar perplexo: qual elegiria		13 14	pero auia entrellos tantas maneras que no sabia qual me escogesse
385	334 336	Alii gestabant albam, alii rubram, alii viridem, alii versicolorem, alii simplicem, alii duplicem, nonnulli quadruplicem, alii alia atque alia figura variatam			
	2 6	vnos la trayan blanca : otros colorada: otros verde: otros de muchas colores: otros de vna manera: otros de dos maneras: doblada otros . y algunos quatro doblada : y otros la trayan variada de muchas maneras		15 19	Unos trayan la cruz blanca / otros colorada/otros verde/ otros de muchas colores/otros vna cruz no mas /otros dos/ otros quatro / otros la variauan de vna hechura, y otros en fin de otra
	336 337	Ego ne quid intentatum relinquerem, omnes ferme formam gessi			
	6 8	y yo por no dexar nada que no prouiasse tente todas estas maneras y formas		19	yo por probar lo todo/ passe por todas
	337 338	Verum ipsa re comperi longe aliud circumferre crucem in pallio seu tunica, quam in corde			
	8 10	y halle que es muy diferente cosa traer la cruz en la capa o en la camisa: que en el coraçon		19 21	entonces esperimente quan diuersa cosa extraer la cruz en la vestidura/a traerla en el coraçon
	338 340	Tandem fessus inquirendo, sic mecum cogitabam: vt semel omnem sanctimoniam assequar, petam terram sanctam ac redibo domum sanctimonia onustus			
	10 13	Finalmente cansado de tentar estas cosas pense conmigo : que para alcançar de vn golpe toda la sanctidad: era bueno y ala		21 26	A cabo de tantos trabajos/ cansado ya de buscar/ comence a pensar con migo esto. Ara/ para yo alcançar de vna vez quanta

		tierra santa para boluer a casa cargado de sanctimonia			santidad puede ser/ quiero me y a la tierra santa/ y de alli boluere a casa cargado desantidad
341		Po: Num eo profectus es?			
14		Po: E por ventura fueste alla?		26 27	Po: y fuyste alla si quiera ?
342		Pa: Maxime			
14		Pa: Sipor cierto		27	Pa: Toma/vna vez
343		Po: Vnde suppetebat viaticum?			
15		Po: E de donde ouistepara el camino?		27 28	Po: De donde diablo tenias para la costa
344 345		Pa: Demiror istuc nunc denique tibi venire in mentem v rogares, ac non multo ante percontatum fuisse			
15 17		Pa: Marauillo me auer te esto venido ala memoria : y no melo auer preguntado mucho antes	y3 v.	28 2	Pa: Ara por dios yo me espanto / que aguardasses a preguntar me esso hasta agora
345 346		Sed nosti prouerbium: Τὸ τέχνιον πᾶσα γῆ τρέφει			
17 19		mas bien sabes el prouerbio que dize que las artes pequenas qualquier tierra las cria		2 4	pero ya sabes el refran que dizen vulgarmente : Quequien ha officio /ha beneficio
347		G: Quam artem circumferebas?			
19 20		G: Que arte lleuauas contigo ?		4	G: V que officio sabias tu ?
348		Pa: Chiromanticam			
20		Pa: Chiromancia		5	Pa: El arte dela Chiromancia
349		G: Vbi eam didiceras?			
20 21		G: Donde la auias aprendido?		5 6	G: Adonde la auias de prendido?
350		Pa: Quid refert?			
21		Pa: Que haze esso alcaso ?		6	Pa: Dexa te desso
351		G: Quo praeceptore?			
22		G: Quien fue tu preceptor?		7	G: Pues di me que maestro te la enseño?
352		Pa: Eo qui nihil non docet, ventre			
22 23		Pa: Aquel que ninguna cosa dexa de enseñar:el vientre		8 9	Pa: Quien? el estomago que enseña quantos officios ay

	352 353	Praedicebam praeterita, futura, praesentia		
	23 24	adeuinaua lo passado:y presente:y por venir	9 10	Adiuinaua todas las cosas passadas/ presentes/y por venir
	354	G: Et sciebas?		
	24	G: E sabias lo?	10	G: E sabias las tu?
	355	Pa: Nihil minus		
	25	Pa: Ninguna cosa menos	11	Pa: Como por esos tejados
	355 356	Sed diuinabam audacter, idque tuto, videlicet prius accepto pretio		
	25 27	mas adeuinaua con mucha osadia y a buen seguro: porque primero me pagauan	11 13	pero mostraua enel adeuinar gran osadia . E hazia que me pagassen primero por hazer lo mas a mi saluo
	357	Po: An ars tam ridicula poterat alere te?		
XX VII r.	27 2	Po: Como tepodias sustentar de arte tan digna de burla y escarnio?	14 15	Po: E vn officio tan vano como esse/ te podia sustentar?
	358	Pa: Poterat, et quidem cum duobus famulis		
	2 3	Pa: Podia en verdad:avn con dosseruidores	15 16	Pa: Mira/y aun dos moços con migo
	358 359	Tantum est vbique fatuorum ac fatuarum		
	3 4	mira quantos locos y locas ay en cada lugar	16 17	porque no penseys que no ay doquier hartos locos y locas
	359 361	Attamen quum Hierosolymam adirem, addideram me in comitatum cuiusdam magnatis, praediuitis, qui natus annos septuaginta negabat se aequo animo moriturum, nisi prius adisset Hierosolymam		
	4 8	y quando llegaua a Hierusalem junto me en compañia devn cauallero granseñor y muy rico dehedad desetenta años:y tenia porcierto que no podia morir con seguro animo si primero no fuesse a Hierusalem	17 22	Viendo que yua a Hierusalem junto me con vn hombre principal y muy rico/viejo de sesenta años que yua tambien ala casa santa/porque dezia que lleuara gran pena de este mundo si le tomara la muerte sin auer ydo alla
	362	E: Ac domi reliquerat vxorem?		
	9	E: y dexo a su muger en casa?	22	E: y tenia muger esse?
	363	Pa: Atque etiam liberos sex		
	9 10	Pa: E avn seys hijos	22 23	Pa: y aun seis hijos que dexaua conella

	364	E: O senem impie pium		
	10	E: O viejo cruelmente piadoso	23 24	E: O que gentil santidad
	364	Atque illinc redisti sanctus?		
	10 11	y boluiste sancto dalla?	24	Pues en fin boluiste de alla santo?
	365	Pa: Vis verum fatear?		
	11	Pa: Quieres que te diga verdad	25	Pa: Quieres que diga la verdad?
	365	Aliquanto deterior quam iueram		
	12	algo peor bolui que fuy	25 26	Mas vellaco bolui que auia ydo
	366	E: Sic, vt audio , excussus est religionis amor		
	12 13	E: Assi como oyo fue alañado el amor dela religion	26 27	E: Luego dessa suerte perder seya todo el desseo de santidad que tenias
	367	Pa: Imo magis incanduit		
	13 14	Pa: Mas antes se me encendio mas	28	Pa: Antes se me a biuo mas
	367	Itaque reuersus in Italiam addixi me militiae		
	14 15	assique buelto en ytalia dime ala guerra	y4 r. 28 2	Boluiendo pues al proposito/luego que torne a Italia/ assente ala guerra
	368	E: Itane religionem venabaris in bello?		
	15 16	E: Assi caçauas la religion enla guerra?	2 3	E: Tan codicioso estauas dela religion/ que la buscauas enla guerra
	368 369	quo quid esse potest sceleratius?		
	16	que otra cosa ay mas mala?	3 4	sobre ser la cosa desta vida mas maluada?
	370	Pa: Erat sancta militia		
	16 17	Pa: Era sancta la guerra	4 5	Pa: No que esta era guerra santa
	371	E: Fortassis in Turcas		
	17 18	E: Por ventura era contra los turcos	5 6	E: Contra los turcos deuia ser

386	372	Pa: Imo sanctius quiddam		
	18	Pa: E avi algo mas sancta	6	Pa: E aun muy mas santa era
	373	E: Quid nam ?		
	18 19	E: De que manera?	7	E: Como assi ?
	374	Pa: Iulius secundus belligerabatur aduersus Gallos		
	19 20	Pa: Julio segundo teniaguerra contra los franceses	7 8	Pa: El papa Julio segundo, traya guerra contra los Franceses
	374 375	Porro militiam mihi commendabat etiam multarum rerum experientia		
	20 21	y cierto la experiencia de muchas cosas me hazia alabar la guerra	8 12	E allende de ser esta guerra honesta: de mi condicion natural me era yo aficionado a ella/ porque alli de depende [sic] y experimenta el hombre mucha nouedad de cosas
	376	E: Multarum, sed malarum		
	21 22	E: De muchas: mas malas	12 13	Hartas cosas yo te prometo/ pero malas
	377	Pa: Ita post comperi		
	22	Pa: Assi me halle despues	13	Assi lo halle por verdad
	377	Et tamen hic durius vixi quam in monasteriis		
	22 24	y aqui biui mas trabajosamente que en los monesterios	14 15	pero no dexa de estar alli algunos dias/ y pasar vida mas aspera que en las religiones
	378	E: Quid tum postea?		
	24	E: Que heziste despues?	15 16	E: Que heziste despues?
	379 380	Pa: Iam mihi vacillare coepit animus, vtrum ad negociationem intermissam redirem, an religionem fugientem persequerer		
	24 26	Pa: ya mi animo comenzo a vacilar si me bolueria ala negociacion dexada: o a la religion de donde a la salida	16 19	Pa: Comence a estar muy perplexo /y pensando si me tornaria ala mercaderia/ o seguiria la religion que parece que me huya
	380 381	Interim venit in mentem vtrunque alteri posse coniungi		
XXV II v.	27 2	y estando eneste vino me ala memoria que lo vno se podia ayuntar con lo otro	19 21	E andando eneste cuydado/ cay en como podria con vn tiro matar dos paxaros/ y juntamente seguir lo vno y lo otro
	382	E: Quid, vt simul esses et negociator et monachus?		

2 3	E: Que? que juntamentefuesses negociador y monje	21 23	Que? No entiendo eso. Que fuesses juntamente mercader y frayle?
383	Pa: Quid ni?		
4	Pa: Por que no?	23	Pa: Por que no?
383	Nihil religiosius ordinibus mendicantium		
4 5	ninguna cosa ay mas religiosa que las ordenes delos mendicantes	23 25	Que cosa ay mas religiosa que las ordenes delos mendigantes
383 384	Et tamen nihil similius negociationi		
5 6	mas no ay cosa mas semejante ala negociacion	25 26	Pues has visto tu alguna cosa mas semejante ala mercaderia?
384 385	Volitant per omnes terras ac maria, multa vident, multa audiunt, penetrant omnes domos, plebeiorum, nobilium atque etiam regum		
6 9	Andan portodas las tierras y mares:veen y oyenmuchas cosas negocian en casa de cibdadanosnobles: y tambien en las delos poderosos	y4 v. 26 2	Estos buelan de aca para alla por todas las tierras / y mares / ven muchas y diuersas cosas / oyen muchas cosas / calan y entran por quantas casas ay/assi de gente comun / como de nobles/ como de reyes
386	E: At non cauponantur		
9 10	E: Mas no comennibeuen	3	Si: pero no tratan ni mercandean [sic]
387	Pa: Saepe nobis felicius		
10 11	Pa: Por que no? no son hombres como nosotros?	3 5	Pa: Que no / y aun mas a su salud y con mas ganancia que nosotros muchas veces
388	E: Quod genus ex his delegisti?		
11	E: y destes que imajes escogiste?	5 6	E: y destas ordenes de mendicantes/qual escogiste?
389	Pa: Omnes formas expertus sum		
12	Pa: Todas lasformas experimente	7	Pa: Todas las proue
390	E: Nulla placuit?		
12 13	E: Ninguna te contento?	7	E: y ninguna te agrado?
391	Pa: Imo pe placuerant omnes, si licuisset statim negociari		
13	Pa: antes me ouieran mucho agradoado todas si pudiera luego	8	Pa: Qualquiera me agradara/ si el hombre pudiesse luego andar

	15	negociar		9	enel trato
	391 392	Verum perpendebam mihi diu sudandum in choro, priusquam crederetur mihi negotiatio			
	15 17	mas via que antes que me encomendassen la negociacion auia por mucho tiempo de sudar enel coro		9 12	pero consideraua los muchos dias que me cumplia primero affanar y sudar enel choro/antes que me hiziesen procurador/y me fiassen la mercaderia
	393 394	Iamque cogitare coepi de venanda Abbatia, sed primum non omnibus hic fauet Delia, et saepe longa est venatio			
	17 19	Luego comence a pensar de caçar vna abadia:mas al principio no fauoresce aqui la ventura a todos:y muchas vezes esluengala caça		12 16	y por esto comence a pensar de hazerme clerigo y procurar algun beneficio / aun que no fauorece la ventura a todos en esta negociacion/ o ya que fauorece dura mucho en alcanzarle
	394 396	Itaque consumptis hunc in modum annis octo, quum esset nunciata mors patris, domum reuersus ex consilio matris duxi vxorem et ad veterem negociationem redii			
	19 23	assi que gastados enesio ocho años/ como se pessa la muerte de mi padre: bolui me para mi casa:y por consejo de mi madre tome muger y boluime para la vieja negociacion		16 20	de manera que andando en estos tratos gaste mis ocho años/y al cabo supe que mi padre era muerto/boluio me a casa / y por consejo de mi madre case me /y torno a emprender mi mercaderia
	397 398	G: Dic mihi, quum tam subinde nouam vestem sumeres ac velut in aliud animal transformareris, qui potuisti seruare decorum?			
	23 27	G: Dime como despues de tanto tiempo tomaste nueua vestidura : y como en nuevo animal fuesses transformado: como podiste guardar la hermosura y parescer bien		20 23	G: De vna cosa estoy espantado : mudando te tantas vezes de vn habito en otro / como podias guardar aquella manera que se requiere en [sic] cada vno?
	399 400	Pa: Qui minus quam hi, qui in eadem fabula nonnunquam aliam atque aliam sumunt personam?			
XX VIII r.	27 2	Pa: Porque menos que aquellos que en vna misma farsa a vez estoman vnay otra persona?		24 27	Pa: Porque no auia yo de saber tener essa manera/pues vemos en vna mesma farsa algunos que vna vez representan vn pastor/y luego mudan el abito y representan vn galan?
	401 402	E: Dic nobis bona fide, qui nullum vitae genus non expertus es, quod omnium maxime probas?			
	3 4	E: Di no por tu fe pues que ningun linaje de vida dexaste de experimentar qual te parece mejor?	y5 r.	27 2	E: Dinos aqui por tu fe la verdad sin passio ni temor/pues has experimentado todas las maneras de biuir qual te parece la mejor
	403 404	Pa: Non omnibus omnia congruunt, mihi nullum magis arridet, quam hoc quod sequutus sum			
	5	Pa: No son todas las maneras de biuir para todos:a mininguna		2	Pa: Unas son para vnos/otras para todos/ no es todo para todos/

	7	cosa me contenta mas que esta que segui		5	quanto ami ninguna me agrado mas que esta que tengo
	405	E: Multa tamen incommoda habet negotiatio			
	7 8	E: Muchos daños trae consigo lanegociacion		5 6	E: No se puede negar que no traya la mercaderia con sigo muchos daños y perdidas
	406	Pa: Sic est			
	8	Pa: Assi es		7	Pa: yo lo concedo
387	406 407	Sed quando nullum vitae genus omnibus caret incommodis, hanc Spartam quae contigit orno			
	8 10	mas pues ningun linaje de vida carece de trabajos: este que me cupo en suerte alabo		7 10	Pero do quiera ay sus tres leguas de mal camino. E por ello yo me precio de este officio que me cupo/ y deste curo/ y a este quiero la o eery honrar
	407 408	Verum nunc superest Eusebius, qui non grauabitur apud amicos vitae suae scenam aliquam explicare			
	10 12	Mas agora resta Eusebio: el qual no rescebirá pesadumbre en declarar alguna parte de su vida a sus amigos		10 14	Mas ya pues yo ya he hecho lo que me mandastes/ queda a hora Eusebio/ que no creo yo recebirá pesadumbre/ pues todos somos sus amigos/ de contarnos alguna parte de su vida
	409	E: Imo totam fabulam, si videtur, nam habet actus non multos			
	12 14	E: Antes si os parece la contare toda: porque no tiene muchos autos		14 16	E: y aun toda ella si la quereis oyr/ que como siempre ha tenidovna orden/ assi seran menester pocas palabras para contarla
	410	G: Erit magnopere gratum			
	14 15	G: Ser nosha en gran manera gracioso		17	G: Antes nos haras muy gran plazer
	411 413	E: Vbi redissem in patriam, annum apud me deliberaui, quod nam vitae genus amplecti vellem, simulque me ipsum explorauit, ad quod genus essem propensus atque idoneus			
	15 19	E: Despues que bolui a mi tierra estuue vn año en determinar me: que manera de biuir tomara: y junto con esto me examine ami mesmo para saber de mi para que eramas aparejado y suficiente		17 21	Unido del estudio/ estuue con migo mesmo deliberando vn año/ que manera de biuir querria tomar/ y juntamente me examinaua para ver a que era yo inclinado o para que era habil
	413 414	Interim oblata est praebenda, quam vocant, satis opimi prouentus; accepi			
	19 21	y estando en esto offrescio seme vna que llaman prebenda: de assaz grande prouecho y tome la		21 23	Estando en esta deliberacion ofrecieron me vnos canonigos reglars vna calongia de arta renta. E yo recebila
	415	G: Vulgo male audit hoc vitae genus			
	21	G: Mal suena en el vulgo este linaje de vida		24	Siempre tiene mala fama essa gente

	22				
	416	E: Mihi, vt sunt res humanae, satis exoptandum videtur			
	22	E: Ami segun estan las cosas del mundo parece me cosa	25	E: Ami segun estan las otras cosas del mundo/ parece me buena	
	23	digna de ser desseada	27	vida esta / y que cada vno la deuria dessear	
	416	An mediocrem felicitatem esse putatis subito velut e coelo dari tot comoda? dignitatem, aedes honestas beneque instructas, annuos redditus			
	419	satis amplos, sodalitiu honorificum, deinde templum, vbi si libeat vices religioni?			
XX VIII v.	23 3	no es mediana buena ventura subitamente como del cielo venir tantos prouechos: dignidad: casas honestas y bien atauiadas : los reditos de cada vn año en mucha cantidad : amistad honrrada: y de mas desto templo donde te des ala religion si quieres?	y5 v.	27 5	Por pequeña bienaenturança teneis/ daros assi subitamente como si cayesse del cielo/ tantos bienes juntos? Honrra y dignidad/casas honrradas y de buenos aposientos/ cada año renta quanto es menester / compañia honrrada despues de esso yglesia en que puedas si quisieres/ recojerte y darte a dios?
	420	Pa: Illic me luxus offendebat, et concubinarum infamia, tum quod plerique istius generis odere litteras			
	421				
	3	Pa: Ay la abundancia delas cosas me dañaria y la infamia		5	Pa: Sabeis que me escandalizaua alli a mi? La abundancia y
	5	delas mancebas: y tambien que los mas destos aborrescen las letras		9	superfluydad de viandas/ y el run run de su poca honestidad/ y tambien que son los mas de esos enemigos del estudio
	422	E: Ego non specto quid agant alii, sed quid mihi sit agendum			
	6	E: yo nunca miro lo que hazen los otros mas lo que yo deuo		9	E: Mira: yo no miro alo que hazen los otros/ sino alo que me
	7	hazer		10	conuiene ami hazer
	422	Et melioribus me adiungo, si non possum alios meliores reddere			
	423				
	7	y sino puedo hazer a otros mas buenos: alo menos junto me		10	E acompaño me con los mejores/ sino puedo emendar a los otros
	8	con los mejores		12	
	424	Po: In isto genere vixisti perpetuo?			
	9	Po: E siempre biuiste en esta manera?		12	Po: E siempre te as estado en essa vida?
				13	
	425	E: Perpetuo, nisi quod interim quatuor annos primum egi Patauii			
	9	E: Siempre: sino que primero estuue quatro años en pauia		13	E: Siempre. Sacando quatro años que estuue en Pauia
	11			14	
	426	Po: Quamobrem?			
	11	Po: E a que causa?		14	Po: Que hazias alla?
	427	E: Hos annos ita partitus sum, vt sesquiannum darem studio medicinae, reliquum tempus theologiae			
	428				
	11	E: Estos quatro años parti desta manera: los dos en el estudio		15	E: yo reparti desta manera estos quatro años. El año y medio

	13	dela medicina: y lo de mas entheologia		17	estudie medicina/ y todo lo otro teologia
	429	Po: Quur id?			
	13 14	Po: y esso para que?		17	Po: E que te mouio a esso?
	430 431	E: Quo melius et animum et corpus meum moderarer, nonnunquam et amicis consulerem			
	14 15	E: Para mejor regir el cuerpo: y el anima: y para aconsejar a veces a mis amigos		17 19	E: Por mejor: poder gouernar mi cuerpo: y mi almo algunas vezes aprouechar amis amigos
	431	Nam et concionor nonnunquam pro mea sapientia			
	15 16	porque algunas vezes predico segun mi saber		19 21	porque no dexo quando puedo de predicar segun dios me da a entender y mis letras bastan
	431 433	Sic hactenus satis tranquille vixi contentus vnico sacerdotio, nec praeterea quidquam ambiens, recusaturus etiam si offeratur			
	16 19	y assi fasta agora biui en sossiego contento con vn beneficio: y no procurando ni codiciando mas : y estaua en proposito de rehusarlo si me lo dieran		21 24	De esta manera he biuido hasta a gora / con mucho sosiego y plazer y contento con solo este beneficio sin buscar otro ni querer le/ aun si me le diessen no le tomaria
	434 435	Pa: Vtinam liceret discere quid agant caeteri nostri sodales, quibuscum tum familiariter viximus!			
	20 22	Pa: O si pudieramos saber lo que hazen los otros nuestros amigos: con los cuales en aquel tiempo tuuimos tanta amistad		25 27	Pa: O quanto precia yo a hora poder saber lo que hazen los otros compañeros y amigos que tuuimos en el estudio
	436 437	E: De nonnullis possum commemorare quaedam, sed video nos non procul abesse a ciuitate			
	22 24	E: De algunos te pudiera dezir algunas cosas: mas veo que estamos cerca dela ciudad	y6 r.	27 1	E: Bien podria yo relatar lo que se de algunos de ellos/ pero no ay lugar pues llegamos ya ala cibdad
	437	Quare si videtur, conueniemus in idem diuersorium			
	24 25	por lo qual si te parece juntamente nos apeemos en vn meson		1 2	por esso si os parece posemos todos juntos en vna posada
	438	Ibi per ocium de caeteris conferemus affatim			
	25 27	y alli conferiremos en ociosidad delos otros abundantemente		2 6	y ally que aura harto espacio / comunicaremos lo que cada vno sabe dellos. G: Esta muy bien acordado/ por esso apeemonos/ yo me voy luego a buscar la posada
	439	Hu: Vnde tam miseram sarcinam nactus es, lusce?			
XXI X r.	27 2	H: a donde hallaste tan miserable carga tuerto?			

	440	He: Imo quo tu defers istud lupanar, ganeo?		
	2 4	En: mas adonde lleuas tu essa puteria frequentadorde lauernas?		
	441 442	Hu: Debueras istos frigidus senes alicubi effundere in vrticetum, vt calescerent		
	4 5	H: Deuierasechar estos frios viejos en algun ortiguero para que callentassen		
	443 444	He: Imo tu istum gregem cura vt praecipites alicubi in profundam lamam, vt refrigerentur		
	6 7	En: Mas ten tu cuydadode despeñar esse ganado en vn hondo lodo: para que seresfrien		
	444	Nam calent plus satis		
	8 9	porque están mas calientes delo quees menester		
	445	Hu: Non soleo praecipitare sarcinam meam		
	9	H: Nosuelo despeñar mi carga		
388	446	He: Non?		
	10	En: No?		
	446 447	Atqui nuper vidi te sex Cartusienses deiecis se in coenum sic, vt pro candidis emergerent nigri		
	10 12	no ha mucho que te viechar en vn cieno seysfrayles de la cartuxa : de tal manera que de blancos salieron negros		
	447	Tu interim, quasi re bene gesta, ridebas		
	12 13	y tu reyste y estauas gozoso como de hecho muy señalado		
	448	Hu: Nec iniuria		
	13 14	H: No sin causa		
	448 449	Dormiebant omnes ac multum ponderis addebant currui meo		
	14 15	dormian se todos y acrescentauan mucho peso ami carro		
	450	He: Ac mei senes egregie subleuarunt currum meum, per totum iter perpetuo garrientes		

	451			
	15 17	En: Mis viejos notable mente aliuiaron mi carro parlando por todo el camino		
	451		Nunquam vidi meliores	
	17	nunca los vi mejores		
	452		Hu: Non soles tamen talibus delectari	
	17 18	H: No sueles tu deleytarte con los tales?		
	453		He: Sed hi seniculi boni sunt	
	18 19	En: Si , mas estos viejos son buenos		
	454		Hu: Qui scis?	
	19 20	H: Como lo sabes?		
	455		He: Quia per eos ter bibi per viam cereuisiam insigniter bonam	
	20 21	En: Porque a su causa beui tres vezes enel camino cerueza muy buena		
	456		Hu: Ha ha he. Sic tibi boni sunt	
	22	H: Ha ha he: y por esso te parescieron buenos		

Pietas puerilis

'la piedad infantil'

Pág.	Lín.	Texto latino: <i>Pietas puerilis</i> . Personae: Erasmus (E), Gaspar (G)					
Pág.	Lín.	Bataillon 479: Erasmo (E), Gaspar (G)		Pág.	Lín.	Bataillon 478: Erasmo (E), Gaspar (G)	
171	1503	E: Vnde nobis prodis? E: popina quapiam?					
VIIr	12 13	E: DE donde sales? Sales de alguna cozina ?	e2 r.	18 19	E: DE donde bueno Gaspar/ sales de alguna tauerna ?		
	1504	G: Bona verba					
	13 14	G: Habla cortesmente		19	G: Habla cortes		
	1505	E: E sphaeristerio?					
	14 15	E: Uienes del juego dela pelota?		20	E: Uienes dela estufa ?		
172	1506	G: Ne hoc quidem					
	15 16	G: Ni de ay tampoco		21	G: Tan poco vengo de ay		
	1507	E: Ex oenopolio?					
	16 17	E: Es de la tauerna?		21 22	E: Sales de algun ostal?		
	1508	G: Nequaquam					
	17 18	G: No por cierto		22	G: Tan poco		
	1509	E: Quando non assequor diuinando , dic ipse					
	18 19	E: Pues que yo no acierto adeuinando : di tu mismo donde vienes ?		23 24	E: Pues yo no puedo acertar adeuinando : dime lo tu vacabaremos mas presto		
	1510	G: Ex aede Virgini matri sacra					
	19 20	G: Uengo dela yglesia de sancta Maria		24 25	G: Salgo dela yglesia de nuestra señora		
	1511	E: Quid illic tibi negocii est ?					
	20 21	E: Que tienes tu que hazer alli ?		25	E: Que negocios tenias allá ?		
	1512	G: Salutem dixi nonnullis					
	21 22	G: Hize oracion a algunos		26	G: Hazer ciertas visitaciones		
	1513	E: Quibus?					

	22	E: A quales?		26	E: A quien?
	1514	G: Christo, ac diuis aliquot			
	22 23	G: A christo ya algunossantos		26 27	G: A christo y a algunos santos
	1515	E: Religiosior tu quidem es, quam pro aetate			
VII v.	23 2	E: Mas religioso eres que lo pide tu edad		27 29	E: Mas de uoto y religioso me parece que eres de lo que se suele hallar en otros de tu edad
	1516	G: Imo nullam aetatem non decet religio			
	2 3	G: Antes a toda edad conuiene la religion	e2 v.	1 2	G: Antes me parece a mi que ninguna edad ay en que no conuenga al hombre biuir religiosamente
	1517	E: Si cupiam esse religiosus, patiar mihi iniici cucullam			
	3 5	E: Si desease ser religioso sufriria que me echassen encima la cogulla		3 4	E: yo si me determinasse a ser religioso tomaria algun habito de orden
	1518 1519	G: Atque ego idem facerem, si, quantum calor adfert, tantundem pietatis adferret cuculla			
	5 7	G: Lo mismo haria yo si quanto la cogulla trae de calor: otro tanto truxesse de piedad y amor		4 7	G: Lo mismo haria yo si los habitos de lana diessen tanta bondad como calor al que los viste
	1520	E: Aiunt vulgo pueros angelicos in satanam verti, vbi consueuerint			
	7 9	E: Dize vulgarmente que los niños angelicos se conuerten en satanas despues que enuejecieron		7 9	E: Tambien suelen dezir que los que quando niños son angelejos quando viejos se tornan demonios
	1521	G: Sed ego prouerbium istuc ab autore satana natum arbitror			
	9 10	G: yo pienso que el auctor desse prouerbio es el diablo		9 10	G: Antes creo yo que del demonio lo aprendieron los que esso dizen
	1521 1522	Imo vix existimo senem esse vere piuum, nisi qui a teneris annis assueuerit			
	10 13	Ante tengo por cierto que a penas ningun viejo puede ser verdadero seruo de dios: sino se acostumbra desde niño a estar en su seruiço		10 13	y pienso que con dificultad puede ser algun hombre en la vejez buen christiano si desde su juventud y aun desde su niñez no fuere en ello enseñado y acostumbrado
	1522 1523	Nihil felicius discitur, quam quod ab ipsa statim pueritia discitur			
	13 15	Ninguna cosa mejor se deprende que la que se enseña en la niñez		14 15	Ninguna cosa se aprende mas facil y prouechosamente que lo que se aprende en la niñez
	1524	E: Quid igitur est religio?			

	15 16	E: Pues que assi es: dime que cosa es religion?		15 16	E: Pues que me dizes que es religion?
	1525	G: Est purus cultus numinis, et obseruatio praeceptorum illius			
	16 18	G: Es vna honra limpia: y puro acatamiento que se deue a dios: y guarda y obseruacion desus mandamientos		16 18	G: Es tener puramente amor y acatamiento a dios y guardar sus mandamientos
	1526	E: Quae sunt illa ?			
	19	E: Que mandamientos son essos ?		18	E: y que mandamientos son essos ?
	1527	G: Longum est, sed vt in summa dicam, in rebus quatuor est sita			
	19 21	G: Luenga cosa seria dezir los, mas porque breuemente te los diga:consisten en quatro cosas		19 21	G: Largo seria dezir te los todos: mas hablando en suma en quatro cosas principalmente consisten
	1528	E: In quibus?			
	22	E: En quales?		21	E: En quales?
	1529	G: Primum, vt recte pieque sentiamus de Deo, de scripturis diuinis			
	22 24	G: La primera es: que recta sancta y limpiamente sintamos de Dios y delas escripturas diuinas		21 23	G: Lo primero en que derecha y piamente sintamos de dios y de sus santas escrituras
	1530 1531	atque vt illum non vereamur modo vt dominum, verumetiam amemus ex intimis affectibus, vt patrem beneficentissimum			
VIII r.	24 1	y que no solamente temamos a Dios como a señor, mas tambien le amemos contodaslas fuerças de nuestros puros y limpios desseos como a padre: de quien auemos rescebido y rescebimos todos los bienes		23 25	y que no solamente le temamos como a señor mas que entrañablemente le amemos como a padre de quien tantos bienes recibimos
	1531 1532	Secundum, vt summa cura tueamur innocentiam. Ea est, ne quem laedamus			
	2 5	La segunda que con gran cuydado y diligencia defendamos y guardemos la innocencia: la qual es que no hagamos mal a ninguno		25 27	Lo segundo es que con gran cuydado conseruemos la innocencia que es no dañar ni ofender a nadie
	1532 1533	Tertium, vt teneamus charitatem, hoc est, vt de omnibus, quantum datur, bene mereamur			
	5 7	La tercera que tengamos caridad: esto es: que en todo quanto pudieremos hagamos bien a todos	e3 r.	27 1	Lo tercero que tengamos caridad que es hazer bien a todos en quanto nos bastaren las fuerças
	1533 1535	Quartum, vt seruemus patientiam. Ea praestat, vt mala nobis illata, si mederi nequeamus, patienter toleremus, non vleiscentes, nec malum malo referentes			
	7 12	La quarta que conseruemos y guardemos la paciencia: porque haze que los males que nos hizieren si remediar no		1 6	Lo quarto es que tengamos paciencia con la qual las offensas que nos fueren hechas o las remediamos si buenamente se pudiere

		los pudieremos pacientemente lo suframos: no tomando vengança: ni dando mal por mal			hazer o las suframos sin procurar vengança y sin dar mal por mal. Ues aqui como en estas cosas se encierra todo quanto hazemos y padecemos en este mundo
	1536	E: Nae tu probus esses concionator			
	12 13	E: Ciertamente eres buen predicador		7	E: Buen predicador harias
	1536	Sed praestas ista, quae doces?			
	13	mas dime hazes estas cosas que enseñas?		7 8	mas dime obras esso que enseñas?
	1537	G: Equidem adnitor pro mea virili			
	14	G: hago todo lo que bastan mis fuerças		8 9	G: Es fuerçome por lo hazer varonilmente
	1538	E: Qui potes pro virili, quum sis puer?			
	15 16	E: Que pueden tus fuerças siendo mochacho?		9 10	E: Como dizes varonilmente [sic] siendo aun niño?
	1539	G: Meditor pro viribus			
	16	G: Essas exercito yo cada dia		10 11	G: Digo lo porque me exercito en ello segun mis fuerças
	1539 1540	Et quotidie mecum in eo rationem ; si quid cessatum fuerit, corrigo			
	16 20	tomando a mi mismo la cuenta y razon de mi vida: y si alguna cosa dexé de hazer que deuiera ser fecha: o hize algo que no deuia : trabajo por emendarlo		11 13	y cada dia estoy a cuenta conmigo y si en algo me hallo auer faltado corrijo me y procuro de emendar aquello en que herre
	1540 1541	Illud praeter decorum; hoc dictum petulantius; hoc factum incircumspectius; hoc tacere praestiterat; illud omissum			
	20 22	y si hable desuergonçadamente o hize alguna cosa sin lo mirar primero considero que fuera mejor callar lo vno y dexar de hazer lo otro		13 18	agora sea en alguna dissolucion o en palabras profanas y demasiadas o en obras mal miradas: sobre todo esto miro y hallo auer hablado algunas palabras que deuiera callar: auer hecho algunas obras que deuiera dexar y auer dexado algunas que deuiera hazer
	173	E: Quando subducitur ista ratio?			
	22 23	E: Quando tetomas essa cuenta?		18 19	E: Quando hazes essa cuenta contigo ?
	1543	G: Ferme sub noctem, aut si quando magis vacat			

	23 24	G: Comunmente en la noche o en otro tiempo que tengalugar para lo hazer		19 21	G: Casi siempre la hago ala noche o quando mejor oportunidad de tiempo se me apareja
	1544	E: Sed age , dic mihi, quibus studiis totum transigis diem?			
	25	E: Pues que assi es dime en que cosas ocupas el dia?		21 23	E: Pues emos començado a hablar en esto ruegote me digas en que te ocupas entre dia
	1545	G: Nihil celabo tam fidum sodalem			
	26	G: Ninguna cosa encubrire a tan fiel compañero		23 24	G: Ninguna cosa te encubrire pues te tengo por amigo
	1545 1547	Mane, simul atque sum expergefactus, id fere fit ad sextam, aut quintam pollice signum crucis pingo in fronte et in pectore			
VIII v.	26 3	quando despierto a la mañana: que es alas cinco o alas seys: hago la señal dela cruz en la frente y en los pechos		24 26	Demñana luego como despierto que es comunmente alas cinco o alas seis signo me y antiguo me
	1548	E: Quid deinde ?			
	3	E: E que hazes luego?		26	E: Despues que hazes?
	1549	G: Auspikor initium diei In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti			
	3 5	G: Hago comienço del dia en el nombre del padre y del hijo y del espiritu santo		26 28	G: Comienço a gozar del dia de buena manderecha en nombre del padre y del hijo y del espiritus santo
	1550	E: Pie sans			
	5	E: Ciertamente es muy bien hecho	e3 v.	28 1	E: Todo esso va bien por cierto
	1551	G: Mox paucis saluto Christum			
	6	G: Luego hago oracion a christo en pocas palabras		1 2	G: Despues desto hago breuemente oracion a Jesu christo
	1552	E: Quid illi narras?			
	7	E: Que le dizes?		2	E: E que le dizes?
	1553 1555	G: Ago gratias, quod eam noctem mihi voluerit esse prosperam, precor que , vt diem itidem illum totum mihi bene fortunet ad ipsius gloriam et animae meae salutem			
	7 10	G: Doyle gracias porque tuvo por bien de me dar buena noche y suplicole que tambien el dia me lo de bueno para su gloria y salud de mi alma		3 6	G: Doyle gracias porque me ha guardado aquella noche y ruegole que prosiguiendo las mercedes que me ha hecho me encamine y fauorezca por todo el dia gloria suya y saluacion de mi alma
	1555 1558	Vt que is , qui est vera lux, occasum nesciens, sol aeternus, omnia viuificans, alens et exhilarans , dignetur illucescere menti meae, ne vsquam impingam in vllum peccatum, sed ipsius ductu perueniam ad vitam aeternam			
	10	y que el que es luz verdadera y perpetua y sol eterno: y que da		6	ruegole assi mismo que el que es luz que nunca se acaba ni

	14	vida a todas las cosas y las cria y alegra:tenga por bien de alumbrar mi juyzio y mi alma para que nunca toque en ella manzilla de pecado:y me encamine y lleue ala vida eterna		11	esconde: sol eterno que a todas las cosas da vida/mantenimiento y alegria tenga por bien esclarecer mi alma para que no estropeice en algun pecado mas que guiandome el vaya yo ala vida eterna
	1559	E: Haud inauspicatum diei exordium			
	15	E: Por cierto el comienço del dia es bueno		11 12	E: No es esse mal comienço de dia
	1560 1562	G: Deinde salutatis parentibus, quibus secundum Deum primam debeo pietatem, cum tempus est, confero me ad ludum literarium, sed vt per templum, si commodum est, sit mihi transitus			
	16 19	G: Hecho esto hablo y fago reuerencia a mis padres a los quales despues de dios deuo la primera honra y acatamiento:y quando es ora voy me ala escuela:y si es tiempo entro de passo por la yglesia		12 16	G: Despues que esto he hecho visito y fago acatamiento a mis padres quien despues de dios deuo principalmente honra y amor: y quando veo que es ya hora voy me ala escuela mas siempre quando puedo entro por alguna yglesia
	1563	E: Quid illic?			
	20	E: Que hazes alli?		16	E: Aque?
	1564 1565	G: Rursus tribus verbis saluto Iesum ac diuos diuasque omnes, sed nominatim Virginem matrem, tum eos, quos habeo mihi peculiare			
	20 23	G: Otra vez hago oracion con tres palabras a christo y a todos los santos y santas:y señaladamente a nuestra señora la virgen y madre y tambien a los otros en quien tengo deuocion		17 20	G: Torno otra vez a rezar alguna breue oracion a Jesu christo y a todos los santos y nombradamente a nuestra señora y a otros algunos santos a quien tengo especial deuocion
	1566	E: Nae tu mihi probe legisse videris illud Catonis: Saluta libenter			
	24 26	E: Ciertamente me parece que le yste bien lo que dize caton:saluda de buena voluntad a los que encontrases		20 23	E: No me parece que has leydo en vano el consejo de Caton que nos manda reuerenciar de buena gana a aquellos a quien de uemos acatamiento
	1567	Non sat erat mane salutasse, nisi mox denuo salutare?			
IXr.	26 2	no te parece que bastaua auer hecho oracion de mañana sino que luego de nuevo la tornes a hazer otra vez?		23 25	No bastaua auer rezado luego de mañana a Jesu christo sino que otra vez le tornas a hazer oracion de camino?
	1567 1568	An non vereris, ne molestus sis immodico officio?			
	2 3	no temes ser enojoso y importuno con demasiado seruicio?		25 26	No miras que podrias ser enojoso y importuno con tan demasiado seruicio?
	1569	G: Amat Christus subinde appellari			
	3 4	G: Dios quiere que le llamen y supliquen muchas vezes	e4 r.	27 2	G: El quiere ser de nosotros rogado y inportunado como parece en vna semejança que truxo en el euangelio del que con

	26	templo enseñó a los doctores(al qual el padre celestial con boz venida del cielo dio auctoridad para que enseñasse al humana linaje : quando dixo este es mi muy amado hijo conel qual yo mucho me alegro: byd ael que es la eterna sabiduria del padre celestial)tenga por bien de alumbrar mi entendimiento y ingenio: para que enteramente aprenda las letras honestas y buenas delas quales yo vse a gloria suya		22	assento enel templo y enseñó a los doctores : el assi mesmo a quien el padre celestial para enseñar a los mortales dio autoridad y ciencia con boz enbiada del cielo diziendo este es mi hijo muy amado enel qual yo tome contentamiento a el oyd : el assi mesmo que es eternal sabiduria del padre soberano tenga por bien de alumbrar mi ingenio con que aprenda letras honestas y prouechosas para vsar dellas a gloria suya
	1584	E: Quos autem habes diuos tibi peculiare?			
IXv	26 2	E: De que sanctos principalmente eres deuoto?		22 23	E: Con que santo tienes mas especial deuocion?
	1585 1586	G: Ex apostolis, Paulum; ex martyribus, Cyprianum; e doctoribus, Hieronymum; e virginibus Agnetem			
	2 4	G: Delos apostolos:de sant Pablo : de los martyres de sant Ciprian:delos doctores:de sant Hieronimo:delas virgines:desanta ynes		23 25	G: Entre los apostolesa sant Pablo:delos martires a sant Cibrian:delos doctores a sant Jeronimo:delas virgines santa ynes
	1587	E: Quae res istos tibi conciliauit? electio, an casus?			
	5 6	E: Que causa te hizo tener deuocion con estos sanctos? elegiste los o fue a caso?		26 27	E: De donde te vino tener con estos mas deuocion/acertaronse te a caso o escogiste los tu?
	1588	G: Sortito obuenerunt			
	6 7	G: Por suerte vinieron		27 28	G: Cayeron me por suerte quando mis padres me dauan abogados
	1589 1590	E: Atque istos nihil aliud quam salutas? An ab his quoque mendicas aliquid?			
	7 8	E: A estos no hazes mas de saludarlos?o pides les alguna cosa	e4 v.	1 2	E: y a estos hazes mas de saludarlos con acatamiento o demandas les tambien algo?
	1591 1592	G: Precor, vt me suis suffragiis Christo commendent efficiantque, vt aliquando contingat in illorum venire contubernium			
	8 11	G: Ruego les que en sus oraciones y suffragios me encomienden a Christo:y hagan demanera que enalguntiempo vaya yo a morar juntamente conellos		2 5	G: Ruego les que con sus meritos me fauorezcan y encomienden a Jesu christo y procuren que pueda en algun tiempo llegar a gozar de su compañia
	1593	E: Sane rem non vulgarem petis. Quid tum postea?			
	11 13	E: Ciertamente no pides cosa pequeña:que hazes despues?		5 7	E: Sin falta no demandas pequeña cosa:mas prosigue adelante y dime que hazes despues de esso?
	1594	G: Ad ludum propero; et quod is locus postulat, toto ago pectore			

	13 14	G: Uoy me al estudio y hago con toda voluntad lo que aquel lugar demanda		7 8	G: Uoy me al estudio y allí hago con mucho cuydado lo que el lugar requiere
	1594 1596	Sic enim imploro Christi praesidium, quasi citra illius opem nihil efficiat nostrum studium; sic studeo, quasi ille nihil auxilii sit laturus, nisi gnauiter laboranti			
	14 19	y assi pido y imploro el ayudade Christo como si nuestras fuerças sin su fauor y ayuda ningunacosa valiessen :y de tal manera trabajo como si el ninguna cosa ouiesse de ayudar sino al que bien y sabiamente trabajare		9 12	porque yo de tal manera demando a christo fauor y ayuda que se que sin sus fuerças ninguna cosa valen nuestros trabajos:y de tal manera trabajo como si supiesse que el nunca ayuda sino a quien bien trabajare
	1597 1598	Ac modis omnibus do operam, ne merito uapulem, ne quid dicto factoue uel praeceptorem offendam, uel sodales meos			
	19 22	y por todas las vias y modos que puedo hago de manera que con razon no me açoten:y que en dicho men hecho no offenda ami maestro ni a mis compañeros		12 15	Assi que trabajo de manera que no tenga mi maestro causa de me castigar ni mis compañeros de mis obras o palabras reciban estoruo
	1599	E: Probus es, quum ista cogitas			
	22 23	E: Bueno eres pues que estas cosas piensas		15 16	E: Cuerdo eres y bien hazes en tener esse cuydado
	1600 1601	G: Cum dimissus a ludo, domum propero, rursus, si licet, per aedem sacram iter facio			
	23 25	G: Quando soy embiado del estudio voy me a casa:y otra vez si puedo passo por la yglesia		16 18	G: Despues que nos despiden dela escuela torno me a casa pasando si puedo por alguna yglesia
	1601	Rursusque tribus uerbis saluto Iesum			
	25 26	y torno a saludar a Jesu christo entres palabras		18 19	y en dos o tres palabras me encomiendo otravez a jesu christo
	1601 1602	Si quid est obsequii praestandum parentibus, obeo			
Xr.	26 2	y si alguna cosa ay en que sirua a mis padres hagola		19 21	y llegado a casa hago reuerencia a mis padres y si algo ay en que seruillos hagolo
	1602 1603	Quod si quid etiam superest temporis, mecum aut cum sodali repeto, quod praelectum est in schola			
	2 5	y si me sobra algun tiempo passo las lecciones que he oydo enel escuela:comigo solo o con mi compañero		21 22	sino enel espacio que ay hasta comer passo la lecion entre mi o con algun compañero
	1604	E: Nae tu perparcus es temporis			
	5 6	E: Por cierto tu eres escasso de tiempo: y te aprouechas bien del		23 24	E: Uerdaderamente escasso me parece que eres del tiempo

	1605 1606	G: Nec mirum, si parcus sum rei, vi multo preciosissimae, ita irrecuperabilis		
	6 8	G: No es marauilla si soy escasso del tiempo porque es cosa muy preciosa: y si se pierde no se puede cobrar	24 25	G: No te maravilles si soy escasso de cosa tan preciosa y que despues de perdida no se pueda recobrar
	1607 1608	E: At Hesiodus docet in medio parcendum esse, in principio praeproperam, in fine seram esse parsimoniam		
	8 11	E: Esiodo enseña que en el medio de uemos ser templados y en el principio la escasseza a de ser apressurada: y en el fin es tardia	e5 r. 26 3	E: Assi es: mas Hesiodo poeta griego enseña que quando el hombre comiença a entrar en el medio discurso de su vida que no dexa perder el tiempo antes sea del muy escasso: pero esta escaseza en la niñez es muy temprana como en la vejez seria muy tardia
	1609 1610	G: Recte Hesiodus de vino, sed aetatis nulla est intempestiua parsimonia		
	11 13	G: Esiodo muy bien sintio en quanto al vino: pero la escasseza dela edad nunca es sin tiempo	3 6	G: Bien dize Hesiodo si hablasse del vino y no del tiempo/ que el tiempo nunca comiença muy temprano a gastarse bien/por temprano que nos parezca
	1610	Dolium, si sinas, non exhauritur		
	13 14	La cuba si la dexas no se gasta ni vazia	6 7	La cuba si la dexas nunca se gasta
	1610 1611	At aetas nunquam non defluit, siue dormias, siue uigiles		
	14 15	mas la edad siempre corre: agora duermas agora veles	7 9	mas la edad del hombre agora duerma agora vele nunca cessa de passar y de gastarse hasta que se acaba
	1612	E: Fateor, sed quid deinde rei geritur?		
	15 16	E: Uerdad dizes: pero despues que es lo que hazes?	9 10	E: Confieso que dizes verdad mas torname a contar que hazes despues
	1613 1614	G: Adornata parentibus mensa, recito consecrationem, deinde prandentibus ministro, donec iubeor et ipse prandium sumere		
	16 19	G: Puesta la mesa a mis padres digo la bendicion y siruo a los que comen ala mesa: hasta que me mandan que coma	11 12	G: Puesta la mesa para mis padres rezo la bendicion despues siruo hasta que me mandan sentar
175	1614 1616	Actis gratiis, si quid vacat, lusu quopiam honesto laxo animum cum sodalibus, donec hora reuocat in ludum a lusu		
	19 22	y dadas las gracias despues de comer si ay tiempo huelgo me con mis compañeros en algun juego honesto fasta que es	13 18	Despues de comido y dadas gracias el tiempo que me queda hasta que aya de tornar al estudio exercitome con mis

		hora que dexé el juego y me vaya al estudio			compañeros en algun honesto juego mas para descanso y passar tiempo que porvicio esto hago hasta que se haze hora de passar de exercicio en exercicio que es del juego al estudio
	1617	E: Ac rursum salutatur Iesus?			
	22 23	E: Tornas otra vez a saludar a Jesus		19 20	E: E tornas quando te vas ala escuela a rezar a Jesu christo
	1618	G: Salutatur, si commodum est			
	23 24	G: Si saludo si ay disposicion		20	G: Si torno quando tengo oportunidad
	1618 1619	Sin est, quur aut non vacet, aut non sit tempestium, tamen praeteriens templum cogitatiuncula saluto			
	24 25	y sino ay lugar o falta el tiempo passando por la yglesia le saludo con vn pensamiento secreto		21 24	y si no la tengo por ser tarde o por algun otro inconueniente alomenos de passada quando llego delante la yglesia me acuerdo de christo y me encomiendo a el
	1619 1620	Rursus in ludo totis viribus hoc agitur, quod locus postulat			
Xv.	25 2	y otra vez en el estudio con todas mis fuerças hago lo que lugar requiere		24 26	llegado ala escuela con todas mis fuerças hago lo que alli se deue hazer como dixé dela mañana
	1620 1621	Domum reuersus, idem ago, quod ante prandium			
	2 3	y buuelto a mi casa hago lo mismo que hize antes de comer		26 27	y tornando a casa si antes de cena tengo tiempo hago lo mesmo que ante de comer
	1621 1622	A coena suauibus fabulis memet oblecto, mox prosperam noctem precatus parentibus ac familiae, mature me confero ad nidum			
	3 6	acabada la cena ocupo me en platicas alegres: y luego digo a mis padres y a los de casa que dios les de buenas noches: y voy me presto a mi camara	e5 v.	27 4	acabada la cena passo tiempo y solazome en hablas honestas/ y de buena conuersacion. Dende avn poco despídome con tiempo dexando a buenasnoches a mis padres y a toda su compañia y a cojome a mi camara
	1622 1623	Illic, flexis ante lectum genubus, mecum, vt dixi, reputo, quibus studiis is dies peractus sit			
	7 9	Alli hincadas las rodillas ante la cama pienso entremi como te dixé/en que exercicios he gastado aquel dia		4 6	o metome en algun rincon donde hincadas las rodillas examino como en principio te dixé todo el discurso delo que por mi aquel dia a passado
	1624	Si quid est grauioris admissi, Christi clementiam imploro, vt ignoscat, polliceor que meliora			

	1625				
	9 11	y si hallo que cometi algun pecado graue: pido la misericordia de Christo para que me perdone: y prometo de me emendar		7 9	y si hallo algun graue pecado : demando a dios misericordia y propongo de me guardar y emendar para adelante
	1625 1626	Si nihil est, ago gratias illius beneficentiae, quod me seruarit ab omni uicio			
	11 14	y sino hallo nada: doy gracias ala magnificencia y liberalidad suya porque me guardo de todo vicio		9 12	Si hallo aher pasado el dia sin culpa notable doy gracias a su misericordiosa largueza y bondad que me guardo de inconuenientes y pecados
	1626 1627	Deinde me totum illi toto pectore commendo caeterisque diuis, vt me protegant ab insidiis mali genii et ab obscoenis somniis			
	14 17	y luego encomiendo me ael de todo coraçon y a los otros santos para que me defiendan delas assechanças del angel malo y de suzios sueños		12 14	Despues encomendandome a el de todo coraçon encomiendome assi mesmo a los otros santos a quien suelo
	1627 1628	His factis, lectum ingressus, frontem ac pectus signo crucis imagine, ac me compono ad somnum			
	17 19	Estas cosas hechas acuestome en mi cama y hago la señal dela cruz en la frente y aparejo me para dormir		14 16	y hecho esto acuestome en la cama donde sinadoy santiguado me compongo para dormir
	1629	E: Quo pacto te componis?			
	19 20	E: En que manera te compones para el sueño?		16	E: Que llamas componerte?
	1630 1632	G: Nec pronus cubo nec supinus, sed primum lateri dextro i n t n , brachiis ita transuersim [D-N: seu decussatim] complicatis, vt pectus muniant figura crucis, dextra manu sinistro admota humero, laeua dextro			
	20 25	G: Ni me echo boca abaxo ni boca arriba: mas echo me sobre el lado derecho: y pongo vn braço sobre otro para que la figura de la .cruz. defienda mi pecho: poniendo la mano derecha sobre el hombro yzquierdo: y la yzquierda sobre el derecho		17 21	G: Que no me hecho de pechos ni de espaldas sino sobre el lado derecho cruzados los braços sobre los pechos de manera que la mano derecha hecho hazia el ombro yzquierdo y la hizquierda hazia el derecho
	1632 1633	Ita dormio suauiter, donec aut expergiscar ipse, aut exciter			
	25 26	y assi duermo suauemente fasta que despierto o me despiertan		21 22	y assi duermo hasta que despierto o me llaman
	1634	E: Sanctulus es, qui ista possis			
XIr.	26 2	E: Santillo eres que puedes hazer estas cosas		22 23	E: Santillo me parece que eres: pues de tal manera tienes ordenada tu vida

	1635	G: Imo stultulus es, qui ista dicas		
	2 3	G: Antes tu eres loquillo que eso dizes	24	G: Mas tu me pareces ami loco en dezir esso
	1636	E: Laudo institutum, si queam assequi		
	3 4	E: yo loo lo que hazes si yo lo pudiesse ymitar y hazer	25 26	E: Ami bien me parece tu buen proposito y exercicio si pudiesse imitalle
	1637	G: Velis tantummodo		
	5 6	G: Tan solamente quieras que tu luego lo podras hazer	26 28	G: Quiere lo que muy gran parte dela virtud posee el que verdaderamente la quiere
	1637 1638	Nam vbi assueueris pauculos menses, erunt haec etiam suaui, adeo vertentur in naturam		
	6 8	porques lo acostumbrares en poco tiempo todas estas cosas te seran suaues: y se bolueran en naturaleza	e6 r. 28 5	y esto que yo te he dicho aun que al principio parezca traer alguna dificultad la costumbre de algunos dias que lo pruees tela hara perder y hallaras mucha suauidad en ello porque como sabes que es ya refran muy comun consuetudo est altera natura
	1639	E: Sed nihil audio de sacris		
	8 9	E: Ninguna cosa me has dicho delas cosas sagradas	5 6	E: Ninguna cosa me has dicho delo que hazes las fiestas
	1640	G: Nec hac parte mihi desum, diebus praecipue festis		
	9 10	G: Nitan poco dexo esso en los dias de fiesta	6 8	G: Tampoco las passo sin tener mi exercicio ordenado para aquellos dias
	1641	E: In his quomodo te geris?		
	10 11	E: En esos dias que es lo que hazes?	8	Que hazes en ellos?
	1642 1643	G: Primum omnium excutio me ipsum, num qua labe peccati sit animus contaminatus		
	11 13	G: Ante todas cosas examino ami mismo para ver si mi animo esta corrompido con alguna manzilla de pecado	8 11	Ante todas cosas hago cuenta muy particular comigo para ver si tengo la conciencia amanzillada de algun pecado
	1644	E: Id si comperias, quid tum? subducis te ab altari?		
	13 15	E: y si hallas que el animo esta contaminado que hazes? apartastedelaltar?	11 12	E: E si algo desso hallas que hazes apartas te del oficio diuino?
	1645 1648	G: Nequaquam corpore, sed animo me submoueo, ac veluti procul stans nec audens attollere oculos ad patrem Deum quem offendi, tundo pectus meum, dicens illud ex Euangelio cum publicano: Domine, propicius esto mihi peccatori		
	15	G: No con el cuerpo/ mas con el animo me aparto: y assi	12	G: algun apartamiento hago aunque no con el cuerpo sino conel

	20	como quien esta lexosno osando alçar los ojos a dios padre a quien offendi: doy me golpes en los pechos, diziendo con el publicano aquello del euangelio señor haz misericordia conmigo pecador		18	espíritu y casi de lexos puesto ante el acatamiento diuino no oso alçar los ojos al padre celestial a quien conozco auer ofendido hiero mis pechos diziendo aquellas palabras del publicano euangelico . Domine propicius esto mihi peccatori
	1648 1650	Deinde, si sensero quempiam offensum a me, eum curo placandum e vestigio , si licet: sin minus, statuo in animo, mihi quum primum licebit, reconciliare proximum			
	20 25	y allende desto si siento que alguno es offendido de mi procuro de aplacar lo luego si conuiene y ay tiempo para ello: y sino propongo en mi animo de reconciliarme con mi proximo luego que pueda y ouiere oportunidad paralo hazer		18 22	Despues desto si hallo auerse alguno ofendido de mis obras o palabras procuro luego si puedo de amansale y reconcilarme con el y si por entonces no puedo propongo lo mas presto que yo pudiere lo hazer
	1650 1651	Si quis offendit me, remitto vindictam do que operam, vt qui laesit, agnoscat errorem suum et resipiscat			
XIv	25 3	E si alguno me offendio perdono le y remito la vengança: y hago de manera que el que me offendio conozca su error y le pese dello		23 26	Si hallo que ami me ha alguno offendido perdono le despidiendo de mi todo desseo de vengança y procuro lo mejor que puedo que conozca su culpa y se emiende
	1651 1652	Sin eius rei nulla spes est, vindictam omnem Deo relinquo			
	3 4	y si no ay esperança ninguna que el se arrepienta: dexo a dios toda la vengança		26 27	y si no ay lugar de hazer esto dexolo todo a dios
176	1653	E: Isthuc durum est			
	4 5	E: Dura cosa es de hazer esso que dizes		27	E: Cosa dura es essa
	1654 1656	G: An hoc durum, condonare leuem noxiam fratri tuo, cuius ignoscencia tibi mutua sit frequenter opus, quum Christus omnia commissa nostra nobis semel condonarit, et quotidie condonat			
	5 10	G: Cosa dura te parece perdonar a tu hermano vna liuiana culpa: auiendo de ser necesario para ti muchas vezes su perdon: y que christo nos perdono vna vez todos nuestros pecados: y que cada día nos los perdona	e6 v.	28 5	G: Como cosa dura te parece perdonar vna liuiana offensa/ como todas lo son si bien las mirassemos a tu hermano que por ventura te aura de perdonar ati otro dia auiendo nos christo perdonado todas nuestras maldades juntas y perdonandonos las de cada dia?
	1656 1658	Imo mihi videtur haec non esse liberalitas in proximum, sed foeneratio apud Deum: perinde quasi conseruus ex pacto remittat conseruo tres drachmas, vt ipsi dominus condonet talenta decem			
	10 15	antes me parece que no es liberalidad que hazes a tu proximo sino logro y interesse acerca de dios. Assi como quando el sieruo por conuenencia perdona a otros sieruo tres reales para que el señor le perdona a diez ducados		5 14	Pues ami no solamente no me parece cosa aspera pero aun parece negocio muy ganancioso porque es dar a logro para con dios concertidumbre de ganar ciento por vno pues perdonad y perdonaros an : esta escrito y en otra parte del euangelio dize

						Jesu christo que al sieruo que no quiso perdonar a otro su compañero vna liuiana duda [sic] le fueron muy asperamente demandadas otras muy grandes que su señor le auia a el perdonado
	1659	E: Pulchre tu quidem philosopharis, si modo certum sit quod ais				
	15 16	E: Hermosa ysabiamente lo dizes si cierto es lo que has dicho		14 15		E: Bien lo dizes si de todo esso tuuiessemos certidumbre
	1660	G: An postulas aliquid certius Euangelica cautione?				
	16 18	G: Como piensas tu que ay cosa mascierta que el prometimiento del euangelio?		15 17		G: Como. Otra mayor certidumbre quieres que darte dello testimonio el euangelio?
	1661	E: Non est aequum				
	18	E: No es cosa justa pensarlo		17		E: No
	1661 1662	Sed sunt qui se non credant esse Christianos, nisi quotidie missam, vt appellant, audierint				
	18 20	mas ay algunos que piensan que no son christianossi cada dia no oyen missa		17 18		mas ay algunos que no se piensan ser christianos sino oyen missa cada dia
	1663 1664	G: Horum institutum equidem non damno, praesertim in his, qui abundant ocio quique totos dies occupantur profanis negociis				
	20 23	G: yo no daño nicondeno lo que aquestos hazen: mayormente en aquellos que andan ociosos y que todos los dias ocupan ennegocios del mundo		19 24		G: No me parece mal la costumbre y buen proposito de esos mayormente quando son personas que segun su manera de biuir tienen ocio para todo esso/ y el tiempo que ay gastan le quitan a otros profanos exercicios en que se ocuparian si esso no hiziessen
	1664 1666	Tantum illos non approbo, qui superstitiose sibi persuaserunt eum diem fore parum faustum, nisi fuerint eum auspicati a missa				
	23 26	tan solamente no consiento con aquellos que supersticiosamente tienen que el dia que no oyen missa no les ha desuceder bien		24 27		Pero tampoco aprueuo el parecer de algunos que piensan que tienen por aueriguado que el dia que oyen missa ningun mal les puede suceder
	1666 1668	Et statim a sacro se conferunt vel ad negotiationem vel ad praedam vel ad aulam, vbi, si quod per fas nefasque gerunt, successerit, missae imputant				
XIir	26 4	los quales en acabando la de oyr luego se van a losnegocios del mundo: o a robar o a palacio: qualquiera cosa que les sucede delo que bien o mal hizieron lo atribuyen ala missa	e7 r.	27 6		y en saliendo de la yglesia se van a trafagar/engañar/ y robar/ o se van a palacio/ y a otros lugares publicos y aparejados : mas para perder el tiempo porque no digamos la conciencia que no para ganar hacienda / y sy alli a tuerto o aderecho jugando/ o

						mintiendo/ maldiziendo/o cohechando/ algo les sucediere a su proposito todo lo atribuyen aque aquel dia auian oydo missa!
	1669	E: Suntne qui sic desipiant?				
	4 5	E: Ay algunos tan locos que assilo hazen		7 11		E: Si/pero como quiera que sea es bueno que oyan missa. G: Oyr missa en quanto es obra exterior creo yo que es de aquellas que por tales deven ser tenidas qual es la intencion con que se hazen. E: Porque dizes en quanto es obra exterior?
	1670	G: Magna pars hominum				
	5 6	G: La mayor parte deloshombres		12 18		G: Porque aun que yr ala yglesia que es lugar diputado para el culto diuino sea bien hecho no auiendo mala intencion enello pero oyr verdaderamente missa no es estar presente solamente con el cuerpo y con los ojos alo que se haze si juntamente no lo estas con el espiritu lo qual no hazen muchos delos que se piensan oyr missa
	1671	E: Sed redi ad sacrum				
	6 7	E: Torna agora a contar lo que dezias dela missa		18 19		E: Torna a contarme lo que hazes las fiestas
	1672 1673	G: Si licet, adsto vicinus altari sacro, quo percipere queam ea quae sacrificus recitat, praesertim Epistolam et Euangelium				
	7 10	G: Si puedo allego me al sacro altar porque pueda oyr y entender aquellas cosas que el sacerdote dize mayormente en la epistola y en el euangelio		19 22		G: En la yglesia si puedo allegome cercano al altar : para oyr mejor lo que dize el sacerdote/especialmente la epistola y el euangelio
	1673 1674	Ex his aliquid conor decerpere, quod infigam animo meo				
	10 12	y delas cosas que alli oygo trabajo por sacar alguna cosa que assiente en mianimo		22 23		esto procuro de tomar algo que pueda arraygar en mi anima
	1674	Id mecum aliquamdiu rumino				
	12 13	yaquello que saco lo estoy algunrato pensando conmigo mismo		23 24		y tratolo dentro de mi mesmo
	1675	E: Nihil interim oras?				
	13 14	E: ¿entretanto ninguna cosas rezas?		24		E: ¿no rezas entonces algo?
	1676	G: Oro, sed cogitatione magis, quam strepitu labiorum				
	14	G: Rezo : empero mas conel pensamiento que con el		24		G: Rezo pero mas conel espiritu que con estruendo de palabras

	15	estruendo deloslabios		26	por no estoruar al que celebra
	1676 1677	Ex his quae recitat sacerdos, arripio precandi occasionem			
	16 17	y de aquellas cosas que el sacerdote dize saco materia y ocasion de hazer mi oracion		26 28	y lo mesmo que el sacerdote dize me sirue de oracion porque dello tomo ocasion para orar
	1678	E: Dic istud explanatius, nam non satis assequor quid velis			
	17 19	E: Di esso mas claramente porque no entiendo bien lo que quieres dezir	e7 v.	28 1	E: Declaramo esso que no lo entiendo bien
	1679 1680	G: Dicam. Finge recitari Epistolam: Expurgate vetus fermentum, vt sitis noua conspersio, sicut estis azymi			
	19 22	G: Dezir te lo he: finge que se reza la epistola que dize limpiad vos dela vieja leuadura para que seays nueuo rocio assi como soys panes cenceños sin leuadura		1 6	G: yo te lo dire. Pon que se diga la epistola que comiença. Expurgate vetus fermentum vt sitis noua conspersio sicut estis azymi. y cetera. Que quiere dezir. Alimpiad la vieja leuadura para que seais nueua massa como sois de la vieja leuadura purificados y cetera.
	1680 1681	Ad haec verba sic mecum loquor Christo: Vñam vere sim azymus purus ab omni fermento maliciae			
	22 25	estas palabras que oygo assi hablo comigo endereçando lo a christo: plega a dios que yo sea verdaderamente pan cenceño libre de toda leuadura de malicia		6 9	A estas palabras quando las oyo hablo desta manera entre micon jesu christo. Plegate señor que yo sea limpio y puro dela leuadura de maldad
	1681 1683	Sed tu, Domine Iesu, qui solus es ab omni malicia purus ac syncerus, largire, vt indies et ipse magis ac magis expurgem vetus fermentum			
XII v.	25 4	mas tu señor Jesu christo que solo eres pancenzeño puro y limpio de toda malicia ten por bien que de cada dia yo mas y mas me limpie y purgue dela vieja leuadura y de su malicia		9 13	mas tu o señor mio jesu christo que solo eres el que posees perfeta integridad y limpieza ajeno de toda malicia otorga me que de cada dia vaya cobrando nueua pureza y dispidiendo de mi esta vieja leuadura
				e8 r. e8 v.	☞ E: Para que vso sant Pablo de esta comparacion dela massa y dela leuadura pues que no hablaua con panaderas? G: Guardate de hablar con tanta libertad en las santas escrituras las quales son manifestacion delos diuinos secretos y son regla infalible dela vida humana por la qual nos conuiene ni elar y medir todas nuestras obras y por esto deuen de nos ser no escarnecidas ni raydas a proposito de nuestros donaires quando senos antojare

dezillos/ **mas reuerenciadas y acatadas** como templo muy cierto **donde** la majestad de dios se halla **delos que** enel saben entrar: y lo **que** sant Pablo dixo fue muy a proposito **dela** materia en **que** hablaua **para que** el testamento nuevo respondiesse alas figuras del viejo:**donde** era mandado [e8 r.] **que** para celebrar vna gran fiesta **que** era tenuta por la mayor del año no comissen [*sic*] los de **aquella** ley pan massado **con** leadura **que** es massa azeda y casi corrompida figurando enello **que** nopodremos gozar de las fiestas **que** enel cielo nos estan aparejadas **si** eneste mundo no nos **procuraremos** de guardar de los resabios **dela** cosas corrutibles las **quales** hazen aquella azedia de **quien** dize ysayas. Nuestros padres comieron las vuas azedas **y** **quedonos** a nosotros la dentera. **E:** y **esso** quien telo enseño ati **que** tambien lo dizes **como si** fuesses predicador? **G:** Oylo **predicar** el lunes passado de pascua aun frayle que declarando el euangelio **que** habla **dela** resurrecion de jesu christo y la epistola **que** segun el dezia habla **dela** nuestra **y** mostrando la conueniencia **dela** doctrina **que** auia en lo **vno** y en lo **otro** y el espiritu con **que** la yglesia auia establecido **que** se cantasse **junto** entre otras muchas cosas dixo esta **que** agora **yo** te acabo de dezir. **E:** Esse no deuia ser muy gran letrado **sino** se detuuiera en esso **que** es cosa de Homelias:mejor nos predico otro frayle en nuestra parrochia esse mesmo dia. **G:** E que os dixo? **E:** Puso por question **si** Jesu christo auia resucitado enel cuerpo **que** tenia **antes que** muriesse/o **si** enel **que** tenia enel sepulcro : **y** disputo por muy gran rato **si** era todo vno:dando **tan** grandes bozes **que** parecia **que** reñia con alguno **dela** manera **que** hazen los logicos alli junto a nuestro general. Assi passo mas **de** media hora **que** no le entendimos lo **que** dezia **sino que** nombraua muchas vezes a santo Thomas y a Escoto : **mas** ami **ayna** me hiziera encreyente **que** vn cabrito **que** comimos esta pascua no era el **que** mi padre compro biuo el sabado en la tarde. Despues dixonos **dos o tres** donayres con **que** nos hizo reyr en pago delo **que** auiamos llorado el viernes santo **y** acabo el sermon. De que te ries? **G:** Riome delo

					que no deuria que es de ver <i>quan</i> mas contento estas de esse sermon que del mio y deurias mirar la diferencia que ay entre ellos por lo que dellos nos quedo a entramos aunque puede ser que de esso tu tienes la culpa que los predicadores siempre dicen cosas buenas. E: Passa a delante acabame de contar tu vida
1683 1686	Rursum, si forte legatur Euangelium de seminante semen suum, sic oro mecum: felix ille, qui meretur esse terra bona; precorque vt me ex terra parum frugifera sua benignitate faciat terram bonam, sine cuius beneficio nihil omnino bonum est				
4 11	E tambien si se lee el euangelio del sembrador que sembraua su simiente: desta manera digo conmigo mismo: bienauenturado aquel que meresce ser tierra buena: y ruego a mi dios que de tierra inutile y sin prouecho por su bondad infinita me haga tierra buena: porque sin su gracia y beneficio ninguna cosa es buena			17 28	G: Dela manera que te dixi de la epistola has de entender que hago en el euangelio quando le oyo que del tomo ocasion de leuantar el espiritu a dios a proposito dela dotrina que en el se enseña : como si acierta a cantarse el euangelio del que salio a sembrar su simiente/hago mi oracion en esta manera. Bienauenturado es aquel que merece ser tierra buena en que dios siembre la simiente de su gracia y ruego a dios me otorgue que de tierra seca y esteril que yo soy: sea hecho fertil y frutuosa: de manera que la simiente que es la palabra de dios no sea en mi sembrada en vano
1686	Sint haec exempli causa dicta				
11 12	Estas cosas que he dicho sean dichas por causa de exemplo	f1 r.	28 1		Esto te baste por exemplo
1687	Nam singula persequi prolixum sit				
12 13	porque: discurrir por cada cosa seria muy prolixo		1 2		que auer de tratar todas estas ocasiones por menudo seria cosa prolixa
177 1687 1690	Sed, si contingat sacrificus mutus, quales multos habet Germania, aut non detur adesse propius altari, fere libellum paro, in quo descriptum sit eius diei euangelium et epistola; inde ipse aut pronuncio aut oculis lego				
13 18	mas si topo con algun sacerdote mudo delos quales ay muchos: o sino puedo estar cerca del altar tomo mi librillo/ enel qual esta escripto el euangelio y epistola de aquel dia: y alli yo mismo lo pronuncio con la boca o lo leo con los ojos			2 10	Pero si me acaece byr missa de algun preste ydiota que no ose sacar la palabra dela boca ni se entienda lo que dize quales son muchos desta tierra: o si por caso no puedo llegarme cerca del altar entonces saco vn librillo en que estan todos los euangelios y epistolas del año: y alli leo el euangelio y epistola de aquel dia o pronunciandole como quien reza o solamente leyendole conel pensamiento
1691 1692	E: Intelligo, sed quibus cogitationibus potissimum transmittis hoc tempus?				

	18 20	E: Entiendo lo que dices/ mas dime con que pensamientos passas este tiempo dela missa?		10 12	E: yo te he bien entendido:mas dime que piensas mientras lo demas dela missa se dize?
	1693 1700	G: Ago gratias Iesu Christo pro ineffabili charitate, quod genus humanum sua morte redimere dignatus est, et oro ne patiatu suum sacrosanctum sanguinem pro me frustra fusum esse, sed suo corpore semper pascat animum meum, suo sanguine viuificet spiritum meum, vt paulatim adolescens virtutum auctibus efficiar idoneum membrum corporis illius mystici, quod est Ecclesia, nec vnquam deficiam ab illo sanctissimo foedere, quod in extrema coena distributo pane et porrecto poculo pepigit cum discipulis suis electis, et per hos cum omnibus, qui per baptismum in societatem illius insiti sunt			
XIII r.	20 9	G: Doy gracias a Jesu christo por su infinita caridad que tuuo por bien de redimir consu muerte el genero humano: y suplico no permita que su sacratissima sangre aya sido en balde derramada por mi:mas que siempre apasciente mi animo consu santissimo cuerpo y con su sacratissima sangre viuifique mi espiritu/para que creciendo poco con los actos delas virtudes mehaga miembro suficiente de aquel cuerpo mistico que es la yglesia catolica:y que nunca me desuiede aquella compania y confederacion que el puso con sus amados discipulos enla postrimera cena quando les dio el pan y el caliz:y por estos discipulos con todos aquellos que por elbaptismo estan metidos en su compania		12 28	G: Doy gracias a Jesu christo por su ineffable caridad que nos mostro en redimir con su muerte el linaje humano y ruego le que no permita su sacratissima sangre auerse por mi derramado en vano mas que siempre dee fuerza y mantenimiento a mi alma con la comunione de su santissimo cuerpo y conla participacion de su preciosa sangre de vida a mi espiritu para que creciendo y conualciendo poco a poco enlas virtudes sea hecho miembro idoneo para entrar enla integridad y perfeccion de su cuerpo mistico que es la yglesia y para que nunca falte ni traspasse aquel santissimo pacto y concordia que enla postrera cena hizo con sus discipulos dandoles su cuerpo sacratissimo y sangre preciosa en rehenes delo que con ellos assentaua y con todos los creyentes que por el batismo auian de ser enel encorporados
	1700 1702	Quod si sensero uagari cogitationem, lego psalmos aliquot, aut aliud quippiam pium, quod animum ab euagando cohibeat			
	9 12	E: si siento que el pensamiento anda vagando leo algunos psalmos o alguna cosa que sea santa y buena que retrayga el animo y pensamiento de aquello en que anda	f1 v.	28 3	Si para hazer este siento derramarse de el pensamiento leo algunos psalmos o otras oraciones pias que me recojan el espiritu y me le aparten del tal derramamiento
	1703	E: Habes in hoc psalmos certos?			
	12 13	E: Tienes para esto algunos psalmos señalados?		3 6	E: Desse remedio estan ajenos los que rezan en lengua que no entienden:pero dime tienes para esso algunos psalmos determinados?
	1704 1706	G: Habeo, sed quos non ita mihi ipsi indixi, quin omittam, si cogitatio quae piam incidat, quae magis reficiat animum meum, quam illa psalorum recitatio			
	14 16	G: Si tengo:mas no estoy tan obligado a ellos que no los dexo si algun pensamiento me viene que mas harte mi animo que aquella lecion de psalmos		6 10	G: Si tengo, mas de tal manera me determine a rezallos que ligeramente los dexo si me ocurre algun pensamiento o consideracion delas cosas de dios que leuante mas mi espiritu

					que el rezar
	1707	E: Quid de ieiunando?			
	17	E: Que me dizes del ayunar?	10	E: Que me dizes delos ayunos?	
	1708	G: Cum ieiunio mihi nihil est negotii			
	17 18	G: Quando ayuno no meentremeto en negocios	11 12	G: No tengo aun yo que ver en los ayunos porque no he cumplidos .xvii. años	
	1708 1710	Sic enim me docuit Hieronymus non esse valetudinem atterendam ieiuniis, donec corpus aetate robur iustum collegerit			
	18 22	porque assi me lo enseñó sant hieronimo : que la sanidad no fuese atormentada con ayunos fasta tanto que el cuerpo por la hedad aya alcançado las fuerças que conuiene	12 17	y sant Jeronimo enseña que no se deuen la salud y fuerças corporales offender con ayunos hasta que el cuerpo aya llegado a estar en la perfeccion de sus fuerças naturales/que es quando el hombre acaba de crecer lo qual ordinariamente acaece hasta .xxi. años	
	1710	Nondum autem egressus sum annum decimum septimum			
	22	yo avn no he salido de los .xvii. años		[lín. 11-12]	
	1710 1712	Sed tamen si sensero opus, praebeo coenoque parcius, quo me praebeam alacriorem studiis pietatis per diem festum			
	23 26	empero si siento que es menester como y ceno templada mente para poder mejor y mas alegre mente exercitarme en obras de piedad el dia de la fiesta	17 23	Bien es verdad que hago algunas vezes abstinencia segun la necesidad en que me hallo comiendo y beuiendo moderadamente y aun menos de lo que el apetito querria quando veo que me es menester para tener el animo libre y desenbaraçado para los saludables exercicios en los dias de fiesta	
	1713	E: Posteaquam coepi semel, expiscabor omnia			
XIII v.	26 2	E: ya pues vna vez comence / quiero preguntar de todas las cosas	23 24	E: Pues ya he comenzado quiero tomar a saber de ti	
	1713 1714	Quomodo affectus es erga conciones?			
	2 3	en que manera eres aficionado a los sermones?	24 25	como te has en los sermones?	
	1715 1716	G: Optime. Ad has non minus religiose accedo, quam ad sacram synaxim			
	3 5	G: En gran manera a los sermones no menos religiosamente me allego que a la sancta communion	25 26	G: Muy bien: ca novoy a ellos con menos reuerencia y deuocion que a oyr missa	
	1716	Et tamen deligo quos audiam			

	5 6	pero escojo los que he de oyr		27	pero mucho miro a quien me conuiene oyr
	1716	Sunt enim quos praestat non audisse			
	6 7	porque ay algunos que es mejor no auer los oydo	f2 r.	27 1	porque acierta a auer algunos predicadores que seria mejor no los auer oydo
	1717 1719	Quod si talis contingit, aut si nemo contingit, tempus hoc transigo sacra lectione: lego euangelium et epistolam cum interpretatione Chrysostomi aut Hieronymi, aut si quis alius occurrit pius ac doctus interpres			
	7 12	y si algunos ay destes o si no ay ningun sermon passo el tiempo en la lection [sic] dela sagrada escriptura leo el euangelio y la epistola con la declaracion de sant Juan chrisostomo o de sant Hieronymo o de otro que sea docto y sieruo de dios		1 5	Quando no hallo sermon o le hallo tal que sea de ningun prouecho gasto el tiempo en lecciones santas:leo la epistola y el euangelio con la interpretacion de sant Grisostomo o de sant Jeronimo : o de otro doctor pio y frutuoso
	1720	E: Sed magis afficit uia uox			
	12 13	E: Bueno es esso pero mas atrae y aficiona la boz biua		6 7	E: Buenos son esos: pero mas mueue la boz biua
	1721	G: Fateor, et audire malo, si detur concionator tolerabilis			
	13 16	G: Confieso lo que dizes : porque en la verdad mas quiero oyr sermon quando el predicador se puede sufrir		7 9	G: yo lo confieso y mas huelgo yo dela oyr quando hallo predicador que con boz biua diga cosas biuas
	1721 1723	Sed non uideo omnino caruisse concione, si Chrysostomum aut Hieronymum scripto loquentem audiero			
	16 19	mas no pienso que hedexado de oyr sermon si veo lo que anescriptos sant Juan chrisostomo y sant Hieronymo que hablan en lo que escriuieron		9 12	pero no me parece que passo del todo sin sermon el dia que leo a sant Jeronimo o a sant Grisostomo que en sus escrituras me predican
	1724	E: Non opinor. Sed quid te delectat confessio?			
	19 20	E: Lo mismo digo yo : mas dime que tanto te deleyta y agrada la confession?		12 13	E: Assi me pareceami : mas di me huelgas de confessarte amenudo?
	1725	G: Magnopere. Nam confiteor quotidie			
	20 21	G: En gran manera: porque me confieso cada dia		13 14	G: Huelgo tanto que me confieso de cada dia
178	1726	E: Quotidie?			
	22	E: Cada dia?		14	E: Cada dia?
	1727	G: Sic est			
	22	G: Assi es		15	G: Cada dia
	1728	E: Alendus est igitur tibi proprie sacerdos?			

	22 23	E: Dessamanera as de tener para ti solo y atu costa vnsacerdote		15 16	E: Menester has de mantener algun preste que tengas siempre contigo
				16 20	☞ G: Antes es cosa no muy saludable tener el confessor a paniguado porque esto offende mucho ala libertad con que se ha de ministrar el sacramento y reprehender con dotrina euangelica los pecados del penitente. ☞
	1729	G: Sed illi confiteor, qui vere solus remittit peccata, cui est potestas vniuersa			
	24 25	G: Confieso me a aquel que el solo perdona los pedados [sic] : y tiene podersobre todaslas cosas		21 24	mas yo a menos costa lo hago porque esta confession de cada dia hago la a aquel que solo puede perdonar los pecados porque tiene poderio sobre todas las cosas
	1730	E: Cuinam?			
	26	E: A quien?		24	E: Quien es esse ?
	1731	G: Christo			
	26	G: A christo		24 25	G: Jesu christo
	1732	E: An istud sat esse putas?			
XIII Ir.	26 2	E: Por auentura piensas que basta esso ?		25	E: E parece te que basta esso ?
	1733 1734	G: Mihi quidem sat esset, si sat esset proceribus ecclesiae et consuetudini receptae			
	2 4	G: Ami bastante me seria si bastasse alos mayores dela yglesia y ala costumbre ya recebida	f2 v.	25 1	G: No: pues que alos mayores dela yglesia no les ha parecido que basta: ni la costumbre que desde su comienço la yglesia a guardado no sufre que pensemos que basta solo esto
	[D: (.....)	E: Sed quos tandem appellas Ecclesiae proceres?			
	4 5	E: A quales llamaslos mayores dela yglesia?		1 2	E: Aquièn llamas mayores dela yglesia?
	(.....)	G: Pontifices, Episcopos, Apostolos			
	5 6	G: Alos pontifices y obispos y apostolos		2	G: Alos apostoles pontifices y obispos
	(.....)	E: Et inter hos annumeras Christum?			
	6 7	E: Entre essocuentas a christo?		3	E: E pones entre ellos a <i>christo</i> ?

(.....)	G: Is est omnium sine controuersia colophon		
7 8	G: Christo es sin diferencia ninguna/ el mas alto de todos	3 4	G: Esse sin falta es cabeça de todos
(.....)	E: Et huius receptae confessionis auctor?		
8 9	E: y es auctor desta confession recebida?	4 5	E: y establecio el esta confession que hazemos en secreto a los sacerdotes?
(.....)	G: Is quidem auctor est omnis boni, sed an ipse instituerit hanc confessionem, [P,Q: qualis nunc est in vsu Ecclesiae] ¹ , theologis excutiendum relinquo		
9 12	G: Ciertamente el es auctor de todo bien: empero si el instituyo esta confession o no / yo lo dexo a los theologos que lo disputen	5 8	G: Soy cierto que toda cosa buena es por el establecida: y esto me basta a mi / todo lo demas dexo que lo disputen los theologos
(....)]	Mihi puero et idiotae sufficit maiorum autoritas		
12 13	ami que soy mochacho y sin letras basta me el auctoridad de mis mayores	8 12	que alas personas ydiotas y simples no les conuiene meterse en question alguna: si no creer y obedecer llanamente lo que por doctrina y auctoridad de nuestros mayores toda la yglesia nos enseña
1734	[D: Sed] haec est certe praecipua confessio		
13 14	y cierto esta es la principal confession	12	Esta confession que te he dicho es la principal
1734	Nec est facile confiteri Christo		
14 15	porque no es cosa ligera confessar se a christo	12 13	y no es ligera de hazer
1735	Non confitetur illi, nisi qui ex animo irascitur suo peccato		
15 17	no se confiesa a el sino aquel que de toda su voluntad y anima se ayra contra su pecado	13 15	Ca no se confiesa a Jesu christo sino el que de coraçon se repiente y aborrece su pecado
1735 1739	Apud illum expono deploroque, si quid admisi grauius, clamo, lachrymo, ploro, meipsum execror, illius imploro misericordiam; nec finem facio, donec sensero peccandi affectum penitus expurgatum e medullis animi, et succedere tranquillitatem aliquam et alacritatem, condonati criminis argumentum		
17 25	delante del declaro y en gran manera lloro mis pecados : derramo lagrimas: doy bozes: aborrezco ami mismo : suplicole me de su misericordia : y no cesso hasta que siento que del todo eslimpiado el desseo y aficion de pecar: y sacado	15 21	Ante su acatamiento manifiesto y lloro la offensa que hallo auelle echo: que xome / gimo / angustio me / demandole misericordia y no cesso de hazer esto hasta que veo amortiguarse en mi la passion del pecado y derraygarse de mis entrañas por verdadero

¹ Es añadido de ediciones posteriores a la fecha de redacción de las traducciones castellanas.

		y desarraygado de lo mas secreto y interior del alma: y que aya sucedido reposo y alegria: que es señal y argumento que dios me ha perdonado mis pecados			aborrecimiento lo qual quando me acaece dexa en mi gransosiego y confiança dela misericordia de dios
	1739 1742	Atque vbi tempus inuitat, vt a deam sacrosanctam mensam corporis et sanguinis dominici, confiteor et sacerdoti, sed paucis, et non nisi ea, quae certo videntur crimina aut eiusmodi, vt vehemens suspicio sit crimen esse			
XIII Iv.	25 5	y quando est tiempo que me allegue ala comunion del cuerpo y sangre del señor confieso me al sacerdote con pocas palabras y no confieso saluo aquellos que verdadera mente son pecados/ o los de tal qualidad que tenga gran sospecha que son pecados		22 25	Pero quando el tiempo demanda que me llege [sic] ala santa comunion confieso me al sacerdote la [sic] mas cumplida y compendiosamente que puedo no me derramando en largos cuentos ni vanos escrúpulos
	1742 1744	Neque vero protinus arbitrator esse piaculum [P, Q: hoc est, enorme crimen] ² quod admittitur aduersus [M, Q: quaslibet] ³ constitutiones humanas, nisi contemptus accesserit maliciosus			
	5 8	E no pienso que es pecado aquello que se comete contra las constituciones humanas saluo si se hiziere con menosprecio malicioso			
	1744 1745	Imo vix arbitrator crimen capitale, cui non sit adiuncta malitia, hoc est, peruersa uoluntas			
	8 11	antes pienso que apenas es pecado mortal el que se comete sin malicia: esto es la estragada y dañada voluntad			
	1746	E: Laudo quod sic es religiosus, vt tamen superstitiosus non sis			
	11 12	E: Huelgo mucho en que assi eres religioso que no eres supersticioso		26 27	E: Huelgo de ver que assi eres deuoto que no eres supersticioso
	1746 1748	Hic quoque puto locum esse prouerbio: Nec omnia, nec passim, nec quibuslibet			
	12 14	y aqui tiene lugar el prouerbio que dize que ni todas las cosas/ ni donde quiera/ ni a quien quiera	f3 r.	27 2	Ca tambien pienso que en estas cosas aya lugar el prouerbio de los antiguos. Nec omnia nec passim neque ab omnibus. Ni todo ni doquiera ni a todos
	1749	G: Deligo mihi sacerdotem, cui credam arcana pectoris			
	14 16	G: Busco y elijo vn sacerdote tal a quien libremente pueda descubrir los secretos de mi anima		2 4	G: Assi es: y por esso para esta confession escojo sacerdote sabio y a quien pueda fiar los secretos de mi coraçon
	1750	E: Isthuc est sapere			

² Cf. n. 1.

³ Cf. n. 1.

	16 17	E: Este es buen saber		4	E: Cordura es esso
	1750 1751	Sunt enim permulti, quod compertum est, qui , quod accipiunt in confessionibus, effutiunt			
	17 18	porque ay muchos sacerdotes que lo quese les dize en confession lo publican ellos		5 7	que muchos sacerdotes ay tan torpes que tanto monta dalles cuenta de tu conciencia como si la diesses aun roble
	1751 1752	Sunt improbi quidam et impudentes, qui percontantur a confitente , quae praestiterat tacuisse			
	18 21	ay otros que son tan desuergonçados y nescios que preguntan muchas cosas alos que se confessan : que fuera muy mejor auer las callado		7 13	otros ay tan indiscretos y importunos que se ponen a preguntar al penitente cosas que seria mejor que nunca las oyesse no haziendo diferencia delas personas/estados/ edades y maneras de biuir porque segun estas cosas:y otras semejantes ay cosas que se pueden y deuen preguntar a vnos las quales otros es mejor que nunca las oyan
	1752 1755	Sunt indocti et stolidi, qui ob sordidum quaestum praebent aurem verius quam animum, quum nec diiudicent inter noxiam et recte factum, nec docere possint nec consolari nec consulere			
XV r.	22 2	ay otros tan bobos indoctos que por codicia de vna pequeña ganancia oyen de confession: mas con las orejas que conel animos y no saben juzgar entre lo dañoso y bienhecho: y lo bueno y lo malo ni pueden enseñar ni consolar ni dar consejo			
179	1756	Haec sic habere frequenter audiui ex multis, et ipse partim expertus sum			
	2 4	que estas cosas assi passen: continuamente lo oyo de muchas personas: y parte dellas he yo experimentado			
	1757 1758	G: Et ego nimum . Proinde deligo mihi virum non indoctum, grauem, spectatae integritatis, linguae continentis			
	4 7	G: E yo muy mucho tambien: y por tanto elijo y busco vn sacerdote que sea sabio y graue y de señalada entereza y no parlero		13 15	G: y aun por esso yo como te dixe escojo para mi confessor varon que sea letrado graue y de buena fama
	1759	E: Profecto , felix es, qui ista mature sapere coeperis			
	7 9	E: Ciertamente eres dichoso y bienaventurado pues que començaste temprano a saber estas cosas		16 17	E: Dichoso has sido en caer tan temprano en la cuenta de estas cosas
	1760 1761	G: Denique illa prima mihi curarum est, ne quid committam, quod cum periculo credam sacerdoti			
	9	G: Finalmente que el primero y mas principal de mis		17	G: Demas de todo lo que he dicho pongo cuydado en no hazer

	12	cuydados es guardar me que no cometa algun pecado que con peligro mio lo confiesse alsacerdote		21	cosas que no se puedan fiar de qualquiera sacerdote: pero porque esto no siempre lo puede hazer la flaqueza humana buscole qual te dixeste
	1762	E: Nihil melius, siquidem possis cauere			
	12 13	E: Ninguna cosa mejor me parece si te puedes guardar dello		21 23	E: Ninguna cosa auria mejor si se pudiesse hombre guardar de essas cosas que dixeste
	1763	G: Nobis quidem difficillimum est, sed auxiliante Christo facile est			
	14 15	G: Ami muy dificile es hazer lo:mas con el ayuda de Jesu christo ligeramente sehaze		23 26	G: A nosotros cosa dificultosa y aun impossible si a nuestras fuerças miramos es: pero a christo todo le es possible por lo qual con su fauor nos podra ser a nosotros facil
	1764 1765	Primum est, vt adsit bona voluntas. Eam mihi subinde renouo, praesertim diebus dominicis			
	15 17	lo primero teniendo buena voluntad: la qual mejoro y renueuo cada dia:mayormente los dias de fiesta	f3 v.	26 1	para esto es primeramente menester que aya prontitud en la voluntad/esta renueuo y casi confirmo todos los dias de fiestas especial [sic] los domingos
	1765 1766	Deinde subduco meipsum pro viribus ab improborum consortio et sodalibus integerrimis me adiungo, quorum conuictu fiam melior			
	18 21	assi mismo en quanto puedo y mis fuerças bastan me aparto dela compania delos malos y me allego ala delos buenosy de buenas costumbres para que consu conuersacion me hagan mejor		1 4	despues desto apartarse hombre de malas companias y juntarse a companeros honestos y virtuosos cuya conuersacion le haga ser mejor
	1767	E: Recte tibi consulis. Corruptunt enim mores bonos colloquia praua			
	22 23	E: Rectamente teaconsejas:porque las malas hablas corrompen las buenas costumbres		4 7	E: Todo esso es muy bien aconsejado. Ca segun el apostol dize por refran muy antiguo es celebrado. Corruptunt bonos mores colloquia praua
	1768	G: Ocium ceu pestem quandam fugio			
	23 24	G: Huyo la ociosidad assi como de pestilencia		7 8	G: yo demas de todo esto huyo la ociosidad como pestilencia
	1769	E: Nec mirum: nam nihil malorum non docet ocium			
	24 26	E: Bien hazes porque es verdad que la ociosidad enseña muchos males		9 10	E: Tienes razon que la ociosidad es maestra de todas las maldades
	1769 1771	Sed vt nunc sunt hominum mores, solus viu at oportet, qui velit abesse a malorum consortio			
XV	26	porque segun oy son las costumbres de los		10	Pero segun lo que oy se vsa menester ha de biuir solo el que

v.	4	hombres: justamentese puede dezir que aquel solo biue que se apartadela conuersacion delos malos		12	quisiere biuir sin compañia de malos
	1772	G: Non omnino vanum est, quod dicis			
	4	G: Uerdad es lo que dizes		12 13	G: No es del todo falso lo que has dicho
	1772 1773	Plures enim mali, vt Graecus ille sapiens dixit			
	4 6	porque muchos son los malos como dixo aquel sabio griego		13 16	Ca como vn sabio delos griegos dixo muchos son los malos/ alos quales la escritura llama locos: y dize que infinito es el numero delos locos
	1773	Sed ex paucis optimos deligo			
	6	empero delos pocos elijo los mejores		16 17	pero delos pocos puedes escoger los mejores
	1773 1774	Et probus sodalis nonnunquam sodalem reddit meliorem			
	7 8	que como sabes : el buencompañero muchas vezes haze mejorasu compañero		17 18	y el buen compañero haze algunas vezes mejor al otro que escogio por bueno
	1774	Vito lusus qui prouocant ad nequiciam, vtor innoxii			
	8 10	tambien huygo de los juegos que prouocan a maldad, y vso de los que no hazen daño		19 23	yo demas de esto que te he dicho escuso los juegos y burlas que pueden ser ocasion de pecar o alomenos de despertar malos pensamientos y passo tiempo con los que se pueden hazer sin daño del proximo y de mi conciencia
	1775	Comem me praebeo omnibus, sed familiarem non nisi bonis			
	10 12	soy apazible y bien criado con todos: y solamente comunico con los buenos		23 25	Soy a todos affable pero familiaridad no la tengo sino con los buenos
	1775 1777	Quod si quando incidero in malos, aut corrigo blande monendo aut dissimulo toleroque; si videor non profecturus , certe quum primum licet , memet ab illis suffuror			
	12 16	y quando me hallo entre los malos / o los corrijo amonestandoles blandamente: o los suffro con dissimulacion si veo que mi amonestacion no les aprouecha : en viendo oportunidad salgome deentre ellos	f4 r.	25 2	y si alguna vez acierta a que no puedo escusar la conuersacion delos malos o los corrijo segun mis fuerças y saber aconsejandoles mansa y amigablemente lo que me parece / o suffro y dissimulo si veo que no les puedo aprouechar hasta que hallada oportunidad me aparto dellos
	1778	E: Nunquamne titillauit animum tuum libido capiunda cucullae?			
	16	E: Nunca te tomo gana de me te frayle ?		3	E: Nunca te tomo gana de me te frayle ?

	17				
	1779 1780	G: Nunquam, sed crebro sollicitatus sum a quibusdam ab hoc seculo, velut a naufragio, ad portum monasteriorum [F, Q: vocantibus]			
	17 21	G: Nunca: pero muchas vezes fue [sic] amonestado de algunos que dezian que mesaliesse del siglo assi como de naufragio o pielago peligroso y me fuesse al puerto queson los monesterios	4 7	G: Nunca, pero muchas vezes he sido persuadido de algunos frayles a que dexada la tempestad deste siglo me recogiesse en el puerto de algun monesterio	
	1781	E: Quid ego audio? Captabant praedam?			
	21 22	E: Que eslo que oyo? querian asirte ?	7 8	E: Que oyo? Caçar te querian	
	1782	G: Miris technis adorti sunt et me et parentes			
	22 24	G: Con maravillosas artes y engaños acometieron a mis padres y ami para me caçar	8 9	G: De muchas maneras lo han tentado conmigo y con mis padres	
	1782 1785	Sed mihi stat sententia non addicere me vel matrimonio vel sacerdotio vel instituto monachali aut vlli vitae generi, vnde post me non queam extricare, priusquam mihi fuero pulchre notus			
XVI r.	24 3	pero yo tengo determinado de no me casar ni ser clerigo ni frayle ni someter me a sus constituciones nia otro genero de vida de donde no me pueda desenlazar: fasta que muy bien me conozca ami mesmo y sepalo que puedo	9 13	mas yo determinado estoy de no me casar ni hazer clerigo ni frayle ni tomar otra vida alguna que no pueda dexar hasta que de mi mesmo aya tomado experiencia y me conozca bien para lo que soy	
	1786	E: Quando isthuc erit?			
	3 4	E: Quando sera esso?	14	E: Quando sera esso?	
	1787 1788	G: Fortasse nunquam. Sed ante annum vigesimum octauum nihil statuetur			
	4 6	G: Podra ser que nunca: empero antes que aya veynte y ocho años ninguna cosa determinare de mimismo	14 16	G: Por ventura nunca: mas hasta que aya .xxv. años ninguna cosa entiendo determinar de mi	
180	1789	E: Cur ita?			
	6 7	E: Por que lo as de hazer assi?	16	E: Porque?	
	1790 1791	G: Quia audio passim tam multos sacerdotes, monachos et maritos deplorantes, quod sese temere praecipitarint in seruitutem			
	7 9	G: Por que veo acada passo muchos clerigos y frayles y casados llorando porque locamente se metieron en seruidumbre	17 19	G: Porque veo muchos clerigos/ frayles/ y casados quexarse que sin mirar lo que hazian se metieron en seruidumbre	

	1792	E: Cautus es, qui capi nolis		
	9 10	E: Sabio y astuto eres pues no quieres ser preso	19 21	E: Cuerdo eres pues no quieres meter el pie en el lazo sin velle primero
	1793	G: Interim tria mihi curae sunt		
	11	G: Entre tanto de tres cosas tengo cuidado	21 22	G: Entre tanto de tres cosas tengo cuidado
	1794	E: Quaenam ista?		
	12	E: Quales son?	22	E: Quales son?
	1795	G: Vt proficiam in probitate morum		
	12 13	G: Que aproueche y crezca en la bondad de las costumbres	22 23	G: Aprouechar y yr adelante en la virtud
	1795 1796	Dein , si id nequeam, certe tueur illibatam innocentiam ac famam		
	13 15	y que sino lo pudiere hazer que sin falta ninguna guarde y defienda mi inocencia y fama limpias y sin manzilla	23 25	Si esto no puedo alo menos conseruar la inocencia hasta agora adquirida
	1796 1797	Postremo , paro mihi bonas literas ac disciplinas, in quouis vitae genere futuras vsui		
	16 18	Lo postrero doy me a buenas letras y disciplinas tales que me sean prouechosas para qualquier genero de vida que aya de tomar	25 27	Lo tercero procuro de aprender buenas letras y ciencias que para qualquiera manera de biuir que despues tome me puedan aprouechar
	1798	E: Sed interim a poetis abstines?		
	18 19	E: Entretanto apartaste de los poetas?	f4 v. 28 1	E: Entre esso que estudias rehusas de leer poetas
	1799	Non in totum, sed castissimos quosque potissimum lego		
	19 21	Nodel todo: pero principalmente leo algunos los mas castos y limpios	1 2	G: No a todos: antes leo los que casta y limpiamente hablaron
	1799 1801	Quod si quid inciderit parum verecundum, praeter curro, quemadmodum Vlysses obturatis auribus Sirenas praeter nauigauit		
	21 23	y si topo con alguna cosa poco onesta passo corriendo por ello como Ulixes atapadas las orejas quando nauegaua cerca de las Sirenas	2 6	y si algo hallo no muy honesto passo de largo por ello como de Ulixes se escriue que cerrando las orejas passaua apressuradamente por la sabrosa aunque pestilencial musica de las Syrenas
	1802 1803	E: Sed cui interim studiorum generi te potissimum addicis? medicinae, iuri caesareo aut pontificio, an theologiae?		

		llamados para quisiones			los theologos mueuen
	1813 1814	G: Ego quod lego in sacris literis et in Symbolo quod dicitur Apostolorum, summa fiducia credo nec ultra scrutor			
	20 23	G: yo lo que leo en la sagrada escritura y en el simbolo de los apostolos sin ninguna duda y con gran confianza lo creo sin escudriñar ni buscar otra cosa allende de lo que alli esta escrito		27 28	G: yo creo todo lo que se contiene en la sagrada escritura y en el credo
	1814 1815	Caetera permitto theologis disputanda ac definienda, si velint			
	24 25	las otras cosas dexo las para que las disputen y examinen los theologos si quisieren	f5 r.	28 2	de todo lo de mas no se me da que disputen los theologos
	1815 1817	Si quid tamen receptum est vsu populi christiani, quod non plane pugnet cum sacris literis, hactenus seruo, ne cuiquam sim offendiculo			
XVI Ir.	25 3	si alguna cosa esta recibida y vsa della el pueblo christiano que ala clara no contradiga ala sagrada scriptura: guardo lo por no ser causa que alguno no se escandalize		2 6	que determinado estoy de seguir aquello que la yglesia por antigua costumbre y estatutos tiene recibido y mas todo lo que la deuocion de los christianos sin offensa de la doctrina de la sagrada escritura vsare
	1818	E: Quis Thales te docuit istam philosophiam?			
	4 5	E: Que philosopho te enseñó essa philosophia?		6 7	E: Qual sabio te enseñó esta filosofia
	1819 1820	G: Fuit mihi admodum puero consuetudo domestica cum integerrimo viro, Ioanne Coletto. Nostin' hominem?			
	5 8	G: Siendo yo mochacho de pocos dias tu familiaridad muy continua con vn Juan Coletto varon de señaladas y notables costumbres conociste le?		7 8	G: Crieme desde niño en compañía de Junio Coletto: a quien tu bien conociste
	1821	E: Quid ni? Tanquam te			
	8 9	Muy bien como a ti mesmo le conocí		9	E: Muy bien
181	1822	G: Is eam aetatem huiusmodi praeceptiunculis imbuat			
	9 11	G: Este enseñó mi tierna edad con amonestaciones y consejos de la manera que tengo dicho		9 10	G: Este informo mi niñez en estas doctrinas que te he dicho y otras semejantes
	1823	E: Non inuidebis, si me praebeam aemulum instituti tui?			
	11 13	E: Auras embidia de mí si procuro de te ymitar en esta manera de bien que as contado?		11	E: No te pesara si comienzo a seguir tu proposito?

	1824	G: Imo isthoc nomine mihi futurus es multo charior		
	13 15	G: Antes si lo hazes firmare contigo muy estrecha amistad y te amare muy entrañablemente	12 13	G: Antes esso sera causa que entre nosotros aya mas strecha amistad
	1824 1825	Scis enim similitudine morum conglutinari familiaritatem ac beneuolentiam		
	15 17	porque como sabes la semejança delas costumbres ayunta y añuda el amistad y beniuolencia	13 15	Ca la semejança delas costumbres confedera mas la familiaridad y bien querencia
	1826 1827	E: Verum, sed non inter competitores eiusdem magistratus, quum simili laborent morbo		
	17 21	E: Uerdad dizes: pero essa amistad no se ayunta entre los que procuran y compiten sobre alguna dignidad quando ambos juntamente trabajan y se congoxan por la aleañar	15 17	E: Uerdad es mas esso no a lugar entre los que competen sobre alguna dinidad: aunque son semejantes en la dolencia
	1828	G: Nec inter eiusdem sponsae procos, quum pariter laborent amore		
	21 23	G: Ni entre los mancebos que ygualmente los fatiga el amor de alguna donzella y con gran desseo la querria cada vno para casarse con ella	17 19	G: Ni aun entre los congrueços aun que tengan vna mesma passion
	1829	E: Sed extra iocum, experiar imitari rationem istam		
	24 25	E: Dexadas las burlas: yo me determino de te començar a ymitar y seguir en esta manera de biuir	19 20	E: Dexando las burlas digo que quiero prouar esta manera tuya de biuir
	1830	G: Precor, vt tibi vertat quamoptime		
	26	G: Ruego a dios que te suceda muy bien	20 21	G: Plega a dios que te suceda muy bien
	1831	E: Fortassis assequar te		
XVI Iv.	26 2	E: Por auentura te alcançare	21 22	E: ya podra ser que te alcance
	1832	G: Vitam et praecurras		
	2 3	G: Pluguiesse a dios que tanto corriesses que passasses adelante	22 23	G: Ouala me passasses adelante
	1832 1833	Sed interim non operiar te, quin ipse quotidie meipsum superare contendo		
	3 5	pero yo no te esperare : porque cada dia trabajo de sobrepujar a mi mismo	23 25	pero aun que digo esto no entiendo de esperarte pues que aun ami mesmo procuro de vencerme en esta jornada de vn dia para otro
	1833	Sed tamen adnitere, si potes, vt anteuertas		

	5	tu procura contodastus fuerças si pudieres de lleuar mela		25	pero tu esfuerçate a me lleuar delantera y agora quedate con dios
	6	delantera		27	